

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO  
V OLOMOUCI**

**KATEDRA SLAVISTIKY**

**LIDOVÉ NÁZVY ROSTLIN V RUŠTINĚ  
V POROVNÁNÍ S ČEŠTINOU**

**A COMPARASION OF RUSSIAN AND CZECH FOLK  
NAMES OF PLANTS**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАРОДНЫХ  
НАЗВАНИЙ РАСТЕНИЙ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

**(magisterská diplomová práce) – v ruském jazyce**

**VYPRACOVALA: LENKA POSPÍŠILOVÁ**

**VEDOUCÍ PRÁCE: DOC. LUDMILA STĚPANOVA, CSc.**

**2009**

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci, 10. 5. 2009

---

podpis

Děkuji doc. Ludmile Stěpanové, CSc. za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní magisterské diplomové práce poskytla.

---

podpis

## Содержание

<b>Введение .....</b>	<b>6</b>
<b>1 Лексический аспект народных названий растений .....</b>	<b>8</b>
1.1 Лексикология.....	8
1.2 Лексика .....	9
1.3 Терминология.....	10
1.4 Ботаническая номенклатура .....	11
1.4.1 Международная научная номенклатура .....	12
1.4.2 Официальные названия в русском и чешском языках .....	13
1.4.3 Народные названия в русском и чешском языках .....	14
<b>2 Способы образования народных названий растений .....</b>	<b>16</b>
2.1 Аффикация.....	17
2.1.1 Суффиксация.....	18
2.1.2 Префиксально-суффиксальный способ .....	19
2.2 Словосложение.....	19
2.3 Словосочетание.....	20
2.4 Семантическая деривация.....	22
<b>3 Мотивирующий аспект народных названий.....</b>	<b>24</b>
3.1 Внешний вид растения .....	26
3.1.1 Цвет .....	27
3.1.2 Форма .....	29
3.1.3 Поверхность .....	35
3.2 Объективная информация о растениях.....	36
3.2.1 Местонахождение .....	36
3.2.2 Вкус, запах.....	37
3.2.3 Время появления или цветения растения.....	38
3.3 Внутренние свойства растения.....	39
3.3.1 Ядовитость.....	39
3.3.2 Лекарственные свойства .....	41
3.4 Другая мотивация .....	44

3.5 Часто употребляемые элементы переноса значения .....	47
<b>4 Растения и их народные названия.....</b>	<b>48</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>83</b>
<b>Resumé .....</b>	<b>85</b>
<b>Anotace.....</b>	<b>95</b>
<b>Список использованной литературы.....</b>	<b>96</b>
<b>Приложения.....</b>	<b>100</b>
Список русских народных названий растений .....	100
Список чешских народных названий растений .....	114
Список рассматриваемых растений с указанием их народных названий .....	127

## Введение

Целью настоящей работы является сопоставительный анализ народных названий растений в русском и чешском языках. Поскольку растений много и их зарегистрированных названий еще больше, мы ограничили предмет исследования народными названиями только цветков и лекарственных трав. И для выполнения цели данной работы – сопоставления их народных наименований в русском и чешском языках – мы работали только с растениями, имеющими народные названия в обоих языках. Таким образом, предметом нашей работы стали названия самых распространенных и всем известных растений, поскольку именно данная группа растений получала народные названия. Другим критерием отбора названий была их мотивированность, потому что названия будут сравниваться, во-первых, с лексической точки зрения, и, во-вторых, с точки зрения их мотивированности.

У всех рассматриваемых растений приводится также бинарное научное название на латинском языке для определения конкретного цветка или травы и избежания недоразумений.

Языковой материал мы черпали из ботанических словарей и других книг, касающихся как конкретно народных названий растений, так и самых растений, а также из Интернета. Особенно много народных названий на чешском языке мы нашли в книгах Вацлава Махека «*Česká a slovenská jména rostlin*» и Иды Рыстоновой «*Byliny a jejich lidové názvy*». Что касается русских названий, мы их искали прежде всего в «*Ботаническом словаре*» Давыдова и в Интернете. В итоге нам удалось выписать более 500 наименований как в русском, так и в чешском языках. Мы считаем эту группу достаточно представительной.

Настоящая работа состоит из четырех основных частей. В первой части будет рассматриваться лексический аспект народных названий. Ботаническая номенклатура будет специфицирована в общем контексте лексической системы. Будут приведены общие характерные черты научной ботанической терминология и будут сравнены научная и народная номенклатура.

Способы образования народных наименований будут рассмотрены во второй части настоящей работы.

Третья часть будет посвящена изучению семантического аспекта народных названий растений. Наименования будут распределены по их мотивирующему элементу и будут приведены как общие черты мотивации названий в обоих языках, так и специфические черты, присущие русским или чешским названиям.

В четвертой части будут приведены конкретные примеры народных названий нами отбранной группы растений. У каждого представителя растительного мира будет указано научное бинарное название и народные названия в русском и чешском языках с их толкованием.

В последнее время как на русском, так и на чешском языках появилось множество работ, посвященных народным названиям растений. Если В. Махек в середине 50-х гг. жалуется на то, что, работая над своей книгой он мог искать материал лишь в нескольких книгах, то у нас сейчас такой проблемы уже не было. Во-первых, мы развивали свою заключительную дипломную работу по теме «Народные названия растений в русском языке». Во-вторых, в последнее время тема народных названий и вообще фольклора, с которым наша тема узко связана, очень популярна и можно найти множество работ, посвященных им. Специфичность настоящей работы заключается в сопоставлении названий и способа их образования в русском и чешском языках.

Для улучшения ориентации читателя в тексте работы выделены все названия, как официальные так и народные, курсивом.

## **1 Лексический аспект народных названий растений**

Данная часть настоящей работы посвящена определению места ботанической номенклатуры в общей языковой системе. Будут приведены определения таких терминов как лексикология, лексика, терминология и номенклатура и в соответствующих пунктах будут перечислены характерные черты научной и народной ботанической номенклатуры.

### **1.1 Лексикология**

Лексикология (от греч. *lexikos* – относящийся к слову и *logos* – учение) является разделом языкознания, который изучает словарный состав языка – лексику. Изучаются следующие аспекты словарного состава языка: слово как основная единица языка, типы лексических единиц, структура словарного состава языка, отношение между лексическими единицами и их функционирование, способы пополнения и развития словарного состава и отношение лексики к другим языковым подсистемам. Лексикология изучает лексику языка как систему систем (Ярцева 1998: 259-260).

Различаются общая, частная, историческая, описательная и сопоставительная лексикология. Общая лексикология занимается изучением лексики различных языков, ее целью является выявление общих закономерностей системной организации и функционирования лексики. Частная лексикология исследует словарный состав одного определенного языка и, кроме общих закономерностей, рассматривает его специфические особенности. Историческая лексикология изучает словарный состав языка в его развитии – в диахроническом плане. Изучение лексики в синхронном плане является предметом описательной лексикологии.

Настоящая работа занимается сопоставительной лексикологией, предметом которой является изучение словарного состава того или иного языка в сопоставлении с другими языками. Сопоставление может касаться любых аспектов лексики. Могут сопоставляться отдельные слова или группы слов. В данном случае будут сопоставляться группы слов – народные названия растений в русском и чешском языках.



Семантический анализ лексических единиц, в данном случае народных названий растений, является предметом изучения лексической семантики или семасиологии. Данной вопрос будет подробно рассматриваться в третьей части настоящей работы.

Подразделом лексикологии является также фразеология (от греч. *phrasis* – выражение и *logos* – учение), которая изучает фразеологизмы – лексически неделимые, устойчивые сочетания слов.

## **1.2 Лексика**

Совокупность слов определенного языка как обозначений предметов, явлений и понятий образует его словарный состав – лексику. Речь идет о языковой системе, организованной определенным образом. Однако под лексикой может пониматься совокупность слов, характерных не только для того или иного языка, но и для диалекта, писателя (л. Достоевского), отдельного пласта словарного состава (бытовая, деловая л.), каждого отдельного человека, литературного произведения (л. «Евгения Онегина»), и т.д. (Ярцева 1998: 257).

Процессы, происходящие в лексике, отражают действительность, окружающую человека, реагируют на изменения в обществе, словарный состав постоянно расширяется новыми за счет новых слов для обозначения новых предметов, явлений, процессов и понятий.

В лексике находит отражение принадлежность носителей языка к разным территориальным диалектам, к социальным слоям. В ней сохраняются специфические местные особенности речи. Указанный аспект очень сильно проявляется в изучаемой нами группе слов, потому что большое количество названий одного цветка или травы обусловлено именно тем, что растет во многих областях России и в каждой области получил одну или даже несколько вариантов местных названий.

Основной единицей словарного запаса выступает лексическая единица, или лексема разного типа. В разряд лексических единиц входят не только отдельные слова – одночленные, цельнооформленные единицы, но и устойчивые словосочетания – аналитические, или составные единицы. Фомина говорит о том, что лексические единицы по своей сущности двусторонние. С одной стороны, они

имеют материальное звуковое оформление, и, с другой стороны, они имеют закрепленный за словом смысл (Фомина 1978: 9). В чешской традиции лексическая единица тоже определяется как формально-семантическая единица словарного запаса. Речь идет опять о формальном облике и о значении лексической единицы (Filipec, Čermák 1985: 28).

В каждом языке лексика дифференцируется по стилистической окраске лексических единиц. Народные названия входят в группу стилистически окрашенных слов, это так называемая экспрессивная лексика.

### **1.3 Терминология**

Терминологию можно определить как систему слов и словосочетаний, употребляемых для выражения специальных понятий и для обозначения типичных объектов определенной научной области – терминов. Таким образом, речь идет об узкоспециальной разновидности общего словарного состава языка. (Ярцева, 1998: 509)

Термин (от лат. *terminus* – граница, предел) определяется как слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. (Розенталь 2001: 556) Термины входят в общую лексическую систему определенного языка и, как и все остальные слова, представляют собой лексические единицы. Однако термины являются основным материалом для научных высказываний и отличаются лексической определенностью, точностью и однозначностью (обозначают только одно понятие, один предмет). Термины нужны специалистам, чтобы последние могли точно и однозначно выражаться и без трудностей понимать друг друга. Термины не подлежат изменениям и в научных текстах используются наряду с общеупотребляемыми словами. Специалист, таким образом, работает с определенными терминами без возможности выбора и замены их другими выражениями (Sochor 1955: 8.).

Языковые процессы, происходящие в научной терминологии, соответствуют процессам, свойственным самому языку. С одной стороны, терминология, как и общеупотребляемый словарный запас постоянно развивается и пополняется. С другой стороны, некоторые выражения становятся устаревшими и со временем исчезают полностью. Термины зачастую образуются на основе уже

существовавших и используемых слов и словосочетаний, на основе того, что носители языка уже знают и понимают.

Особой разновидностью терминологии является номенклатура – совокупность специальных терминов, образованных и упорядоченных по определенному классификационному принципу (напр., номенклатура химическая, зоологическая или ботаническая). Номенклатура дает научные описания предметов, которые организует по общепризнанным правилам (Sochor 1955: 11).

Хорошо разработана международная номенклатура ботаническая и зоологическая, в которых используются названия латинские или латинизированные. Ботаническая и зоологическая номенклатуры имеют свои эквиваленты и в отдельных народных языках, но они детально не разработаны.

Необходимость стабилизировать и согласовать терминологию отдельных областей науки приведет к ее нормализации, то есть к определению терминологии, обязательной для употребления, как на уровне международной, так и в рамках определенного государства. Однако признание и использование единой международной системы названий значительно облегчает работу специалистов из всех стран мира.

#### **1.4 Ботаническая номенклатура**

Названия растений можно разделить на три основные группы. Первая группа состоит из названий на латинском языке – это международная ботаническая номенклатура. Ко второй группе относятся официальные названия растений в народных языках. Они очень часто мотивированы латинскими названиями, но несут форму, подходящую для определенного языка и для конкретного региона местонахождения цветка. И, наконец, третья группа – народные названия растений.

Народные названия возникли намного раньше научных и передавались из поколения в поколение. Позже, в XVIII веке, ученые, работая над созданием международной научной номенклатуры, в определенной степени исходили именно из уже существовавших народных названий (Gajdamowicz-Mazurek 1985: 3). Во-первых, ученые хотели, чтобы наука стала доступной и понятной и для широких масс, а, во-вторых, как народные, так и некоторые научные названия

возникли по тому же принципу – принципу отражения яркой черты или свойства растения. Однако для большого количества растений пришлось придумать совершенно новые названия.

Большую роль играло также заимствование наименований растений, прежде всего из латинского и греческого языков. Таким образом возникали названия в русском и чешском языках, особенно таких растений, которые не растут на территории России или Чехии.

#### ***1.4.1 Международная научная номенклатура***

Международная ботаническая номенклатура руководствуется строгими правилами и каждое растение в разных странах несет одинаковое название. Поэтому и в настоящей работе приводятся также научные названия растений, для ориентации читателя и для идентификации определенного растения. В приложении можно найти отдельные списки народных названий растений в русском и чешском языках, но также список всех изучаемых растений на латинском языке. В четвертой части данной работы будут рассмотрены все растения отдельно и будут приведены их народные названия в русском и чешском языках для сопоставления.

В международной ботанической номенклатуре используются прежде всего слова латинского происхождения, которые дополнены словами из греческого и других языков. Научные термины на латинском языке широко распространены и встречаются и в других областях знания, потому что, во-первых, латынь в течение долгих веков служила общим языком ученых и латинские научные названия имеют длительную традицию. И, во-вторых, латинский язык как мертвый язык не меняется.

Международное название растения всегда состоит из двух частей – в ботанике, как и в зоологии, используется так называемая бинарная номенклатура (от лат. *binarius* – двойной). Первое слово или словосочетание (в таком случае слова пишутся через тире) обозначает родовую принадлежность и пишется с прописной буквы и второе слово, обозначающее вид, пишется со строчной буквы даже в том случае, когда обозначает имя собственное (Šmíd 2002: 9). Данный вид номенклатуры был введен в 18 веке К. Линнеем, от работы которого ведет свое

начало вся общепринятая международная зоологическая и ботаническая номенклатура, в том числе и русская научная номенклатура. По требованиям Международного кодекса ботанической номенклатуры, актуализируемого каждые 6 лет на Международном ботаническом конгрессе, все научные названия являются по форме латинскими или латинизированными, пишутся латинскими буквами и подчиняются правилам латинской грамматики.

Однако несмотря на неизменность латинского языка, наука идет семимильными шагами вперед, и этому прогрессу соответствует процесс развития и уточнения названий в международной номенклатуре. Ученые все время обнаруживают новые виды растений и дают им новые названия. Благодаря изобретению электронного микроскопа были выявлены знаки, позволяющие более точное определение родственности и т.д. (Rada 1998: 15).

#### **1.4.2 Официальные названия в русском и чешском языках**

Данный вид названий возникал и возникает по понятной причине – каждый народ хочет иметь номенклатуру на своем языке, чтобы ее понимали и могли выучить все социальные слои, которым номенклатура на латинском языке не доступна.

Системы официальных названий растений в русском и чешском языках очень похожи как по формальному облику названий, так и по способу их образования. Официальные наименования в вышеуказанных языках в большинстве случаев исходили и до сих пор исходят из международной латинской номенклатуры (напр., *Arum maculatum* = арон *skvrnitý*, аронник *пятнистый*, от лат. *macula* – пятно). Однако существуют и исключения (напр., *Atropa belladonna* от греч. *atropos* – безвозвратный, и от итал. *bella donna* – красивая женщина, но в чешском языке название растения звучит так: *rulík zlomocný*).

Официальные названия в русском и чешском языках как правило двусловные – биномические. Они состоят, так же как и латинские, из имени существительного, обозначающего род растения, и из эпитета, обозначающего вид (напр., *vlaštovičník větší*, *чистотел большой*). В качестве второй части наименования – эпитета обычно выступает имя прилагательное (напр., *durman*

*obecný, дурман обыкновенный*), но эпитет может состоять также из имени существительного (напр., *мак самосейка, střevíčník pantoflíček*). Обе части названия пишутся со строчной буквы.

Точно так же, как и в системе международной ботанической номенклатуры, в данной группе наименований происходят изменения – появляются новые названия растений, мотивированные латинскими названиями, или путем изменения названия уточняется родовая принадлежность растения. Однако во избежание запутывания широкой общественности, не разбирающейся детально в научных процессах, данная тенденция проявляется не очень сильно (Rada 1998: 11).

### **1.4.3 Народные названия в русском и чешском языках**

В отличие от научных названий, которые образуются искусственно, народные названия создаются стихийно. В народной номенклатуре отсутствуют правила, строго ограничивающие научную номенклатуру. Народные названия не ориентированы на классификацию и строгое упорядочение. Отсутствует система подразделений на род и вид растения так, как мы это знаем из международной номенклатуры, даже двусловные названия не соответствуют данной системе. Цветки и травы одного рода носят названия, не выражающие их родовую принадлежность. Не признается бинарная номенклатура, названия могут состоять из одного (напр., *утробник, sránek*), двух (напр., *куриная слепота, májové zvonečku*) или более слов (напр., *желтые кошачьи лапки, fousy pána Ježíše*).

Следующей чертой, свойственной народной номенклатуре, выступает тот факт, что не все растения несут народное название. В отличие от научной номенклатуры, охватывающей все научным известные растения, народные названия присваиваются только тем растениям, которые широко распространены и известны.

В большинстве случаев трудно определить регион происхождения определенного народного названия. Встречаются случаи, когда одинаковое народное название обозначает в разных регионах разные растения (напр., *чистуха* = *Saponaria officinalis* и *Chelidonium majus* или *myší ouško* = *Myosotis palustris*, *Helichrysum arenarium* и *Asarum europaeum*).

Народные названия всегда содержат указание на яркий и характерный признак, свойственный растению или его части. Классификация мотивирующих основ будет рассмотрена в третьей части настоящей работы.

## 2 Способы образования народных названий растений

Во второй части настоящей работы будут приведены основные принципы и правила образования народных названий как в русском, так и в чешском языках и будут приведены конкретные примеры способов их образования. Как уже было отмечено, народная ботаническая номенклатура создается немного другим путем, чем номенклатура научная. Автором таких названий является народ, а тот в процессе создания фитонимов не учитывает все лингвистические правила. Народные названия, таким образом, возникают по закономерностям словообразования общелитературного языка, а не научного. Кроме того, ботаническая номенклатура занимает в системе языке особое место, потому что речь идет о специальной разновидности языка.

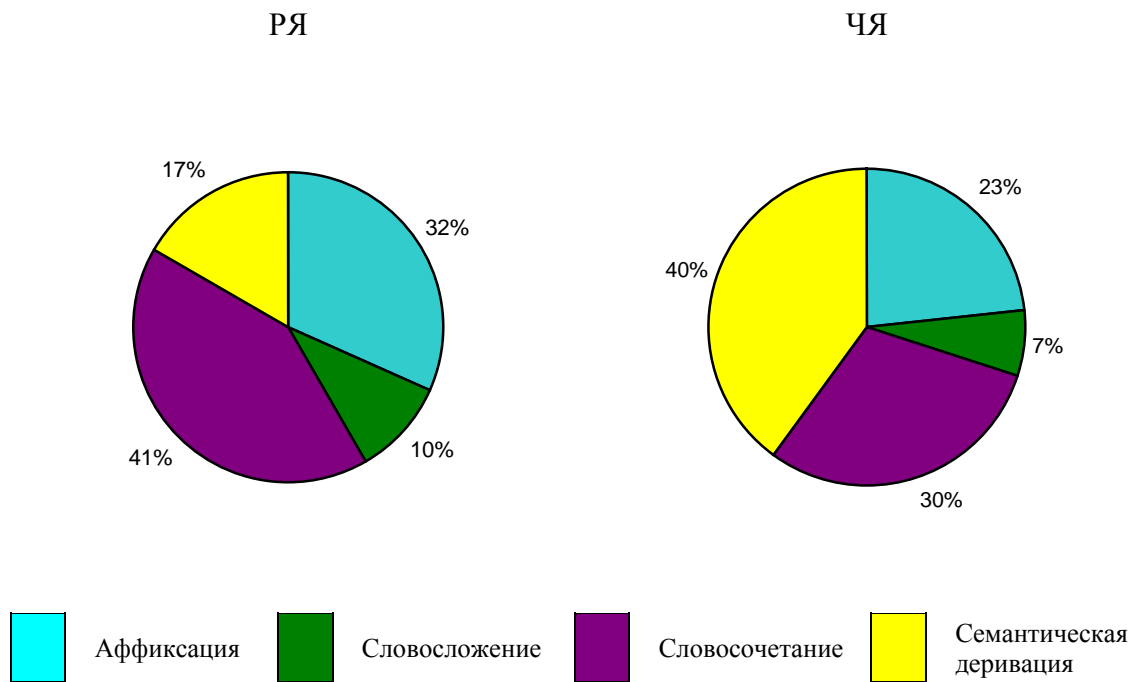
Процесс образования новых народных названий можно, по нашему мнению, считать, к сожалению, завершенным. Наше мнение основано на том, что люди все больше отходят от природы, от первичной связи с ней. А близкое и теплое отношение к природе, и, в частности, к растениям, является основным предположением для образования народных названий растений.

При созданиии нового слова или выражения всегда очень важна основа семантическая (отражающая значение) и языковая (формальная). Семантическая основа – это черта, из которой исходят при образовании нового слова, но которая никогда не может выразить полностью нужное понятие. Под языковой основой понимается конкретное выражение, на основе которого формируется новое слово (Šmilauer 1972: 67-68).

Мы разделили названия в обоих языках по способу их образования на четыре группы. К первой группе относятся названия, созданные путем **аффиксации**. Во вторую группу вошли названия, возникшие путем **словосложения**. Третью группу образуют **словосочетания**. В четвертой группе числятся народные названия, образованные на основе переноса значения (**семантической деривации**), – метафорические выражения.



Рисунок № 1: Способы образования народных названий



Рассмотрев рисунок № 1, мы можем сказать, что с точки зрения способа образования названий между названиями в русском и чешском языках наблюдаются большие различия. В русском языке самой многочисленной является группа названий, образованных при помощи словосочетания (41 процент). В чешском языке на долю таких названий приходится 30 процентов. В чешском языке самой многочисленной является группа названий, образованных на основе переноса значения – семантической деривации (40 процентов). В русском языке это только 17 процентов. Второй по численности в русском языке является группа названий, образованных путем аффиксации (32 процента). В чешском языке на долю таких названий приходится 23 процента. На задний план уступают названия, образованные путем словосложения, – в русском языке их доля составляет 10 процентов, а в чешском только 7 процентов.

## 2.1 Аффиксация

Аффиксация – это морфологический способ образования новых слов путем присоединения аффиксов (в случае народных названий растений суффиксов и префиксов) к корням или основам (Розенталь, 2001: 36). Таким образом, аффикс выступает в качестве средства, отличающего производное от производящего

(Новикова 1999: 353). Несмотря на то, что народная ботаническая номенклатура образована по принципам общелитературного языка, а аффиксы свойственны скорее научному языку (Šmilauer 1972: 67), данная группа названий очень большая. Все это подтверждает, что народные наименования возникали без учета языковых правил.

### 2.1.1 Суффиксация

Под суффиксацией как одним из способов словообразования понимается присоединение суффиксов к корням и основам.

В русском языке использованы прежде всего следующие суффиксы:

- ик (*мохнатик* – *Adonis vernalis*)
- ник (*утробник* – *Hepatica nobilis*)
- иц- (*кислица* – *Oxalis acetosella*)
- ух- (*золотуха* – *Helichrysum arenarium*)
- к- (*змейка* – *Calla palustris*)
- ец (*чистец* – *Chelidonium majus*).

Встречаются также такие суффиксы как -ушк- (*лепушка* – *Arctium lappa*), -як (*чистяк* – *Chelidonium majus*), -ин- (*отгадина* – *Veronica officinalis*), -чик (*медунчик* – *Pulmonaria officinalis*), -вик (*лесовик* – *Asarum europaeum*), -ниц- (*могильница* – *Vinca minor*), -нок (*троянок* – *Hepatica nobilis*) и т.д.

В чешском языке использованы прежде всего следующие суффиксы:

- ník (*záplotník* – *Bryonia alba*)
- k- (*šedivka* – *Marrubium vulgare*)
- vec (*praskavec* – *Impatiens noli-tangere*)
- ček (*modráček* – *Hepatica nobilis*)
- čk- (*smrkačka* – *Nigella sativa*)
- nic- (*dýmnice* – *Fumaria officinalis*).

Кроме того, в чешском языке существуют немногочисленные группы названий, образованных при помощи суффиксов -ák (*žluťák* – *Caltha palustris*), -nek (*modránek* – *Vinca minor*), и т.д.

Подавляющее большинство названий в русском языке образовано при помощи суффиксов **-ик** и **-ник** (41 процент). За ними следует суффикс **-к-** (12

процентов) и суффикс **-ниц-** (9 процентов). В чешском языке чаще всего встречаются суффиксы **-ník** (26 процентов), **-k-** (24 процента), **-ček** (13 процентов) и **-čk-** (8 процентов). Как в русских, так и в чешских названиях при их образовании использованы типичные для каждого языка суффиксы.

### 2.1.2 Префиксально-суффиксальный способ

При префиксации к корням и основам присоединяются префиксы – приставки (служебные морфемы, стоящие перед корнем). В нашем языковом материале, по сравнению с суффиксацией, префиксально-суффиксальный способ образования наименования появляется очень редко.

В русском языке встречаются префиксы **по-** (*подойничек – Taraxacum officinalis*), **от-** (*отгадина – Veronica officinalis*), **раз-** (*разлапушник – Pulsatilla pratensis*), **при-** (*придорожник – Plantago major*), **бес-** (*бессмертник – Helichrysum arenarium*) и **у-** (*умывальница – Lychnis flos-cuculi*).

В чешском языке это префиксы **vy-** (*vyskočilka – Galanthus nivalis*), **za-** (*zapomenutka – Bellis perennis*), **pod-** (*podsněžník – Galanthus nivalis*), **po-** (*pocestník – Cichorium intybus*), **od-** (*odvančík – Taraxacum officinalis*) и **vz-** (*vzpomínáček – Myosotis palustris*).

В отличие от суффиксов, префиксы в русском и чешском языках часто имеют свой аналог в другом языке.

## 2.2 Словосложение

Словосложение является также одним из типов морфологического способа словообразования, в результате которого образуется сложное слово, или композит (Ярцева 1998: 469). Это основной способ обогащения словарного состава языка, который заключается в создании новых слов путем сочетания морфем (Розенталь 2001: 474). При словосложении новое слово возникает путем соединения в одно целое двух и более основ – мотивирующих слов. Результатом образования новых слов при помощи словосложений является компрессия в языке. Данная тенденция проявляется намного сильнее в русском языке, о чем свидетельствует и их большее количество.

В русском языке встречаются следующие модели словосочетания:

цвет + форма (*белоголовник* – *Chrysanthemum leucanthemum*)

животное + воздействие (*волкобой* – *Aconitum napellus*)

предмет + воздействие (*живококость* – *Symphytum officinalis*)

цифра + цвет (*троецветка* – *Viola tricoloris*)

цифра + часть растения (*трилистник* – *Trifolium pratense*)

цифра + воздействие (*сороконедужка* – *Origanum vulgare*).

Помимо вышеуказанных моделей, существуют также названия типа *пчелососка* (*Lamium album*), *пустотел* (*Conium maculatum*), *пустоду́й* (*Taraxacum officinalis*), *носочистка* (*Achillea millefolium*), *дурнопьян* (*Datura stramonium*) и т.п. Подавляющее большинство названий в русском языке возникло на основе принципа сочетания цвета и формы (40 процентов русских названий, образованных путем словосложения).

В чешском языке это прежде всего модели:

цвет + форма (*černohlávek* – *Sanguisorba officinalis*)

предмет + воздействие (*kostihoj* – *Symphytum officinalis*)

растение + его свойство (*vonoklas* – *Marrubium vulgare*)

Чешских названий, входящий в данную группу названий, меньше, чем русских, но в чешском языке наблюдается более разнообразный подход к их образованию, в результате чего трудно определить конкретные модели, на основе которых они образованы. В качестве примеров можно привести названия *lidumil* (*Arctium lappa*), *slabonoha* (*Impatiens noli-tangere*), *devětsil* (*Tussilago farfara*), *zimostráž* (*Vinca minor*), *zemědych* (*Fumaria officinalis*) или *všekoření* (*Achillea millefolium*). В отличие от русского языка, названия в чешском языке образованы прежде всего по модели предмет + воздействие.

### 2.3 Словосочетание

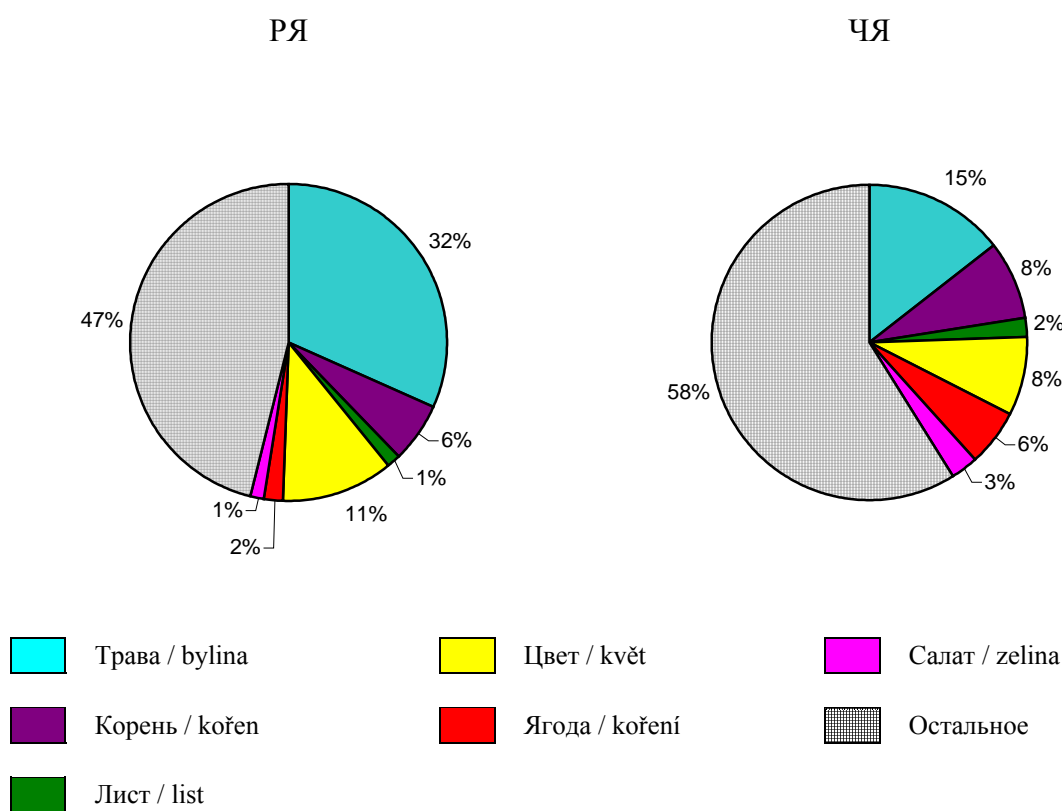
Словосочетанием понимается синтаксическая конструкция, возникшая на основе соединения двух или более знаменательных слов на основе определенной грамматической связи (Ярцева 1998: 469). Знаменательные слова, связанные прежде всего по смыслу, выражают единое, но расчлененное понятие и представляют собой сложное наименование. В данной конструкции всегда

имеются два компонента – это главный и подчиненный компонент. Подчиненный компонент всегда уточняет и конкретизирует предмет, явление, процесс или качество, названные главным компонентом (Ярцева 1998: 469).

Анализируя народные названия растений, мы выделили в русском языке следующие самые употребляемые основные компоненты (см. рис. № 2): «трава» (*звездочная трава – Alchemilla vulgaris*), «цвет» (*духовный цвет – Origanum vulgare*), «корень» (*рвотный корень – Asarum europaeum*), «ягода» (*вороньи ягоды – Paris quadrifolia*), «лист» (*серебряный лист – Sanguisorba officinalis*) и «салат» (*ранний салат – Ficaria verna*).

В чешском языке встречаются прежде всего следующие основные компоненты: «bylina» (*bylina ranhojičská – Anthyllis vulneraria*), «kořen» (*d'áblův kořen – Calla palustris*), «květ» (*slunečný květ – Helianthus annuus*), «kořeni» (*kýchavičné kořeni – Helleborus niger*), «zelina» (*křehká zelina – Impatiens noli-tangere*) и «list» (*babí list – Plantago major*).

Рисунок № 2: Главные компоненты словосочетаний

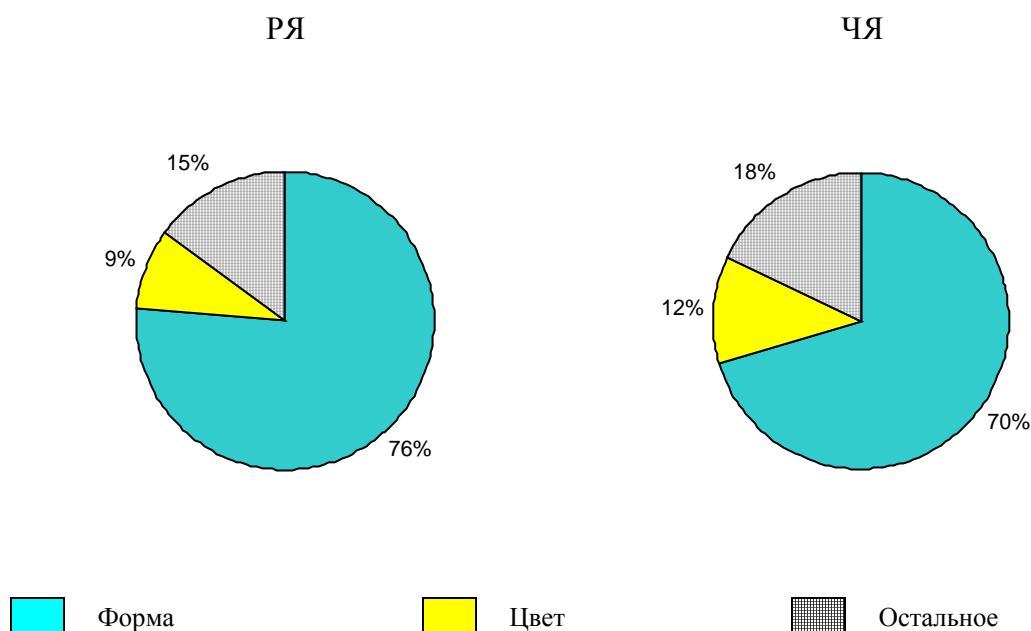


Все главные компоненты названий непосредственно связаны с растением и представлением народа о нем. Однако, кроме вышеперечисленных главных компонентов, в обоих языках существует многочисленная группа единичных главных компонентов (в русском языке на ее долю приходится 47 процентов, а в чешском языке даже 58 процентов).

#### 2.4 Семантическая деривация

В последнюю группу вошли наименования, образованные на основе механизма речи, когда употребляются слова, обозначающие конкретные предметы, явления или процессы для характеристики или наименования другого объекта (Ярцева 1998: 269). Таким образом, употребляются слова в переносном значении на основе сходства двух предметов или явлений. В нашем случае основным сходством является сходство формы или цвета растения с другими общеизвестными предметами.

Рисунок № 3: Виды метафорических переносов



Пронализировав названия с перенесенным значением, мы можем сделать вывод, что принципы образования таких названий в обоих языках почти одинаковые. Встречаются также аналогичные предметы, признаки и явления, на основе которых было значение перенесено.

Как в русском, так и в чешском языках более 70 процентов названий, образованных путем переноса значения, отражают форму или внешний вид растения (см. рис № 3). Наименования возникли на основе сходства формы растения или его частей с формой тела человека (*девица-в-зелени* – *Nigella sativa*, *Adamova hlava* – *Bryonia alba*), тела животного (*комаровы носики* – *Consolida regalis*, *beraní jazyk* – *Asarum europaeum*), бытовых предметов (*монорики* – *Consolida regalis*, *botečky* – *Consolida regalis*) и других предметов типичной формы (*снежные капельки* – *Convallaria majalis*, *пречистые слезки* – *Polygonatum officinalis*, *косичка* – *Agrimonia eupatoria*, *bublina* – *Trollius europaeus*, *sluníčko* – *Matricaria chamomilla*).

Цвет отражен, напр., в русских названиях *навлиньи очки* (*Aquilegia vulgaris*) или *брат и сестра* (*Pulmonaria officinalis*). В чешском языке это, напр., названия *červánky* (*Adonis aestivalis*), *krev pána Ježíše* (*Lychnis flos-cuculi*) или *mateří líčko* (*Sanguisorba officinalis*).

В обоих языках также существуют названия, в которых сочетаются мотивации более чем одним значением. Напр., название *Ježíškovi vočička* (*Myosotis palustris*) говорит о том, что цветки мелкие и круглые и они голубого цвета.

В группу «Остальное» в русском языке вошли такие названия как *архангел* (*Archangelica officinalis*) – мотивировано лекарственным свойством, *кукушкино мыло* (*Saponaria officinalis*) – растение содержит сапонин, *кошка* (*Agrimonia eupatoria*) – семена растения покрыты крючками и т.д. В чешском языке таких названий намного больше. В качестве примеров мы приведем названия *bída* (*Capsella bursa pastoris*) – растение цветет даже в непригодных условиях, *hastrmanní šaty* (*Myosotis palustris*) – растет вблизи воды, *láska* (*Hypericum perforatum*) – цветок использовали в любовной магии, *mužská věrnost* (*Veronica officinalis*) – цветок быстро теряет лепестки, *strážce cest* (*Cichorium intybus*) – растет вдоль дорог и другие.

### 3 Мотивирующий аспект народных названий

Рассмотрев народные названия растений, мы пришли к выводу, что все они (в большей или меньшей степени) мотивированы яркой и свойственной растению чертой. Народные названия должны были помогать людям разобраться в многообразии растительного мира. Люди должны были отличать растения полезные и лекарственные от бесполезных или даже опасных и ядовитых. Этот принцип являлся самым главным при образовании как русских, так и чешских названий.

Однако не всегда можно выделить одну настолько яркую черту, чтобы полностью определить конкретное растение. С одной стороны, встречаются травы, у которых длинные перечни народных названий. Дело в том, что одно растение может выделяться сразу несколькими чертами. Напр., *чистотел большой* (*Chelidonium majus*). Для кого-то важнее и интереснее всего то, что растение выделяет на переломе желтый сок, тот называет его *молочай желтый* или *psí mléko*. Чистотел также является лекарственной травой, применяемой при многих заболеваниях, поэтому, по всей вероятности, народные целители дали ему такие названия как *русский женьшень* или *celoděj*. Конкретно он применяется, например, от бородавок, отчего его в народе называют *бородавочник* или *bradavičník*. Растет чистотел, кроме прочего, вдоль заборов – название *podplotníček*. Вопрос разнообразия мотивации у одного представителя растительного мира будет рассмотрен в четвертой части настоящей работы, где у нами подобранных растений будут приведены все их народные названия с их толкованием и объяснением.

С другой стороны, в нашем перечне можно найти травы, все народные названия которых мотивированы только одной чертой растения. В качестве такого примера можно привести *крапиву* (*Urtica dioica*), народные названия которой как в русском, так и в чешском языках свидетельствуют только о том, что она жгучая.

Встречаются также народные названия, которые мотивированы более чем одной чертой растения, напр., название *желтый зверобой* (*Caltha palustris*) показывает, что цветки растения желтого цвета и растение ядовито. Примером в



чешском языке может служить название *červené klíče* (*Pulmonaria officinalis*), которое, кроме красного цвета лепестков, отражает также форму соцветия.

В данной, третьей части работы все выписанные наименования будут разделены по своему мотивирующему элементу на несколько групп. В первой группе будут указаны названия, определенные внешним видом растения. Вторая группа названий связана с объективной информацией о растениях (их местонахождение, время цветения, и т.д.). При образовании названий, которые будут рассмотрены в третьей группе, люди обратили внимание на внутренние свойства трав – их ядовитость или, наоборот, их лекарственные свойства. В четвертую группу вошли названия, мотивирующий элемент которых трудно занести в какую-либо из вышеуказанных групп. В каждой из этих вышеприведенных групп будут выделены еще и подгруппы. Названия, образование которых связано с более чем одной свойственной чертой растения (и таких наименований как в русском, так в чешском языках около 10 %), будут перечислены в обеих группах.

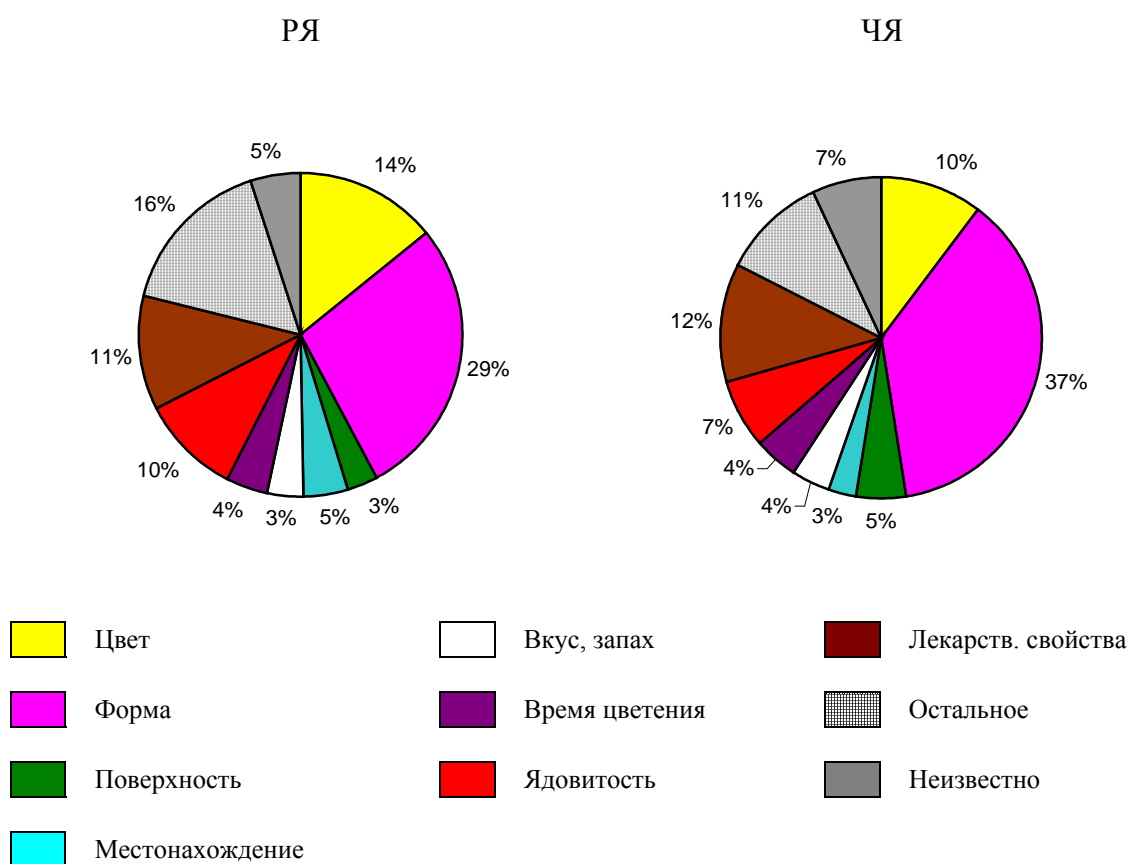
Определяя мотивацию каждого народного названия, мы исходили из нескольких источников. Во-первых, мы сами искали логические связи названий с травами и консультировались с носителями русского языка, разбирающимися в данной области. Во-вторых, источником очень полезной информации нам послужили труды Махека и Колосовой. Мы также работали с ботаническими словарями и книгами. В-третьих, много информации мы нашли в Интернете на специализированных сайтах, посвященных вопросам ботаники.

Поскольку главной задачей настоящей работы является сопоставительный анализ народных названий в русском и чешском языках, и в данном разделе работы будут помещены наглядные графики. В первом из них показано, сколько процентов нами анализируемых названий мотивировано тем или другим свойством или чертой. Из нижеуказанного рисунка № 4 вытекает, что чехи уделяют больше внимания форме растения, чем русские. Больше одной трети чешских названий мотивировано именно формой растения или его части. Русские, наоборот, более часто образуют названия в связи с цветом растения, а именно его цветков. Группы названий, мотивированных другой объективной информацией о растениях, не очень многочисленны, их доля составляет только 3-

5 процентов. Лекарственное свойство трав или их ядовитость заслужили намного больше внимания, и поэтому группы названий с данной мотивацией немалочисленны. В группы названий с другой мотивацией вошло относительно большое число наименований (на их долю приходится 16 и 11 %).

Нельзя не упомянуть, что в обоих языках нам не удалось выяснить точную мотивацию определенного числа названий. В русском языке их доля составляет 5 %, а в чешском языке это 7 %. Данные названия или слишком многозначны, или их связь с растением неизвестна. Это такие названия как *andělíčku*, *husičku*, *slepíci prdelku*, *котики*, *дядюшкины листья* и т.п. Мы предполагаем, что такие названия или просто выражают популярность цветка в народе, или являются результатом ошибочного переноса названия на основе какого-то сходства с другим растением.

Рисунок № 4: Народные названия растений по их мотивирующему элементу



### 3.1 Внешний вид растения

Данная группа названий является самой многочисленной, потому что внешний облик растения, его форма, цвет или поверхность сразу заметны. Как в

русском, так и в чешском языке самая большая группа названий мотивирована формой растений. Их доля составляет 29 и 37 %. Второй по численности является группа названий, мотивированных цветом. В русском языке на их долю приходится 14, а в чешском 10 % общего числа названий. Поверхность растений отражена в 5 и 3 процентах названий.

Некоторые из этих названий весьма выразительны, и их мотивирующий элемент сразу понятен (*синий цветок* - *Cichorium intybus*, *stolístek* – *Achillea millefolium*). Некоторые названия образованы при помощи метафоры или других средств (*сова трава* – *Sanguisorba officinalis*, *červánky* – *Papaver rhoeas*).

Поскольку нам удалось выписать больше одной тысячи названий, ниже будут приведены только примеры названий, образованных по определенному принципу.

### 3.1.1 Цвет

В данную группу вошли названия, мотивированные цветом цветков (*белоголовник* – *Chrysanthemum leucanthemum*, *bílé květy* – *Helleborus niger*), сока, выделяемого растением (*желтомолочник* и *žlutokrev* – *Chelidonium majus*), корня (*черный корень* – *Scorzonera hispanica*, *černý kořen* – *Symphytum officinalis*), семян (*черный кориандр* и *falešné černé koření* – *Nigella sativa*) или всего растения (*зеленка* и *barvenka* – *Vinca minor*). Цвет может быть назван эксплицитно (*желтушник* - *Chelidonium majus*, *modránek* - *Vinca minor*) или непрямо.

Таким образом, **белый цвет** в русском языке может быть выражен также словами «овца» (*овечье рунишко* – *Anemone nemorosa*) или «снег» (*снежные капельки* – *Convallaria majalis*). В чешском языке эту роль играют слова «творог» (*tvarožník* – *Polygonatum officinalis*), «луна» (*měsíček* – *Chrysanthemum leucanthemum*) или «ангел» (*andělíček* – *Anemone nemorosa*).

**Желтый цвет** выражают в русском языке слова «золото» (*златоглав* – *Anthyllis vulneraria*), «огонь» (*огоньки* – *Trollius europaeus*), «свеча» (*свеча Марии* – *Verbascum thapsiforme*), «солнце» (*подсолнух* – *Helianthus annuus*) или «факел» (*травя-факел* – *Verbascum thapsiforme*). В чешском языке можно встретить названия со словами «золото» (*zlatouš* – *Adonis vernalis*), «огонь» (*ohníček* – *Adonis vernalis*), «солнце» (*sluneční hůl* – *Verbascum thapsiforme*), «факел» (*pochodňová květina* – *Verbascum thapsiforme*), «свеча» (*císařská svíce* – *Verbascum thapsiforme*),

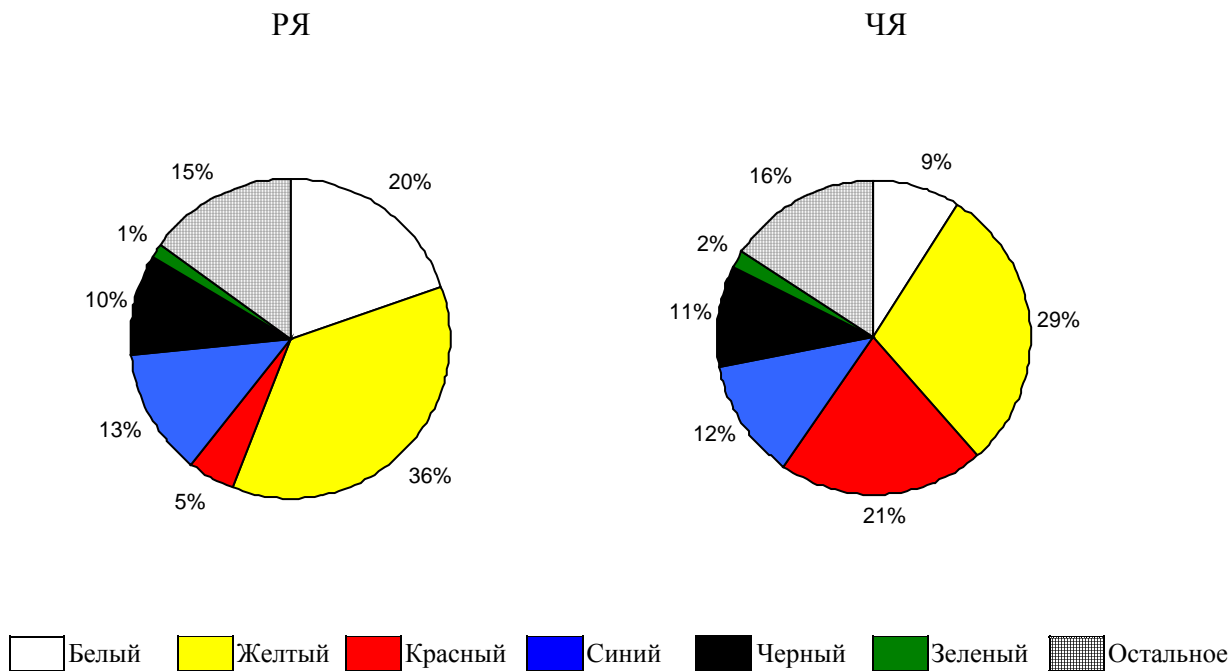
«фонарик» (*lucerničky – Taraxacum officinalis*), «желток» (*žloutníček – Caltha palustris*), «курица» (*slepičky – Primula veris*), «утенок» (*kačenky – Caltha palustris*), «гусенок» (*housátka – Primula veris*) или «луна» (*měsíček – Caltha palustris*).

**Красный цвет** ассоциируется в русском языке со словом «огонь» (*огненный цветок – Papaver rhoeas*). В чешском языке красный цвет обозначают слова «кровь» (*krvavec – Sanguisorba officinalis*), «заря» (*červánky – Adonis aestivalis*) и «огонь» (*ohníček – Papaver rhoeas*). На темно-красный цвет цветков указывают также названия с указанием черного цвета (*черноголовник* и *černoohlávek – Sanguisorba officinalis*), потому что народ зачастую выражает только оттенки, а не сам цвет (Machek, 1954: 196).

Наименования, содержащее слово «огонь», выражают не только то, что цветок желтого или красного цвета, но, главным образом, то, что он яркого цвета.

**Синий цвет** может быть выражен в чешском языке также при помощи слова «небо» (*nebeklíček – Myosotis palustris*). **Фиолетовый и черный цвета** в обоих языках выражаются эксплицитно. **Зеленый цвет** воспринимается прежде всего как фон, поэтому на него при образовании народных названий не обращалось внимание. В случае, когда его все-таки использовали, он обозначает растение, которое остается зеленым и зимой (*зеленка* и *zelenec – Vinca minor*).

Рисунок № 5: Народные названия, мотивированные цветом



Изучив график № 5, мы пришли к выводу, что в русском языке образовано большое число названий с отыражением желтого цвета, между тем как красный цвет уступает на задний фон. По сравнению с названиями в чешском языке больше группа названий, отражающих белый цвет. Можно также отметить, что названий, отражающих зеленый цвет, в обоих языках очень мало.

В отношении большую группу названий, обозначенную как «Остальное», вошли, во-первых, названия, отражающие то, что лепестки цветков разноцветные. Причем данную черту выражают в русском языке названия *павлиньи очки* и *аксамит* (*Aquilegia vulgaris*), *брат-и-сестра* (*Pulmonaria officinalis* и *Viola tricoloris*), *иван-да-марья* (*Pulmonaria officinalis* и *Viola tricoloris*), *веселые глазки*, *трехцветка* и *троецветка* (*Viola tricoloris*). В чешском языке это такие названия как *korálky* (*Pulmonaria officinalis*), *kohoutky* (*Viola tricoloris*), *tříbarevný kvítí*, *trojice* и *trojník* (*Pulmonaria officinalis*). Названия *брат-и-сестра*, *иван-да-марья* и *nevlastní sestry* связаны с легендами о брате и сестре (или неродных сестрах), которые превратились в цветки разного цвета (см. *Viola* и *Pulmonaria*).

Во-вторых, в данную группу вошли также названия, обозначающие, что цветок блеклого (*блекота* – *Conium maculatum*) или, наоборот, яркого (*барвинок* – *Consolida regalis*, *горюцвет* – *Lychnis flos-cuculi*, *пламínek* – *Vinca minor*) цвета.

Несмотря на то, что названий, связанных с цветом, в русском языке больше, названия в чешском языке имеют больше вариантов – цвет выражен не только эксплицитно, но также при помощи метафоры (белый, желтый, красный и синий цвета выражены при помощи понятий, ассоциирующихся с данными цветами).

### **3.1.2 Форма**

Как уже было отмечено, данная группа является самой многочисленной. В народных названиях может быть, как и у цвета, отражена форма разных частей растения или общий облик растения. В отобранной нами группе названий нашли свое отражение форма цветков (*желтые кошачьи лапки* – *Helichrysum arenarium*, *zvoneček* – *Pulsatilla pratensis*), листьев (*трилистник* – *Trifolium pratense*, *koňské kopyto* – *Tussilago farfara*), плодов (*кошелишка* – *Capsella bursa pastoris*, *ježkova hlava* – *Datura stramonium*), корня (*жирный корень* – *Symphytum officinalis*, *hadí kořen* – *Scorzonera hispanica*), цветоносника или ствола (*королевская свеча* –

*Verbascum thapsiforme*, *hůl Aronova* – *Arum maculatum*) и всего растения (*петрушка дикая* – *Conium maculatum*, *паненка в трní* – *Helleborus niger*).

**Форма цветов** в русском языке выражается чаще всего при помощи слова «голова» (*синеголовка* – *Prunella vulgaris*). Однако разнообразие форм цветков нашло свое отражение в самых различных словах, используемых в названиях, а именно таких как «топор» (*топорики* – *Consolida regalis*), «капля» (*снежные капельки* – *Convallaria majalis*), «пуговица» (*пуговник* – *Cichorium intybus*), «игла» (*придорожная иголка* – *Geranium pratense*), «слеза» (*пречистые слезки* – *Polygonatum officinalis*), «ключ» (*небеские ключики* – *Primula veris*), «башмак» (*Марьян башмачок* – *Cypripedium calceolus*), «сапог» (*кукушкины сапожки* – *Cypripedium calceolus*), «нос» (*комаровы носики* – *Consolida regalis*), «колокол» (*колокольчики Марии* – *Convallaria majalis*), «зуб» (*зубная трава* – *Chrysanthemum leucanthemum*), «лапка» (*желтые кошачьи лапки* – *Helichrysum arenarium*), «глаз» (*желтоглаз* – *Caltha palustris*), «бубен» (*бубенчик* – *Trollius europaeus*), «борода» (*бородки* – *Consolida regalis*), «усы» (*белоуска* – *Eriophorum angustifolium*), «рука» (*божьи ручки* – *Primula veris*), «рога» (*рогатые васильки* – *Consolida regalis*) или «пух» (*пухлина* – *Eriophorum angustifolium*).

В чешском языке также большинство названий образовано при помощи слов «голова» (*černohlávek* – *Sanguisorba officinalis*), «око» (*buličí oko* – *Anemone nemorosa*) и «колокол» (*kuchyňský zvonek* – *Pulsatilla pratensis*). Однако использовались также такие слова как «тапочки» и другие обозначения «туфельек» (*bačkorky* – *Aconitum napellus*), «пимпочка» (*bambulky* – *Caltha palustris*), «пузырек» (*bublina* – *Trollius europaeus*), «нос» (*čapí nůsek* – *Geranium pratense*), «клюв» (*čapí zobák* – *Geranium pratense*), «ключи» (*červené klíče* – *Pulmonaria officinalis*), «утка» (*kačenky* – *Aconitum napellus*), «воротник» (*kněžský límeček* – *Bellis perennis*), «лапка» (*kočičí nožička* – *Helichrysum arenarium*), «перья» (*kohoutí peří* – *Polygonatum officinalis*), «борода» (*kozí bradka* – *Aquilegia vulgaris*), «петух» (*kohoutky* – *Aconitum napellus*), «конь» (*koničky* – *Aconitum napellus*), «заяц» (*zajíčky* – *Consolida regalis*), «бисер» (*korálky* – *Pulmonaria officinalis*), «луна» (*měsíček* – *Caltha palustris*), «солнце» (*slunéčko* – *Chrysanthemum leucanthemum*), «ухо» (*muší ouško* – *Myosotis palustris*), «волосы» (*pánbičkovy vlásky* – *Eriophorum*

*angustifolium*), «гнездо» (*ptačí hnízdo* – *Pulsatilla pratensis*) или «слеза» (*slzičky panny Marie* – *Lychnis flos-cuculi*).

**Форма плодов** в русских названиях выражена при помощи слов «вишня» (*вишня бешеная* – *Atropa belladonna*), «черешня» (*черешня сумасшедших* – *Atropa belladonna*), «ягода» (*волчья ягода* – *Atropa belladonna*), «око» (*воронье око* – *Paris quadrifolia*), «яблоко» (*колючие яблоки* – *Datura stramonium*), «кошелек» (*кошелишка* – *Capsella bursa pastoris*), «ложка» (*ложечки* – *Capsella bursa pastoris*), «огурец» (*пьяные огурцы* – *Datura stramonium*), «сердце» (*сердечки* – *Capsella bursa pastoris*), «сумка» (*сумочник* – *Capsella bursa pastoris*), «нос» (*чибисный носок* – *Vicia cracca*).

Форма плодов в чешском языке выражается при помощи слов «карман» (*babí kapsy* – *Capsella bursa pastoris*), «черешня» (*bláznivá třešnička* – *Atropa belladonna*), «бородавка» (*bradavice* – *Paris quadrifolia*), «голова» (*čertí hlava* – *Datura stramonium*), «огурец» (*čertova okurka* – *Datura stramonium*), «яблоко» (*d'ábelské jablko* – *Datura stramonium*), «око» (*d'ablovo oko* – *Hyoscyamus niger*), «изюм» (*hadí hrozinky* – *Atropa belladonna*), «виноград» (*husí víno* – *Convallaria majalis*), «земляника» (*jahody čarodějnic* – *Atropa belladonna*), «монета» (*penízek* – *Capsella bursa pastoris*), «сумка» (*žebrácká kabelka* – *Capsella bursa pastoris*) и «пуговица» (*žebrácké knoflíky* – *Arctium lappa*).

**Форма цветоносника или стебля** в русском языке выражена словами «гусар» (*гусарчик* – *Plantago major*), «свеча» (*королевская свеча* – *Verbascum thapsiforme*), «коса» (*косичка* – *Agrimonia eupatoria*), «факел» (*травя-факел* – *Verbascum thapsiforme*), «скипетр» (*царский скипетр* – *Verbascum thapsiforme*), «зонтик» (*ядовитый зонтик* – *Conium maculatum*).

В чешском языке форма цветоносника выражена словами «хвост» (*beraní ocas* – *Plantago major*), «кнут» (*bič boží* – *Agrimonia eupatoria*), «свеча» (*císařská svíce* – *Verbascum thapsiforme*), «аист» (*čáp* – *Chrysanthemum leucanthemum*), «зонт» (*deštníček* – *Alchemilla vulgaris*), «палка» (*hůl Aronova* – *Arum maculatum*), «гусар» (*husar* – *Chrysanthemum leucanthemum*), «фонарик» (*lucerničky* – *Taraxacum officinalis*) или «факел» (*pochodňová květina* – *Verbascum thapsiforme*). Особенно много названий как в русском, так и в чешском языках в данной группе

относится к растениям *коровяк скипетровидный* (*Verbascum thapsiforme*) и *репешок обыкновенный* (*Agrimonia eupatoria*).

**Форма листьев** в русском языке выражается словами «борода» (*Ааронова борода* – *Calla palustris*), «баран» (*бараишки* – *Primula veris*), «волосы» (*волосятник* – *Adonis vernalis*), «язык» (*гусинные язычки* – *Achillea millefolium*), «ухо» (*заячьи ушки* – *Convallaria majalis*), «звезда» (*звездочная трава* – *Alchemilla vulgaris*), «копыто» (*копытник* – *Alchemilla vulgaris*), «крест» (*крест-трава* – *Paris quadrifolia*) и «лапа» (*львова лапа* – *Alchemilla vulgaris*).

В чешском языке встречаются названия со словами «борода» (*Aronova brada* – *Calla palustris*), «ухо» (*babí ucho* – *Plantago major*), «язык» (*beraní jazyk* – *Asarum europaeum*), «лестница» (*cikánský žebř* – *Achillea millefolium*), «зуб» (*čertův zub* – *Arum maculatum*), «нога» (*husí nožka* – *Alchemilla vulgaris*), «хвост» (*husí ocásek* – *Achillea millefolium*), «звезда» (*hvězdičky* – *Anemone nemorosa*), «копыто» (*klisní kopyto* – *Asarum europaeum*), «стрела» (*lesní šipka* – *Asarum europaeum*), «ребро» (*ovčí žebro* – *Achillea millefolium*), «подкова» (*podkova* – *Tussilago farfara*), «сердце» (*srdíčko* – *Hepatica nobilis*) или «лицо» (*sv. Jana tvář* – *Arum maculatum*).

В чешском языке названий, отражающих форму листьев, больше, чем в русском языке, и поэтому, соответственно, в чешском языке встречается больше мотивирующих слов.

**Форма корня** или корней выражена в русском языке при помощи слов «самец» (*полевой самец* – *Agrimonia eupatoria*), «палец» (*пятипалечная трава* – *Orchis maculata*) или «язык» (*собачьи языки* – *Orchis maculata*). Чешские названия народ образовал, исходя из слов «голова» (*Adamova hlava*), «дедок» (*dědek*), «хозяин» (*hospodáříček*) и «мужчина» (*mužiček*) – все *Bryonia alba*, а также «змея» (*hadí kořen* – *Scorzonera hispanica*).

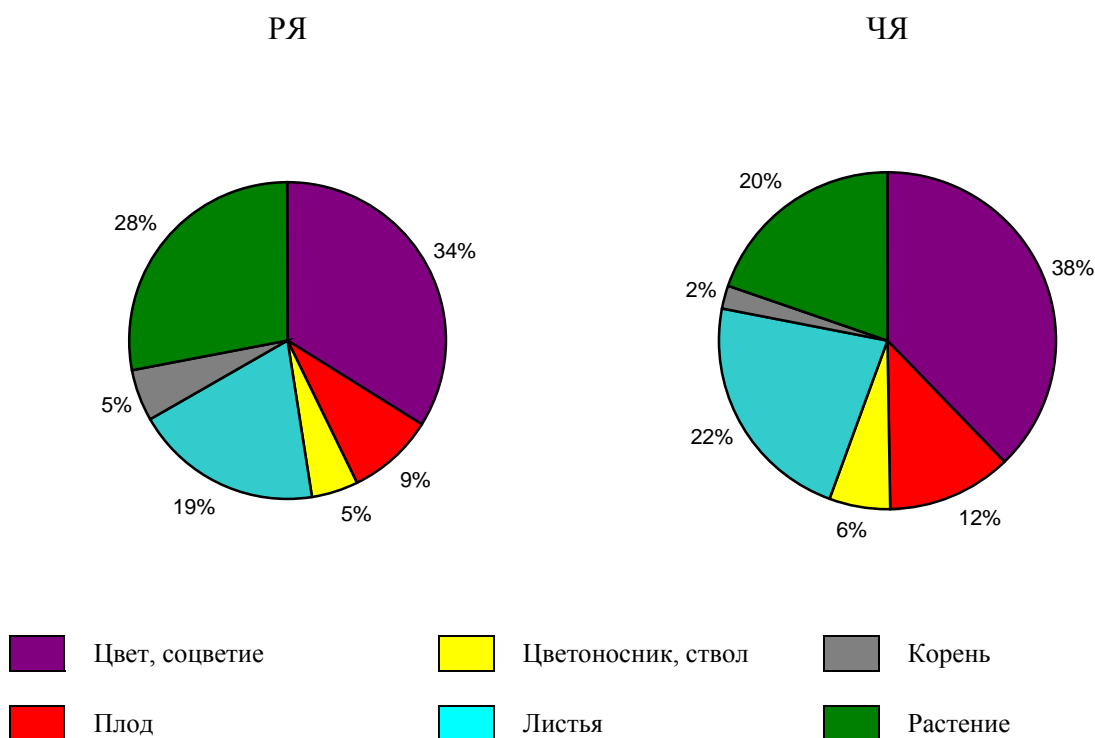
**Внешний облик** растения в русском языке выражается словами «дым» (*дымянка* – *Fumaria officinalis*), «змея» (*змеиная трава* – *Veronica officinalis*) и «лежачий» (*лежачка* – *Veronica officinalis*). В чешском языке облик растения выражен словами «дым» (*dýmnice* – *Fumaria officinalis*), «кукла» (*panák v trní, panenka, paní v trní* – *Nigella sativa*) или «танцовщица» (*tanečnice* – *Fumaria officinalis*). Данная группа названий относится прежде всего к растениям



*дымянка лекарственная (Fumaria officinalis) и вероника лекарственная (Veronica officinalis).*

Как в русском, так и в чешском языках форма выражается на основе одинаковых принципов и правил. Народные названия в данной группе исходят из формы самых обыкновенных и употребляемых предметов с типичной формой, окружающих человека, или частей тела человека или животных.

Рисунок № 6: Народные названия, мотивированные формой



Чаще всего в народных названиях находит свое отражение форма цветков (34 и 38 процентов названий). Не считая внешний облик всего растения, за цветом следует форма листьев (19 и 22 %). Немалочисленную группу представляют собой названия, отражающие форму плодов – 9 и 12 процентов. Следует заметить, что форма плодов нашла свое отражение в народных названиях в случае, если плод ядовит или его форма как-то особенно выделяется. Только определенных растений касаются названия, отражающие форму цветоносника или стебля – на их долю приходится 5 и 6 процентов названий. Самая малочисленная группа – названия, связанные с формой корня (только 5 и 2 процента), что является результатом того, что корень, в отличие от остальных частей, сразу не виден.

То, что растение «не настоящее» (оно похоже на другое более известное растение) выражено в русском языке при помощи слов «мертвый» (*мертвая крапива – Lamium album*), «глухой» (*глухой ландыш – Polygonatum officinalis*), «дикий» (*петрушка дикая – Conium maculatum*), «заячий» (*заячий мак – Adonis vernalis*), «собачий» (*собачий мак – Hyoscyamus niger*), «конский» (*конская мята – Marrubium vulgare*), «воловий» (*воловий повои – Vinca minor*), «кукушкин» (*кукушкина крапива – Lamium album*), «овечий» (*овечье рунишко – Anemone nemorosa*), «луговой» (*луговая ромашка – Chrysanthemum leucanthemum*), «лесной» (*бальзамин лесной – Impatiens noli-tangere*), «болотный» (*болотный лен – Eriophorum angustifolium*), «подорожный» (*лопух подорожный – Plantago major*), «полевой» (*полевой укроп – Adonis vernalis*), «сибирский» (*сибирская роза – Trollius europaeus*), «аптечный» (*аптечный клевер – Anthyllis vulneraria*), «волшебный» (*волшебная крапива – Lamium album*), «белый» (*белая крапива – Lamium album*), «голубой» (*голубой лютик – Aconitum napellus*), «желтый» (*желтая роза – Trollius europaeus*), «синий» (*подснежник синий – Hepatica nobilis*), «майский» (*майская лилия – Convallaria majalis*).

В чешском языке такую же роль играют слова «мертвый» (*mrtvá kopřiva – Lamium album*), «слепой» (*slepý mák – Papaver rhoeas, Adonis aestivalis* и *Adonis vernalis*), «глухой» (*hluchá kopřiva – Lamium album*), «дикий» (*divoká konvalinka – Polygonatum officinalis*), «заячий» (*zaječí jetel – Oxalis acetosella*), «волчий» (*vlčí hrách – Vicia cracca*), «козий» (*kozí petržel – Conium maculatum*), «собачий» (*psí fialka – Hepatica nobilis*), «птичий» (*ptačí hrách – Vicia cracca*), «лесной» (*lesní orchidej – Orchis maculata*), «полевой» (*polní růžička – Adonis aestivalis*), «долинный» (*lilie údolní – Convallaria majalis*), «дикий» (*plané origanum – Origanum vulgare*), «польский» (*polský mák – Hepatica nobilis*), «зимний» (*zimní majoránka – Origanum vulgare*).

В обоих языках данную роль выполняют слова, свидетельствующие о местонахождении цветка или времени его цветения. В обоих языках имеется также многочисленная группа названий, содержащих названия животных. В русском языке имеется группа названий, связанных с цветом, чего нет в чешском языке. В общем количество таких названий в русском языке значительно превышает их число в чешском языке.

### 3.1.3 Поверхность

Третьей группой названий, мотивированных внешним видом растения, является группа названий, связанных с поверхностью растения. Рассмотрев все названия, мы выделили четыре основные мотивации:

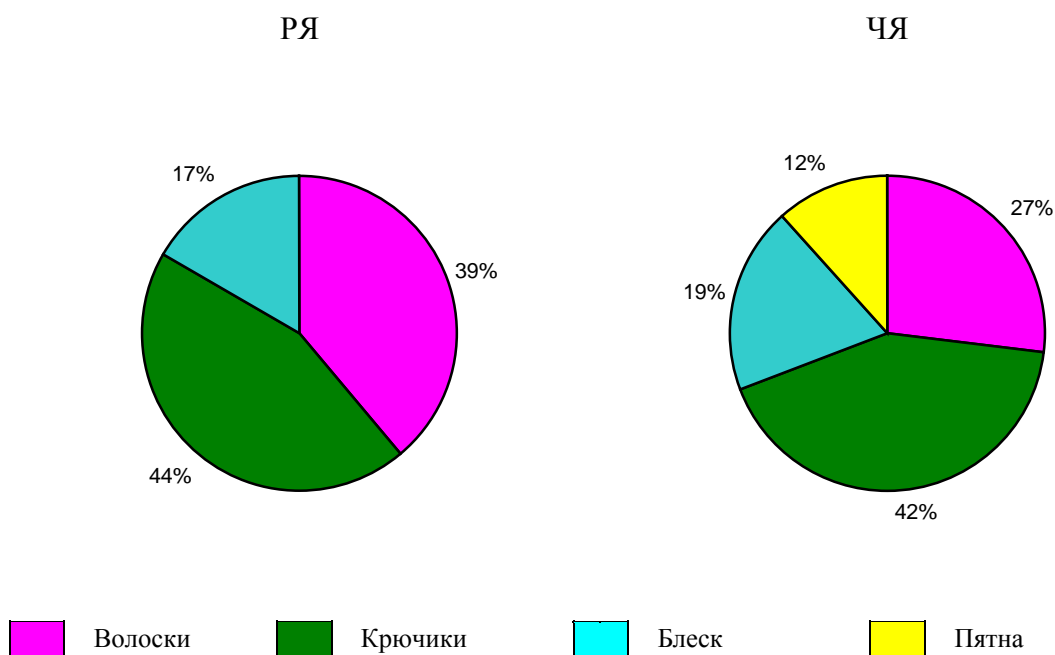
1) Растение или его часть покрыта **волосками** – *белокопытник, двумочник, мать-трава, líčko panny Marie* и *syn před otcem (Tussilago farfara)*; *белокопытник, волошатик (Asarum europaeum)*; *boží fousky, čertovy vousy (Pulsatilla pratensis)*; *stříbrník (Symphytum officinalis)*; *stříbrník, stříbrný plášť (Alchemilla vulgaris)*.

2) Растение или его част покрыта **крючками или колючками** – *задерка, колючие яблоки, колючки, лепилка, лепильник, лепушка, chytavka, ježek, knoflíky, laráčky, lepík, lidumil, nouze, žebrácké knoflíky, žebrácké vši (Arctium lappa)*; *кошка, лепильник (Agrimonia eupatoria)*; *колючие яблоки, колючки, bodlavý ježek, ježkova hlava (Datura stramonium)*.

3) Листья растения **блестят** - *масляный цвет, сальный цвет, blýskavé kvítí, máselník, máslový květ (Caltha palustris)*; *масляный цвет, babí blysk, blýskavé kvítí (Ficaria verna)*.

4) Поверхность растения **пятнистая** - *srní veška, svíní veška, všivák (Conium maculatum)*.

Рисунок № 7: Народные названия, мотивированные поверхностью



Поверхность растения выступает мотивирующим элементом народных названий только у перечисленных растений. Доля таких названий составляет в русском языке только 3, а в чешском 5 процентов. В чешском языке таких народных названий больше по численности, они более разнообразные и затрагивают больше трав. В русском языке полностью отсутствует группа народных названий, мотивированных пятнами на поверхности растения.

### 3.2 Объективная информация о растениях

Данная мотивация относится, как и предыдущая, к объективной информации о растении. Однако, в отличие от цвета, формы или поверхности растения, ее нельзя определить с первого взгляда.

#### 3.2.1 Местонахождение

Кроме одного-единственного русского народного названия *подорешник* (*Asarum europaeum*), все остальные (как русские, так и чешские), указывающие на распространение травы **в лесу**, выражают это факт эксплицитно (*лесовик* – *Asarum europaeum*, *lesní fialka* – *Hepatica nobilis*).

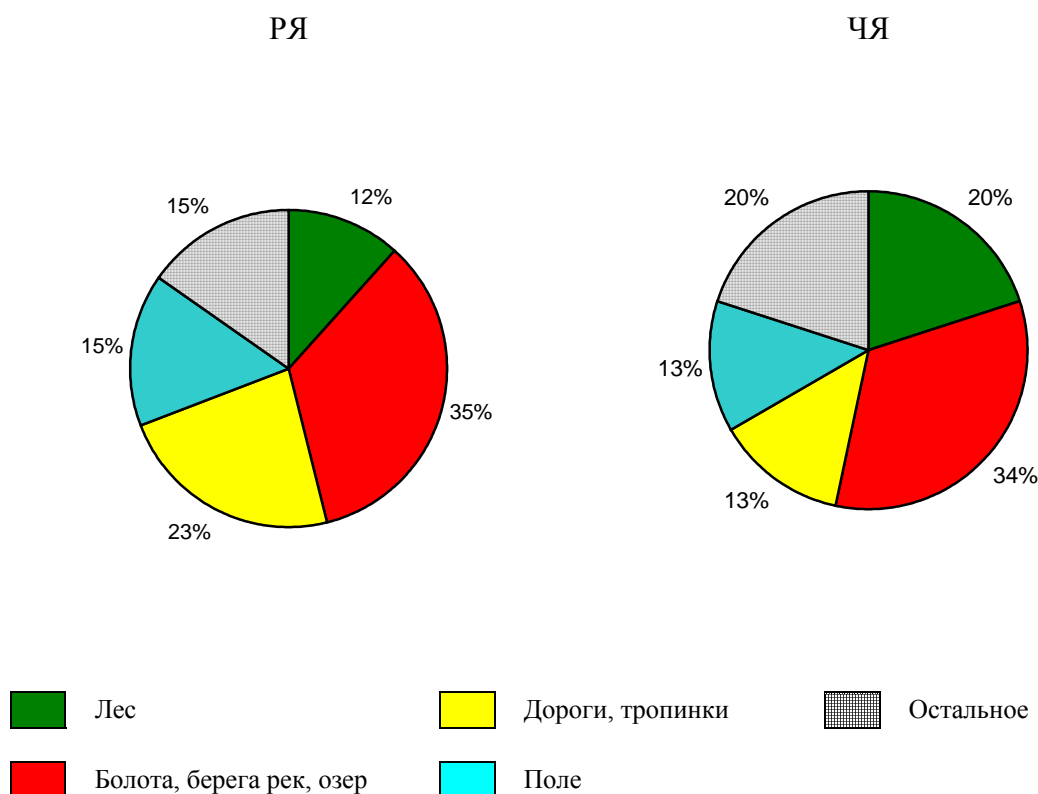
То, что цветок растет **на болотах, на берегах рек или озер** в русском языке выражено, кроме точного указания на местонахождение (*болотник* – *Etiophorum angustifolium*), при помощи слов «жаба» (*жабник* – *Ficaria verna*) или «лягушка» (*лягушатник* – *Caltha palustris*). В чешском языке, помимо прямого отражения данной информации (*potočník* – *Caltha palustris*), встречаются названия, образованные на основе слов «жаба» (*žabí očka* – *Myosotis palustris*), «водяной» (*vodník* – *Myosotis palustris*) и «утка» (*kačenky* – *Caltha palustris*).

Некоторые растения можно встретить прежде всего в тех местах, куда ходят люди или животные. То, что трава растет **вдоль дорог или трапинок**, выражено как в русском (*придорожная трава* – *Cichorium intybus*), так и в чешском языке (*strážce cest* – *Cichorium intybus*) эксплицитно. Исключением являются русские названия *путник* и *попутник* (оба *Plantago major*).

**Поле** как место обитания растения в обоих языках также выражено прямо (*полевой укрон* – *Adonis vernalis*, *polní růžička* – *Adonis aestivalis*).

В группу названий, обозначенную «Остальное» вошли названия, указывающие на то, что цветок растет вдоль заборов (*záplotník* – *Bryonia alba*), в долинах (*lilie údolní* – *Convallaria majalis*), на лугах (луговка – *Sanguisorba officinalis*) или в конкретном регионе (*сибирская роза* – *Trollius europaeus*).

Рисунок № 8: Народные названия, мотивированные местонахождением



При образовании народных названий русские обращали внимание на местонахождение растения больше, чем чехи. Русские названия также имеют больше вариантов, чем чешские, данную информацию выражают не только эксплицитно, но чаще встречаются метафорические обороты.

### 3.2.2 Вкус, запах

В русском языке вкус, кроме эксплицитных оборотов (*кислица* – *Oxalis acetosella*, *сладкий корень* – *Scorzonera hispanica*), выражается при помощи слов «квас» (*квасец* – *Oxalis acetosella*), «мед» (*медовник* – *Lamium album*) и «пчела» (*пчелососка* – *Lamium album*). В чешском языке встречаются, кроме прямых названий (*hořký lupen* – *Caltha palustris*, *kysánek* – *Oxalis acetosella*, *sladký lupen* –

*Symphytum officinalis*), более разнообразные названия, образованные при помощи слов «сосать» (*cumláň – Lamium album*), «шмель» (*čmelník – Pulmonaria officinalis*), «мед» (*medovníček – Pulmonaria officinalis*), «пчела» (*včelí doušek – Lamium album*) и «капуста» (*zaječí zeli – Oxalis acetosella*).

Запах растения похожий на запах известных приправ, породил русские названия *тмин черный* и *черный кориандр* (оба *Nigella sativa*). По такому же принципу было образовано и чешское название *černý kmín (Nigella sativa)*. Другие чешские названия, отражающие запах, носят обобщенный характер (*smradlavec – Hyoscyamus niger, vonoklas – Marrubium vulgare*, и т.п.)

На долю данной группы названий приходится только 3 и 4 процента, но названия эти весьма выразительны и интересны. Русских названий, по сравнению с чешскими, меньше и они выражают свойство растения более эксплицитно, между тем как чешские названия образованы скорее по принципу переноса значения.

### **3.2.3 Время появления или цветения растения**

Русские народные названия указывают на время цветения или появления растения тем, что они содержат ссылку на время года (*веснуха – Anemone nemorosa, зимовник – Helleborus niger*), конкретный месяц (*майский цветок – Bellis perennis, мартовский цветок – Tussilago farfara*) или праздник (*рождественская роза – Helleborus niger, Ивановская трава – Hypericum perforatum, петров кнут – Cichorium intybus*). Петров день отмечается 29 июня, а день Ивана Купалы 6 июля (24 июня по старому календарю). Иванов день является языческим праздником, во время которого происходят чудеса. Это самый подходящий день для магических ритуалов и гаданий, для которых нужны разные цветки и венки из них. Последним мотивирующим элементом являются период прилета ласточки (*ласточкина трава – Chelidonium majus*) или период, когда кукуют кукушки (*кукушкины слезки – Lychnis flos-cuculi, Orchis maculata, Paris quadrifolia*) (Machek 1954: 11).

Среди чешских названий встречаются также упоминания времен года (*zimostráž – Vinca minor, letní krása – Bellis perennis*), месяцев (*májovník – Prunella vulgaris*) и праздников (*bylina sv. Jana – Hypericum perforatum, bylina sv. Petra –*

*Cichorium intybus*). Так же как и в русском языке встречаются названия типа *kukačka* (*Lychnis flos-cuculi*, *Orchis maculata*). Однако, кроме этого, в чешском языке наблюдается больше вариантов переноса значения. Напр., растения, которые цветут очень рано или очень поздно, и поэтому они будто одинокие – *zapomenutka*, *sirotka* (*Bellis perennis*) и *sirota* (*Viola tricoloris*). Некоторые цветки начинают цвести, когда еще лежит снег (*vyskočilka*, *podsněžník* и *sněhovka* – *Galanthus nivalis*). Более выносливые растения цветут, даже когда засуха или другие непригодные для жизни условия (*bída*, *holá káča*, *chudá běta* и *suchá běta* – *Capsella bursa pastoris*, *hladověnka* – *Bellis perennis*).

Хотя названий, мотивированных временем цветения или появления цветка, в обоих языках одинаковая доля (четыре процента), в чешском языке наблюдаются более разнообразные варианты названий, между тем как в русском языке имеется множество схожих названий для целого ряда разных цветков.

### **3.3 Внутренние свойства растения**

Следующий раздел настоящей части работы посвящен анализу названий, мотивированных внутренними свойствами растений. Речь идет о ядовитости и лекарственных свойствах, поскольку именно народные названия должны были помогать людям разобраться в богатом мире опасных или полезных растений.

Нельзя не упомянуть, что определенные растения (напр., *купена лекарственная* – *Polygonatum officinalis*, *переступень белый* – *Bryonia alba*, и т.д.) получили как названия, отражающие их ядовитость, так и названия, свидетельствующие о том, что это лекарственные травы. Вещества, которые растения содержат, могут повлиять на здоровье человека положительно, но при передозировке они могут вызвать нежелательные последствия.

#### **3.3.1 Ядовитость**

В данной группе народных названий выявились более значительные различия между названиями в русском и чешском языках. Во-первых, русских названий намного больше (десять процентов в русском языке против семи в чешском языке), и, во-вторых, для выражения ядовитости в русском и чешском языках использовались различные средства.

В русском языке вообще отсутствует группа названий, содержащих слова «черт» или «дьявол», между тем как в чешском языке на долю таких названий приходится одна треть названий, выражающих ядовитость (*čertí hlava – Datura stramonium, ďáblovo oko – Hyoscyamus niger*).

Для выражения опасности растения в обоих языках применялись **названия животных**. Животных не очень популярных и любимых среди людей, а также животных диких и опасных человеку. В русском языке это «волк» (*волчий корень – Aconitum napellus*), «ворона» (*вороньи глазки – Caltha palustris*), «кошка» (*дрема кошачья – Trollius europaeus*), «змея» (*змеевик – Calla palustris*), «коза» (*козья смерть – Aconitum napellus*), «курица» (*курослепник – Ficaria verna*), «медведь» (*медвежья ягода – Paris quadrifolia*) и «мышь» (*мышиный болиголов – Conium maculatum*).

В чешском языке такую роль играет «змея» (*hadí hrozinky – Atropa belladonna*), «свинья» (*jablko svinské – Datura stramonium*), «пес» (*psí jahoda – Paris quadrifolia*), «волк» (*vlčí bodláč – Datura stramonium*) и «ворона» (*vranovec – Paris quadrifolia*).

В русском языке **воздействие** представляет собой «смерть» (*козья смерть – Aconitum napellus*), «бешенство» (*бешенница – Hyoscyamus niger*), «опьянение» (*водопьян – Datura stramonium*), «боль» (*мышиный болиголов – Conium maculatum*), «паралич» (*параличная репа – Bryonia alba*), «рвоту» (*рвотный корень – Asarum europaeum*) и «слепоту» (*куриная слепота – Anemone nemorosa, Caltha palustris, Hyoscyamus niger, Trollius europaeus*).

В чешском языке можно встретить названия, определяющие, что последствием употребления травы может быть «сон» (*spánek – Hyoscyamus niger*), «смерть» (*mordovník – Aconitum napellus*), «опьянение» (*matonoha – Conium maculatum*), «боль» (*bolehlav – Anemone nemorosa*) или «бешенство» (*blázníček čertův – Atropa belladonna*).

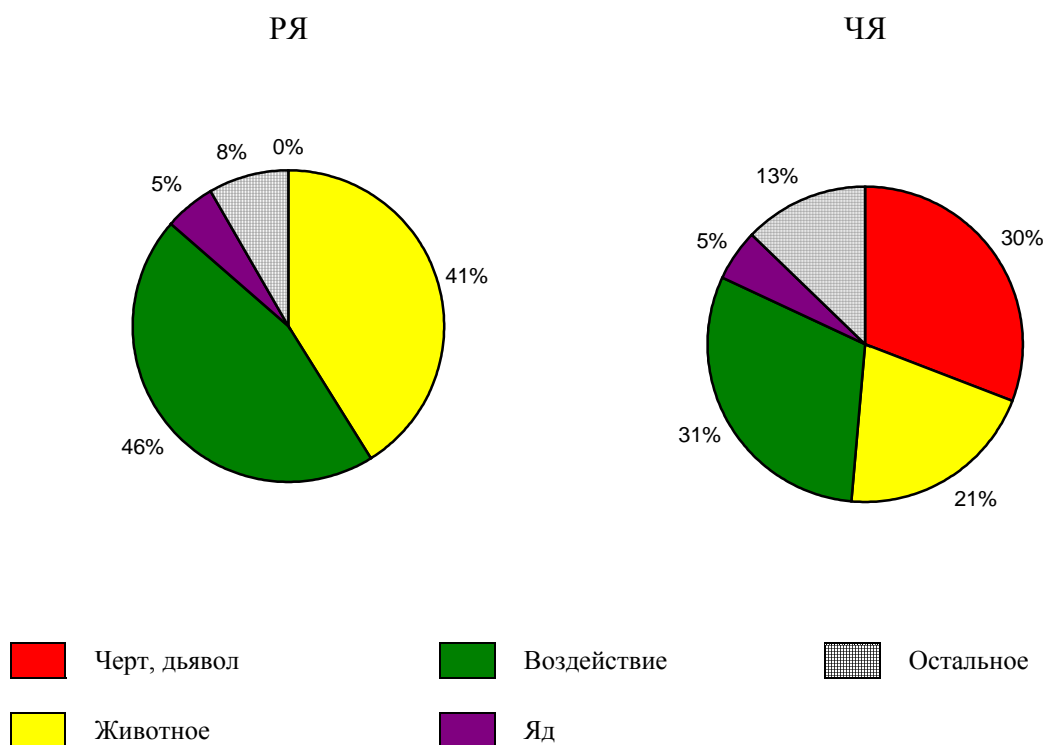
В обоих языках также встречаются названия, указывающие на ядовитость прямо (*ствольник ядовитый – Conium maculatum, královna jedů – Aconitum napellus*).

Другие слова с помощью которых в русском языке выражают ядовитость: «царь» (*царь-трава – Aconitum napellus*) и «борец» (*синий борец – Aconitum*



*napellus*). Такие слова вызывают уважение, как и растения, которые могут отравить животных или даже человека. В чешском языке это слова «гром» (*kořen hromový – Calla palustris*) и «бородавка» (*bradavice – Paris quadrifolia*).

Рисунок № 9: Народные названия, мотивированные ядовитостью



В данном разделе можно найти больше вариантов, как отразить ядовитость на русской стороне даже не смотря на то, что полностью отсутствует группа названий, связанных со словами «черт» и «дьявол».

### 3.3.2 Лекарственные свойства

Как в русском, так и в чешском языках можно названия, вошедшие в данную группу, разделить на две основные подгруппы. К первой относятся названия, которые выражают то, что растение лекарственное, но не указывают, при каком заболевании конкретно применяется. В русском языке это названия, которые образованы при помощи слов «недуг» (*сороконодужка – Origanum vulgare*), «священный» (*священная репа – Bryonia alba*), «Бог» (*божье дерево – Adonis vernalis*), «женьшень» (*русский женьшень – Chelidonium majus*), «здоровье»

(здоровая трава – *Hypericum perforatum*), «баба» (бабка – *Plantago major*) или «ангел» (архангел – *Archangelica officinalis*).

В чешском языке таких названий намного больше (целых 38 процентов, против 18 процентов в русском языке) и при их образовании люди использовали более разнообразные ассоциации. Речь идет о названиях, содержащих слова «ангел» (*tráva anděl – Archangelica officinalis*), «Бог» (*boží milost – Chelidonium majus*), «священный» (*požehnaná královna bylin – Veronica officinalis*), «сила» (*devětsil – Tussilago farfara* и *Arctium lappa*), «баба» (*babí list – Plantago major*), «король» (*bylina královská – Salvia officinalis*), «Мария» (*bylina panny Marie – Alchemilla vulgaris*), «победа» (*bylina vítězná – Tussilago farfara*) или «здоровье» (*celého světa zdraví – Agrimonia eupatoria*).

В народной медицине действует принцип аналогии, согласно которому внешний вид растения определяет область его применения. Таким образом травы с красными цветками или растения, содержащие сок, применяются при кровотечениях. Растения с длинными тонким корнем или ползучим корневищем применялись при змеиных укусах. Растениями с желтыми цветами лечили желтуху (Колосова – Интернет).

Примером названий в русском языке, которые указывают на конкретное применение травы, являются, например, названия типа *бородавник* (*Taraxacum officinalis*), *чирьевая трава* (*Plantago major*) или *чистуха* (*Chelidonium majus*). Данные травы применялись при **заболеваниях кожи**. В чешском языке можно также встретить аналогичные названия *bradavičnik* (*Chelidonium majus*) и *čistec* (*Veronica officinalis*). В обоих языках также имеется группа названий, связанных с заживлением ран. В русском языке это такие наименования как *ранева трава* (*Anthyllis vulneraria*) и *подруница* (*Archangelica officinalis*). В чешском языке сюда относятся названия типа *hojitel ran* (*Symphytum officinalis*), *celnikový kořen* (*Symphytum officinalis*) или *svalník* (*Symphytum officinalis*).

С такими наименованиями тесно связаны названия, основанные на способности растения помогать при **срастании костей**. В русском языке это названия типа *живокость* (*Symphytum officinalis*) и *костолом* (*Symphytum officinalis*). В чешском языке данных названий по численности меньше, в качестве

примера мы можем привести название *kostihoj* (*Symphytum officinalis*). Причем в обоих языках всегда основой названия служит слово «кость».

При **заболеваниях внутренних органов** применялись травы с русскими народными названиями, указывающими на конкретный орган или часть тела, напр., «грудь» (*грудная травка* – *Veronica officinalis*), «сердце» (*сердечная трава* – *Veronica officinalis*), «печень» (*печеночница* – *Hepatica nobilis*) или «утроба» (*утробник* – *Hepatica nobilis*). В чешском языке это слова «печень» (*jaterní bylina* – *Hepatica nobilis*) и «утроба» (*útrobník* – *Agrimonia eupatoria*).

Как в русском, так и в чешском языке имеется группа названий, образованных на основе слова «кровь» (*кровоавник* – *Achillea millefolium*, *krevníček* – *Hypericum perforatum*). Такие растения применяются **при различных видах кровотечений**.

Растения с русскими народными названиями, содержащими слова «женщина» (*женский женьшень* – *Archangelica officinalis*) или «мать» (*маточник* – *Matricaria chamomilla*) применялись прежде всего женщинами, а именно при **заболеваниях матки и болезненной или нерегулярной менструации**. В чешском языке такую роль выполняют слова «дева» (*panenská bylina* – *Matricaria chamomilla*) и «мать» (*matčina bylina* – *Matricaria chamomilla*).

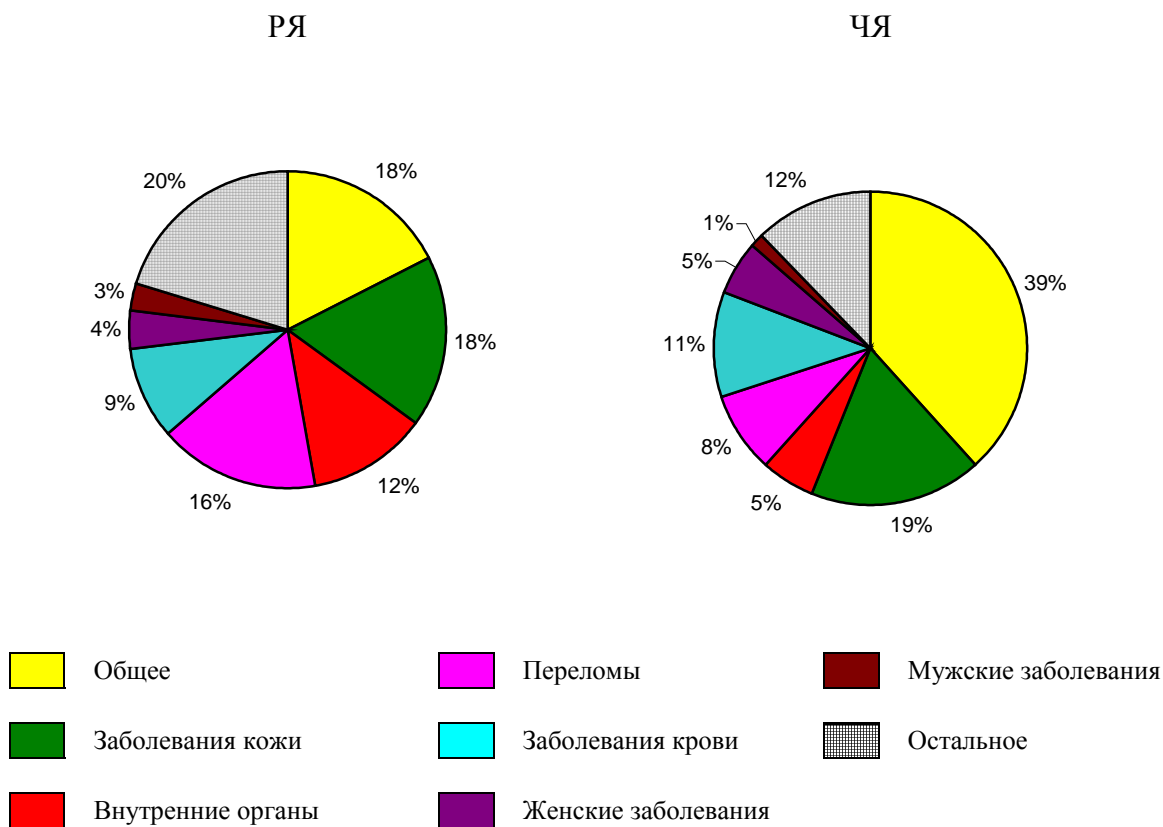
Русские названия *любим-корень* и *невстаниха* (оба *Orchis maculata*) получило растение, используемое мужчинами при **проблемах с потенцией**. В чешском языке есть только одно название с таким содержанием – *vstavač mužský* (также *Orchis maculata*).

В группу «Остальные» вошли русские наименования, указывающие на то, что растение применяется при укусах змей (*змеевик* – *Orchis maculata*), грыже (*грыжная трава* – *Veronica officinalis*), простуде (*простудная трава* – *Sanguisorba officinalis*), насморке (*носочистка* – *Achillea millefolium*), заболеваниях ногтей (*ноготной цвет* – *Caltha palustris*), заболеваниях глаз (*плакун-трава* – *Orchis maculata*), лихорадке (*лихорадочная трава* – *Orchis maculata*) или в качестве снотворного (*сонник* – *Pulsatilla pratensis*).

В чешском языке в данную группу вошли названия растений, применяемых при укусах змей (*hadí kořen* – *Scorzonera hispanica*), насморке (*smrkačka* – *Nigella sativa*), заболеваниях глаз (*koření pro divěj pláč* – *Fumaria officinalis*), в качестве

успокаивающего (*dobrá mysl* – *Origanum vulgare*) или снотворного (*sen denní* – *Pulsatilla pratensis*) средства.

Рисунок № 10: Народные названия, мотивированные лекарственными свойствами



В данном разделе, как и в предыдущем, наблюдаются значительные различия между русскими и чешскими названиями, хотя их доля в общем количестве народных названий почти одинаковая. Чехи образовали намного больше названий, которые не указывают на конкретное применение травы. Русские сосредоточились на конкретном применении и при образовании названий использовали больше разных вариантов выражения лекарственного свойства растения.

### 3.4 Другая мотивация

Первой является мотивация видом сока, содержащегося в растении, и поэтому касается только определенных растений – *Marrubium vulgare* (бычья кровь, *býčí krev*), *Taraxacum officinalis* (молочай, *hadí mličí*), *Hypericum perforatum*

(Иванова кровь, *krevníček*) и *Chelidonium majus* (млечная трава, *krvavičník*). Принципы образования таких названий в обоих языках одинаковые, причем в большинстве случаев использованы слова «кровь» или «молоко».

Только растения *Taraxacum officinalis* касаются следующие народные названия: *двойник*, *еврейская шапка*, *одуй-плешь*, *плешивей*, *плешивец*, *попова плешь*, *пустодуй*, *kněžská pleš*, *mnišská hlava*, *odvančík* и *pleška*, потому что семена цветка при малейшем порыве улетают и остается только небольшой голый шарик.

Растение *Urtica dioica* покрыто волосками, содержащими муравьиную кислоту, и при контакте с кожей жалят. Поэтому были придуманы названия типа *жигалка*, *стрекучка*, *včela rostlinného světa* и *žahavka*.

Некоторые названия, содержащие название животных указывают на то, что растение съедобно. На основе этого были образованы русские названия с «бабочкой» (*бабочкин хлеб* – *Trifolium pratense*), «гусем» (*гусинник* – *Achillea millefolium*), «зайцем» (*заячий салат* – *Ficaria verna*) и «медведем» (*медвежья трава* – *Pulmonaria officinalis*). Кроме того, съедобность эксплицитно выражается при помощи слов «хлеб» (*божий хлеб* – *Trifolium pratense*) и «салат» (*салатник* – *Ficaria verna*). В чешском языке выступают наименования животных – «корова» (*bylina kravská* – *Bryonia alba*), «утка» (*kačinec* – *Taraxacum officinalis*), «конь» (*koničina* – *Trifolium pratense*), «заяц» и слово «хлеб» (*zaječí chléb* – *Achillea millefolium*).

Растения *Lychnis flos-cuculi* и *Saponaria officinalis* содержат сапонин, и поэтому их использовали для мытья. Их русские названия – *кукушкино мыло*, *мыльная трава*, *пузырник*, *собачье мыло*, *умывальница* и *чистуха*. А чешские – *kočičí mýdlo* и *mydlička*.

Трава *Alchemilla vulgaris* выделяет сама на своих листьях капельки воды, и поэтому ее в народе называют *богова слёзка*, *росник*, *росница*, *nebeská rosa*, *perlová bylina* и *rosička*.

Цветок *Impatiens noli-tangere* выстреливает свои спелые семена, отчего получил свои названия *недотыка*, *не-тронь-меня*, *прыгун*, *скакун*, *незамайка*, *křehká zelina*, *netykalka* и *praskavec*.

Растение *Helichrysum arenarium* способно долго сохранять красивый и свежий вид, и поэтому получили такие названия как *бессмертник*, *мороз-трава*, *сухоцвет* и *сушеница песчаная*.

Различные цветки также раньше использовались при магических ритуалах (Колосова – Интернет). С этим связаны русские названия типа *винка*, *могильница* (оба *Vinca minor*), *сердечник* (*Orchis maculata*), *отгадина* и *приворотки* (оба *Veronica officinalis*). В чешском языке таких наименований значительно меньше, и все они связаны с любовью – *čarovník*, *láska*, *lubovník*, *milovníček* (все *Hypericum perforatum*) и *koření srdečné* (*Viola tricoloris*).

Со следующими названиями связаны языческие или христианские легенды: *богородицины слезы* (*Hypericum perforatum*), *роза Христа*, *Kristova růže* (*Helleborus niger*), *цветы святого Петра*, *bylina sv. Petra*, *Petrův klíč* (*Primula veris*), *чертова пена* и *d'áblíkův kořen* (*Bryonia alba*).

Сок или отвар из растений *Atropa belladonna* (*красуха*, *krásná dáma*), *Polygonatum officinalis* (*лічідло*) и *Matricaria chamomilla* (*румянка*, *rumánek*) использовали женщины в косметических целях.

Только в русском языке нашло отражение в народных названиях то, что растение полое: *волчья дудка* (*Archangelica officinalis*), *полая трава* (*Taraxacum officinalis*), *пустотел* и *свистульник* (оба *Conium maculatum*). Только в русском языке также встречаются наименования, примарно обращающие внимание на непопулярность сорняка: *дедки*, *дедовник*, *собаки*, *собачник* (все *Arctium lappa*).

Наоборот, только в чешском языке существуют названия, указывающие на то, что цветочек *Anemone nemorosa* тресется при малейших порывах ветра - *růžička větrná*, *větrná růžice* и *větrníčka*.

Как в русском, так и в чешском языках свойство цветков поворачиваться за солнцем нашло отражение в названиях *подсолнух*, *slunečný květ* (*Helianthus annuus*), *солнцевая сестра* и *snoubenka slunce* (*Cichorium intybus*).

В данную группу вошло большое количество народных названий. В русском языке они составляют 16, а в чешском 11 процентов. Народ при их образовании затронул самые разные черты и свойства растений.

### 3.5 Часто употребляемые элементы переноса значения

Как уже было отмечено, очень часто в народных названиях растений встречаются наименования **животных**. Животные или части их тела, во-первых, служили предметом метафорического переноса значения в отношении к форме и размерам растения или его частей. Во-вторых, они свидетельствуют о ядовитости растения. В таком случае использовались прежде всего названия таких животных как собака, волк, ворона, змей или свинья. В-третьих, при помощи наименований животных выражалась ненужность и бесполезность травы. На этом останавливается Махек (Machek 1954: 11). Однако, тщательно рассмотрев и проанализировав наш языковой материал, мы должны выделить еще и другие виды мотивации. Это использование растения в народной медицине (*змеевик* применяли при укусах змей). Немалочисленная группа названий с указанием на животных обозначает съедобность растения. Потом еще трудно определить функцию животных в названиях *кукушкино* и *собачье мыло*, потому что сказать, что такие растения бесполезны, нельзя.

С одной стороны, использование наименований **Бога или святых** в народных названиях обозначает исключительно положительную черту или свойство растения. Прежде все это лекарственные свойства растения. Названия типа *bylina sv. Petra* являются результатом желания народа воздать славу популярному святому – покровителю (Machek 1954: 11).

С другой стороны, названия с использованием слов **черт или дьявол** выражают исключительно негативную черту или свойство, а именно – ядовитости растения.

#### 4 Растения и их народные названия

В четвертой, последней части работы будут перечислены все рассматриваемые растения с указанием и толкованием их народных названий как в русском, так и в чешском языках. Будут приведены также народные названия, мотивирующий элемент которых нам не известен или непонятен. У каждого растения дается иллюстрация для представления, о каком растении идет речь и как оно выглядит (что особо важно для народных наименований).

При описании растений мы исходили прежде всего из книг «*Atlas léčivých rostlin a lesných plodov*» Кресанека, «*Velký obrazový atlas rostlin*» Новака и «*Naše rostliny v lékařství*» Корбеларжа.



*Aconitum napellus* (oměj šalamounek, аконит клобучковый)

Многолетнее смертельно ядовитое травянистое растение из семейства лютиковых, которое благодаря этому получило название *голубой лютик*. Множество народных названий в чешском языке мотивировано необыкновенной формой цветков, которые напоминают туфельки – *bačkorky*, *pantoflíčky*, *střevíčky*, *cigánské pantofle*. В названии *čertův pantoflíček* отражена и форма цветка и ядовитость растения, которая, конечно, выражена и в других названиях – *jedhoj*, *královna jedů*, *mordovník*, *psí mor*, *волчий корень*, *волкобой*, *козья смерть*, *борец-корень*, *царь-трава*, *синий борец*. Черт, борец и царь – слова, которые показывают на большую силу – ядовитость цветка. Яркий синий цвет отражен также в названии *синеглазка*. Чешскими названиями *kačenky*, *kohoutky* и *koníčky* цветок обязан благодаря необычной форме цветков, напоминающих то ли утку, то ли гребешок петушка, то ли хвост коня



*Adonis aestivalis* (hlaváček letní, адонис летний)

Травянистый однолетник семейства лютиковых с прекрасными крупными цветами ярко-красного цвета называют в связи с этим *červánku*, *ohníček* и *горицвет красный*. Относительно большой цветок отражен также в названии *hlaváč*. По вкусу растение горьковато, и поэтому его называют *hořká tráva*. Наименование *slepý mák* указывает



на внешнее сходство с маком (Papaver). Адонис является сорняком, растущим на полях, от чего произошли такие названия как *polní kohoutek* и *polní růžička*. Наименования *kačenky*, *kominičky* и *slepíci prdelka* нам не удалось истолковать.



*Adonis vernalis (hlaváček jarní, адонис весенний)*

Многолетнее травянистое растение семейства лютиковых, растущее по степным склонам южных областей. Относительно крупные цветки ярко желтого цвета определили народные названия как *ohniček*, *zlatouš*, *желтотысячник*, *желтоцвет* и *златоцвет*. Мелкие листья, напоминающие волосы, дали импульс возникновению названия *волосая трава*, *волосятик* и *мохнати́к*. Адонис внешне сильно похож на такие растения, как мак (Papaver) и укроп (Anethum), поэтому он получил также названия *slepý mák*, *заячий мак* и *полевой укроп*. Растение используется в народной медицине, что отразилось в названии *божье дерево*. Горький вкус определил его следующее название - *hořká tráva*. Черные семена дали адонису названия *černé falešné kořeni* и *черная трава*. Красивое чешское наименование *miláček* нам не получилось объяснить, но предполагаем, что оно вызвано красивым видом цветка.



*Agrimonia eupatoria (řepík lékařský, репешок обыкновенный)*

Многолетнее травянистое растение с прямостоящими стеблями с мелкими желтыми цветками, которое высоко ценят народные целители. С его помощью лечатся болезни сердца, почек, желудка и печени, оно помогает от опухолей, поэтому и получил названия *bylina královská*, *celého světa zdraví*, *jaterní bylina*, *král všech bylin*, *útrobník* и *сорокандужник*. Названия *bič boží* и *косичка* связаны с внешней формой стебля репешка. Очень часто растение встречается на полях, отсюда название *полевой самец*. Пятилистная форма желтых цветков обусловила такое название как *пятилистник*. Цветок размножается при помощи плодов с крючками, которые цепляются за одежду людей или шерсть животных, и поэтому растение получило названия *кошка* и *лепильник*. Время

цветения репешка совпадает с периодом сбора земляники, возможно, поэтому появилось название *земляничник*.



*Achillea millefolium* (*řebříček obecný*, *тысячелистник обыкновенный*)

Многолетнее травянистое растение из семейства астровых, широко распространенное в Европе и Азии. Мелкие белые или розовые цветки, собранные в соцветия – корзинки, которые образуют общее соцветие, отразились в названиях *белоголовник*, *белая кашка* и *krupička*.

подавляющее большинство народных названий мотивировано формой листьев – *порезная трава*, *cikánský žebř*, *husí ocásek*, *kočičí chvost*, *myší chvost*, *myší ocásek*, *ovčí žebro*, *stolistek*, *tisícilístník*, *vlčí žebro*, *žebříček*, *гусиные язычки* и *овечий язык*. Название *Achillova bylina* сохранилось как перевод научного названия тысячелистника, которое связано с Ахиллесом – врачом из греческой мифологии (Šmíd 2002: 17). Дело в том, что тысячелистник является лекарственной травой и, кроме этого, его называют также *matčina bylina*, *všeškoření* и *носочистка*. Препараты из тысячелистника останавливают внутренние и наружные кровотечения, поэтому растение несет также названия *krvavník*, *кровоавник* и *кровоавница*. Благодаря приятному аромату травка в некоторых областях используется как приправа, ее называют *пахучая трава*. Растение съедобно и является кормом для разных травоядных животных и, соответственно, встречаются такие названия, как *zaječí chléb* и *гусинник*. Возможно, благодаря необычной форме соцветия, напоминающей еврейский подсвечник, трава получила такое название, как *еврейская трава*.



*Alchemilla vulgaris* (*kontryhel obecný*, *манжетка обыкновенная*)

Многолетнее травянистое растение семейства розовых с крепким, толстым горизонтальным корневищем. Корневые листья манжетки большие, укрепленные на длинных черешках, сверху голые, снизу покрытые густыми волосками. Типичная форма листьев дала манжетке народные названия *deštniček*,

*kloboučky, husí nožka, husí packy, husí stopky, husí tlapky, hvězdoš, lví stopa, звездочная трава, копытник, львиное копыто, львова лапа и медвежья лапа.* Растение обладает уникальным свойством – роса на его листьях выпадает даже в безросные теплые ночи, потому что капельки влаги, которые можно увидеть утром в центре листьев, выделяются самим цветком. Благодаря этому можно услышать такие народные названия как *nebeská rosa, perlová bylina, rosička, богова слёзка, росник* и *росница*. Манжетка применяется, между прочим, в гинекологии, поэтому она получила чисто «женственные» названия *bylina panny Marie* и *plášť panny Marie*. Нижняя сторона листьев, покрытая волосками, выглядит как будто она серебряного цвета, от этого и от формы листьев растение получило названия *stříbrník* и *stříbrný plášť*.



*Anemone nemorosa (sasanka hajní, ветреница дубравная)*

Многолетнее растение с гладким ползучим корневищем семейства лютиковых. Ветреница предположительно ядовитая, но и лекарственная, ее опасность выражают названия *bolehlav, белый курослеп* и *куриная слепота*. Ветреница цветет в апреле – мае, поэтому ее называют *веснухой*. Как научное название на латинском языке (от лат. *anemos* – ветер), русское научное название, так и народные названия *ružička větrná, větrná růžice, větrnička* вызваны тем, что цветки на длинных цветоносах начинают раскачиваться при малейшем дуновении ветерка. Форма цветков с шестью большими чисто белыми лепестками и множеством желтых тычинок и пестиков дала растению названия *andělíček, kozí podbradek, buličí oko* и *hvězdička*. Наименование *kuří noha* связано с формой рассеченных тройчатых листьев. Из-за того, что цветки при цветении образуют как бы белый ковер, получили такие названия как *овечье рунишко* и *прикрыт белый*. Чешское народное название *zuzanka* является, наверное, народно-этимологической адаптацией официального названия *sasanka*. Мотивация группы названий *housátka, husičky, kuří prdelky, kuří zadečky* и *slepičí prdýlky* нам неизвестна.



*Anthyllis vulneraria (úročník bolhoj, язвенник целебный)*

Многолетнее травянистое растение семейства бобовых с желтыми цветками, собранными в головки, народ называет *žluťák*, *златоглав* или *золотоглав*. В народной медицине применяется язвенник для лечения плохо заживающих ран и обморожений, отсюда его названия *bylina ranhojičská* и *ранеая трава*. Принадлежность растения к одному с клевером семейству и внешняя схожесть цветков породили его народные названия *аптечный клевер* и *желтый заячий клевер*.



*Aquilegia vulgaris (orlíček obecný, водосбор обыкновенный)*

Многолетнее растение с утолщенным коротким корневищем семейства лютиковых. Цветки – крупные чашечки из пяти лепестков голубого цвета, на концах зеленоватых, поэтому водосбор получил названия *павлиньи очки* и *голубки*. Форма цветков дала растению названия *čepce*, *kozí bradka*, *zvonek* и *zvonice*. Наименования *andělíčky*, *střevíčky* и *kohoutek* не указывают на конкретное свойство или признак растения, но они выражают популярность и красоту цветка. Очень интересно наименование *аксамит*. Аксамит – это ткань, напоминающая бархат, из шести нитей с узором из золотой или серебряной нити, а именно фиалетовые цветы водосбора с золотисто желтыми центрами напоминают людям данную ткань.



*Arctium lappa (loruch větší, лопух большой)*

Подавляющее большинство из множества народных названий крупного двухлетнего травянистого растения семейства сложноцветных связано со свойством его колючих корзинчатых соцветий зацепляться за шерсть животных или одежду людей - *chytavka*, *ježek*, *knoflíky*, *lapáčku*, *lepík*, *lidumil*, *nouze*, *žebrácké knoflíky*, *žebrácké vši*, *задерка*, *лепилка*, *лепильник*, *лепушка*. Лопух – сорняк, о чем говорят такие некрасивые названия как

*дедки, дедовник, собаки и собачник*, выражающие негативное отношение к данному растению. Однако несмотря на это, лопух является одним из наиболее любимых растений, применяемых в народной медицине, и поэтому его называют и *děvetsil*. Соцветие с розовыми лепестками наверху напоминает человеческую голову, украшенную короной, возможно от этого появилось название *королевина трава*. Названия *репейник* или *репей* нам не удалось объяснить.



*Archangelica officinalis (andělka lékařská, дягиль лекарственный)*

Травянистое двухлетнее растение семейства сельдерейных с коротким вертикальным толстым корневищем обладает необыкновенными лечебными свойствами. Считается, что в этом отношении дягиль уступает только женьшеню. Полезные вещества содержатся прежде всего в корнях и корневище, поэтому растение в народе называют *andělíčka, andělka, andělský kořen, kořen sv. Ducha, svatý kořen, tráva andělů, ангелика, анжелика, архангел, женский женьшень и подраница*. Прямой округлый и внутри полый стебель дал дягиллю название *волчья дудка*. Поскольку растение имеет горьковато-пряный, слегка жгучий вкус, наименование *сладкий ствол* звучит иронически. Связь наименований *компас* и *коровка* с растением не понятна.



*Arum maculatum (aron skvrnitý, аронник пятнистый)*

Многолетнее травянистое растение семейства аронниковых. Копьевидная форма листьев, напоминающая мужскую бороду, нашла свое отражение в народных названиях *Aronova brada, brada židovská, hůl Aronova, Арон, Ааронова борода* (Арон – библейский первосвященник) и *sv. Jana tvář*. Форма листьев отражена также в названии *нога телячья*. Наименования *сухопутный корень* и *немецкий имбирь* связаны с овальным или яйцевидным клубнем аронника. Растение ядовито и, хотя это

свойство теряет в высушенном виде, называют его *bláznivec*, *змий-трава*, *čertův zub* (упоминается форма кроющего листа соцветия) и *kořen hromový*.



*Asarum europaeum* (*kopytník evropský*, *копытень европейский*)

Корневищный многолетник из семейства кирказоновых. Листья зимуют и сохраняют декоративную почковидную и округлую форму круглый год, поэтому растение получило народные названия *beraní jazyk*, *klisní kopyto*, *lesní šipka*, *myší ouško*, *человечье ухо*. Копытень встречается в среднетенистых лиственных и хвойных лесах, отсюда его названия *подорешник* или *лесовик*. Наименования *белокопытник* и *волосатик* вызваны тем, что растение покрыто короткими волосками и поэтому выглядит как белое. *Рвотным корнем* и *лихорадочной травой* его называют, потому что при употреблении слишком большой дозы в качестве лекарства оно может вызвать рвоту и лихорадку. Происхождение наименований *винный корень*, *водолей* и *тайнишина травка* и их связь с растением нам не удалось объяснить.



*Atropa belladonna* (*rulík zlotospý*, *красавка обыкновенная*)

Многолетнее травянистое растение семейства пасленовых сильно ядовито, о чем свидетельствуют такие названия как *черешня сумасшедших*, *волчьи ягоды*, *вишня бешеная*, *бешеная ягода*, *бешеная трава*, *шалевая трава*, *jahody čarodějnic*, *hadí hrozinky*, *čertova třešeň*, *bláznivá třešnička*, *blázníček čertův*. Свойства растения раньше использовали женщины для усиления блеска глаз и расширения зрачков, чтобы выглядеть более привлекательно. Они также натирали соком ягод щеки, на которых потом появлялся румянец. С этим связано международное научное название (от итал. *belladonna* – красивая женщина) и народные названия *красуха*, *krasavice*, *zlatá kráska* и *krásná dáma* (Интернет). У красавки плоды в виде шарообразной блестящая черной ягоды, что нашло свое выражение в названии *vlčí oko*.



*Bellis perennis* (*sedmikráska chudobka, маргаритка многолетняя*)

Широкораспространенное в Чехии и европейской части России многолетнее травянистое растение семейства астровых. Цветок привлекает внимание цветоносами с корзинками из желтых трубчатых цветков в центре и множества белых или розоватых лепестков. Народ его называет *kněžský límeček, глазной цветочек, бархатный цвет, бельци, стократ-трава, стократка, стоцвет, stokráska*. Популярность и положительное отношение народа к красивому цветку нашли свое отражение в наименованиях *небесный цвет* и *цветок Пресвятой девы Марии*. Маргаритка начинает цвести одной из первых и заканчивает одной из последних. Об этом свидетельствуют народные названия *марточка, майский цветок* и *letní krása*. Чешские названия *sírotka* и *zaromenutka* связаны, по мнению В. Махека, с тем, что маргаритка цветет еще и осенью, когда все остальные растения уже отцвели (Machek 1954: 238). Наименование *hladověnka* произошло от того, что сухая и теплая весна, во время которой маргаритка обильно цветет, не идет на пользу сельскохозяйственным растениям и бывает плохой урожай (Machek 1954: 238). Приводим также чешские названия *babička* и *sikánka*, мотивирующий элемент которых нам не известен.



*Bryonia alba* (*posed bílý, переступень белый*)

Травянистая лиана семейства тыквенных с толстым корнем и длинными побегами с множеством листьев (*devaterolist*), которые с помощью усиков взбираются на опоры. От этого произошли наименования *záplotník* и *змиева трава*. В народе верили, что растение наделено злыми силами и даже, что превращается в черта, и поэтому ему дали названия *d'áblíkův kořen, чертова репа* и *собачья репа*. Названия *Adamova hlava, Адамов корень, dědek, hospodářiček* и *mužiček* несут чисто мужской характер, что обусловлено особой формой корня. Название *bylina kravská* мотивировано тем, что переступень добавляли в воду коровам, чтобы они давали

больше молока (Machek 1954: 227). Переступень применяется в народной медицине как обезболивающее, что ему дало название *священная репа*. Но при передозировке он вызывает паралич центральной нервной системы, поэтому можно встретить название *параличная репа*.



*Calla palustris* (*d'áblík bahenní*, *белокрыльник болотный*)

Многолетнее травянистое растение с толстым корневищем семейства ароидных. Цветки расположены на початке – мясистой ветви соцветия, окруженной большим белым заостренным кроющим листом – покрывалом. От этого белокрыльник получил названия *белолистка* и *белый попутник*. Названия *tvář sv. Jana* и *Aronova brada* мотивированы формой листьев растения (см. Агум). Растение ядовито, поэтому его называют *d'áblův kořen*, *kořen hromový*, *змеевик*, *змейка* и *змей-трава*. В свежем растении содержится сок, вызывающий рвоту, состояние оцепенения, понижение деятельности сердца и судороги. Ядовитый сапонин разрушается при кипячении и высушивании и, поскольку растение содержит крахмал и сахар, раньше его добавляли в муку. Таким образом, появилось название *хлебница*. Названия *болотник*, *лапушник водяной* и *озерный вахтовник* связаны с тем, что белокрыльник растет по болотистым берегам рек, озер и на болотах. Красивая форма соцветия дала такое название как *красуха*. Наименование *медвежьих лапки*, наверно, произошло от формы листьев белокрыльника, но название *петушки* трудно объяснить.



*Caltha palustris* (*blatouch bahenní*, *калужница болотная*)

Травянистое многолетнее растение семейства лютиковых с относительно крупными ярко-желтыми цветками в народе называют *vaječník* (от желтка), *volské oko*, *zlatý květ*, *žloutníček*, *žluťák*, *желтоглаз*, *желтоголовка*, *желточный цвет* и *желтый зверобой*. Названия *koňské kopyto* и *měsíček* отражают форму листьев – они подковидные или сердцевидные. Названия *blýskavé kvítí*, *máselník*, *máslový květ*, *масляный цвет* и *сальный цвет* связаны с тем,



что листья блестят, словно они намазаны жиром. Зелёные части растения ядовиты, поэтому калужницу называют *вороньи глазки*, *водяная змейка*, *змей-трава*, *куриная слепота*, *курослеп болотный*, *hořký lupen* и *chcípalka*. Наименование *ноготной цвет* указывает на применение калужницы при заболеваниях ногтей. Растет калужница на берегах озер, рек или ручьев, на водоемах или болотах, от этого цветок получил названия *potočník*, *kačenku* и *лягушатник* (утки и лягушки также обитают в таких местах). Наименования *bambulky* (может быть, что форма цветков напоминает шарики), а *коровий цвет* трудно истолковать.



*Capsella bursa pastoris* (*kokoška pastuší tobolka*, *пастушья сумка*)

Травянистый однолетник с ветвистыми побегami семейства крестоцветных. Подавляющее большинство народных названий как в русском, так и в чешском языках мотивировано нетипичной формой плодов растения (треугольные сердцевидные стручочки с выемкой на вершинке с 10-12 семенами) - *babí kapsy*, *kapsička*, *mošna*, *penízek*, *portmonka*, *žebřácká kabelka*, *ложечки*, *srdíčka*, *кошелишка*, *гречка полевая*, *сердечки*, *сердечная трава* и *сумочник*. Названия *bída*, *holá káča*, *chudá běta*, *suchá běta*, по нашему мнению, связаны с тем, что цветок морозо- и засухоустойчивый и цветет и в непригодное для жизни растений время. До сих пор пастушью сумку используют, между прочим, в качестве пищи, кладут ее в супы и едят свежей в салатах, и поэтому ее называют *крестьянская горчица* и *пастушья трава*. Связь растения с названием *мочальная трава* для нас неизвестна.



*Cichorium intybus* (*čekanka obecná*, *цикорий обыкновенный*)

Многолетнее травянистое растение семейства астровых с небесно-голубыми корзинками называют в России *синий цветок*. В названии *пугovníк* отражена круглая форма корзинки. Растет цикорий по краям дорог, вокруг канав, на межах, по склонам, поэтому его называют *pocestník*, *strážce cest*

и *придорожная трава*. Наименования *snoubenka slunce*, *солнцева сестра* связаны с тем, что растение наклоняет цветы к востоку навстречу солнцу и в течение дня двигается за солнцем. Встречаются также такие названия как *bylina sv. Petra*, *петров кнут* и *петровы батоги*, так как цветет цикорий с июля (с Петрова дня) по сентябрь, в том числе и во время сборки урожая (название *серпник*). Интересно чешское название *koření kozího secku* неизвестного происхождения.



*Conium maculatum (bolehlaň plamatý, болиголов крапчатый)*

Многолетнее, широко распространённое растение семейства зонтичных. Растение сильно ядовито и выделяет характерный запах, все его части содержат алкалоид, парализующий дыхательные мышцы, и от этого получило названия *вонючая трава*, *вонючка*, *головолом*, *гориголова*, *мышинный болиголов*, *буглав*, *ядовитая трава*, *ядовитый зонтик*, *ствольник ядовитый*, *matonoha* и *mátožník*. Сходство внешней формы растения с петрушкой (*Petroselinum*) нашло отражение в названиях *kozí petržel*, *петрушка дикая* и *петрушник*. Стебель болиголова трубчатой формы, полый внутри (*пустотел*, *свистульник*), внизу покрыт темно-красными пятнами, словно покрыто вшами, от чего произошли чешские названия *srní veška*, *sviní veška* и *všivák*. Растение своим видом напоминает другое растение (см. *Archangelica officinalis*), из-за чего получило наименование *дягиль собачий*. Блеклый цвет всего растения дал болиголову название *блекота*.



*Consolida regalis (stračka ostrožka, живокость полевая)*

Травянистое однолетнее растение семейства лютиковых с цветками, напоминающими своим ярко-синим цветом васильки, от чего и заслужило народные такие названия как *барвинок*, *голубец*, *василек* и *рогатые васильки*. Необыкновенная форма многочисленных соцветий – кистей с околоцветником со шпорцем вызвала целый ряд названий: *botečku*, *pantofličku*, *rytířská ostruha*, *башмачки*, *топорики*, *комаровы носики*, *Voží pohavičku*, *kozí brada*, *kozí pysk*, *козелки*, *козлинки*, *козлички*,

*бородки, зайчушка, заячы ушки и zajičku*. Живокость ядовита, поэтому ее кладут в углах погреба или трещинах между камнями, чтобы не появлялись мыши, которые этот цветок не любят, поэтому живокость называют *мышинный цветок*.



*Convallaria majalis (konvalinka vonná, ландыш майский)*

Многолетнее травянистое растение семейства лилейных с цветоносными стеблями с рядом цветков – белых колокольчиков с легко отогнутыми зубчиками. По понятной причине его называют *májové zvonečky, perlokvítek, колокольчики Марии* и *снежные капельки*. В июне появляются плоды – красные сочные ягоды, благодаря которым ландыш получил названия *biser, gombičku* и *husí víno*. Овальная или эллиптическая форма листьев цветочка породила такие народные названия как *заячы ушки* или *язычник*. Своей красотой и изящностью ландыш напоминает другое красивое и знаменитое растение – лилию, и поэтому его называют также *lilie údolní, майская лилия* и *полевая лилия*. Нам не удалось выяснить мотивирующий элемент названий *заячья соль, молодильник* и *прострел*.



*Cypripedium calceolus (střevičník pantoflíček, башмачок известняковый)*

Многолетнее травянистое растение семейства орхидных. Названия *pantoflíček, кукушкин башмачок желтый, Кукушкины сапожки, Марьин башмачок* и *венерин башмачок* растение получило по форме губы цветка, напоминающей женский башмачок. Форма цветка у башмачка настолько выразительна, что она нашла свое отражение не только в народных названиях, но и в официальных названиях в латинском и в народных языках. Предполагаем, что наименование *Адамова голова* также связано с формой цветка.



*Datura stramonium* (*durman obecný*, дурман обыкновенный)

Однолетнее травянистое растение семейства пасленовых с плодом в виде яйцевидной коробочки, покрытой снаружи острыми зелеными шипами длиной до 1 см называют в народе *bodlavý ježek*, *čertí hlava*, *čertova okurka*, *d'ábelské jablko*, *jablko svinské*, *ježkova hlava*, *vlčí bodláčí*, *колючие яблоки*, *колючки* и *пьяные огурцы*. Все вышеуказанные негативные названия связаны с тем, что дурман очень ядовитое растение. Его способность вызывать галлюцинации и экстаз послужила поводом для таких названий как *бешеное зелье*, *водопьян*, *дивдерево*, *дурнишник*, *дурнопьян*, *трава дураков* и *шалъная трава*.



*Eriophorum angustifolium* (*suchopýr úzkolistý*, пушица узколистная)

Многолетнее травянистое растение семейства осоковых, растущее на болотах и мокрых лугах, называют в России *болотник* и *болотный лен*. Однако большинство названий связано с внешним видом растения, а именно его соцветий. Соцветия с многочисленными длинными мягкими прицветковыми волосками образуют белые комки, и поэтому пушица получила такие народные названия как *sikánské peří*, *fousy pána Ježíše*, *pánbíčkovy vlásky*, *peří sv. Ducha*, *белоголовник*, *белоуска*, *белька*, *пух травяной*, *пух заячий*, *пухлина*, *пуховки*, *пухопырей* и *пухонос*. Наименования *попки* и *коšičku* также отражают внешний вид растения. Названия *пырейник колосистый* и *пырейник пушистый* указывают на внешнее сходство пушицы с пырейником (*Elymus*).



*Ficaria verna* (*oršej jarní*, чистяк весенний)

Как и все остальные растения семейства лютиковых, и это многолетнее травянистое растение ядовито, чему соответствуют названия *курслепник* и *ядовитый лист*. Чистяк растет на влажных затененных местах и поэтому, по

нашему мнению, получил название *жабник*. Наименования *babí blysk*, *blýskavé kvítí* и *масляный цвет* свидетельствуют о том, что листья растения блестят, будто они намазаны маслом (см. *Asarum europaeum*). Цветок использовался для лечения коров, когда их моча содержала кровь, поэтому появились такие названия как *krvavník* и *kravské cecičky* (Machek 1954: 50). Листья чистяка съедобны, они содержат витамин С и каротин, и раньше они широко употреблялись для витаминных диет. От этого получило растение названия *заячий салат*, *ранний салат* и *салатник*.



*Fumaria officinalis* (*zemědým lékařský*, *дымянка лекарственная*)

Травянистое однолетнее растение семейства маковых. В народной медицине дымянку употребляют при болезнях печени - *печеночная трава*, и для улучшения деятельности сердца, ускорения пульса – *грудянка*. Существует относительно многочисленная группа народных названий – таких как *dejťák*, *dýmnice*, *koření pro divej pláč*, *očiplačka*, *zemědych*, *zemská pára*, *дым-трава* и *дымянка*, которые очевидно указывают на одно единственное свойство растения. Но что это за свойство, не известно. Есть мнение, что густой покров, который дымянка образует, выглядит как легкий дымок, поднимающийся из земли (Machek 1954: 56). Однако в таком случае не объясняются названия *koření pro divej pláč* и *očiplačka*. Раньше дымянку применяли для обострения зрения, но при этом растение, как и дым, вызывало слезы (Интернет). Бытует также легенда, что растение родилось из тумана и дыма (Интернет). Названия *tanečnice* и *židovo třesení* трудно истолковать.



*Galanthus nivalis* (*sněžěnka jarní*, *подснежник белоснежный*)

Многолетнее травянистое растение семейства амариллисовых появляется весной одним из первых уже в начале февраля месяца. Подснежник начинает расти, когда еще лежит снег, и именно поэтому он получил такие народные названия как *podsněžník*, *sněhovka* и *vyskočilka*.

Как ни странно, в русском языке нам не удалось найти ни одного народного названия. На это повлияли, по нашему мнению, два фактора. Во-первых, само официальное название достаточно точное и выразительное, и, во-вторых, подснежник, в отличие от территории Чешской Республики, в России не так распространен.



*Geranium pratense (kakost luční, герань луговая)*

Многолетнее травянистое растение семейства гераниевых с клювовидными плодиками называют в народе *čapí nůsek*, *čapí zobák*, *журавельник* и *придорожная иголка*. Форма листьев отражена в названии *орлиная лапка*. Придорожная потому, что цветок растет часто на обочинах дорог. Растение является лекарственным, применяют его при многих болезнях и заболеваниях, поэтому его называют *недужная трава*. Например, герань применяют внутрь при переломах костей, при лечении гнойных ран, язв, нарывов и называют ее *костолом*, *ломотная трава* и *уразная трава*. Название *суставница человекья* обозначает то, что трава используется также при ревматических болях в суставах. Наименование *голубиный цвет* связано, по нашему мнению, не с голубем, а скорее с голубым цветом цветков. Наименование *milost boží* нам не удалось объяснить.



*Helianthus annuus (slunečnice velká, подсолнечник однолетний)*

Однолетнее травянистое масличное растение с прямостоячим стебелем, достигающее высоты даже в несколько метров. Все названия – и официальное международное, и официальные названия в чешском и русском языках и народные названия в обоих языках – *slunečnú květ* и *подсолнух*, связаны с тем, что с расцвета до заката растение поворачивается за солнцем, а крупное соцветие с желтыми язычковые цветками по краям напоминает само солнце.



*Helleborus niger* (čemeřice černá, морозник черный)

Многолетнее травянистое растение семейства лютиковых с крупными беловатыми лепестками называют в Чехии *bílé květy*. В наименовании *černý kořen* прямо выражен цвет корня растения. Морозник отличается стойкостью к заморозкам, зимним и ранневесенним цветением и вечнозелёной листвой, от чего получил такие названия как *sněhovka*, *zimní růže* и *zimovník*. Можно найти две легенды, связанные с наименованиями *Kristova růže*, *роза Христа* и *рождественская роза*. Во-первых, морозник вырос и расцвел в снегу, когда на него уронила слезу девушка, плачущая, что ей нечего подарить Младенцу Христу. Во-вторых, морозник, по преданию, вырос вблизи хлева, в котором родился Христос. Цветок напоминает, как и чернушка (см. *Nigella sativa*), фигуру девушки, стоящей в кустах, поэтому морозник называют также *panenka v trní*. Связь растения с чиханием для нас остается загадкой, но несмотря на это, в чешском языке встречаются такие названия как *kejchavka* и *kýchavičné kořeni*.



*Helichrysum arenarium* (smil písčný, цмин песчаный)

Многолетнее травянистое растение семейства астровых, приспособленное для выживания в случае засухи. Все растение густо покрывают волоски, которые спасают цветок от гибели, и растение долго сохраняет свежий вид, поэтому в народе называют цмин *бессмертник*, *сероцвет*, *сухоцвет*, *сушеница песчаная* или *мороз-трава*. Растет преимущественно на песчаных грунтах и песчаных склонах. Ярко желтые круглые корзинки цветков дали растению названия *košičí požíčka*, *желтые кошачьи лапки*, *золотуха* и *tuší ouško*. Встречаются также названия *boží láska*, *dědek* и *mládeneček*, но мы не нашли никакой связи с растением.



*Hepatica nobilis* (podléška jaterník, перелеска благородная)

Многолетнее травянистое лекарственное растение. Его применяют в виде чая при болезнях печени и желчного пузыря и называют его *jaterník*, *jaterní bylina*, *печенковая трава*, *печеночница*, *печеношник* или *утробник*. Наименования *modráček* и *modří* указывают на лепестковый голубой венчик перелески. После цветения перелески распускаются листья с тройчатой пластинкой, от чего получило растение названия *троянок* и *srdíčko*. На месте произрастания перелески можно найти буквально покрывало из ее листьев и цветков, благодаря чему ее называют *porostnice* (porost – растительный покров). Ни одно другое из нами рассматриваемых растений не получило в народе такое количество названий, указывающих на внешнее сходство цветка с другими представителями растительного мира. Так, появились названия как *ветреница чистая* и *ветрушка* (см. *Anemone nemorosa*), *подснежник синий* (см. *Galanthus nivalis*), *lesní fialka* и *psí fialka* (см. *Viola tricoloris*), *polský mák* (см. *Papaver rhoeas*) и *plicník* (см. *Pulmonaria officinalis*).



*Hyoscyamus niger* (blín černý, белена черная)

Двулетнее травянистое растение из семейства паслёновых с неприятным запахом из-за его ядовитости называют *bolehlav*, *čertova bylina*, *d'áblovo oko*, *ospalá bylina*, *smradlavec*, *svinské zelí*, *spánek*, *бесиво*, *бешенная травка*, *бешенница*, *дурника*, *дурь-трава*, *куриная слепота*, *одурь* и *собачий мак*. Белена даже в малых дозах токсична и обладает психоактивными свойствами, которые могут вызывать визуальные галлюцинации и ощущение полёта. Название *блекота*, может быть связано с тем, что растение осенью засыхает и становится блеклым (Machek 1954: 205).





*Hypericum perforatum* (třezalka tečkovaná, зверобой продырявленный)

Многолетняя трава семейства зверобойных. В народных названиях *krevníček*, *krvavník*, *крававник*, *крававчик*, *кровец*, *кровца*, *семибратная кровь* и *заячья кровь* отражен тот факт, что листья растения усеяны красноватыми пятнышками, красный цвет имеет и сок растертых лепестков, поэтому трава употребляется от разных кровотечений. Однако зверобой применяется и при многих других болезнях и несет названия *здоровая трава* и *уразница*. Другая группа наименований обусловлена временем начала цветения – праздником Ивана Купалы, и поэтому встречаются названия *bylina sv. Jana*, *Иванова кровь*, *Ивановская трава* и *трава Иоанна Крестителя*. Со зверобоем связано множество легенд и символов. Очень часто его народ связывал с Христом и Богородицей и дал ему названия *kořeni matky Boží* и *богородицины слезы*. Растение служило также средством для гаданий, например, девушки с его помощью гадали о замужестве и называли его *čarovník*, *láska*, *lubovník* и *milovníček* (Колосова). Нам не удалось объяснить значение на первый взгляд однозначных названий *červenej zvoneček*, *zvonečku* (цветы явно не имеют форму колокольчика).



*Chelidonium majus* (vlastovičnick větší, чистотел большой)

Многолетнее травянистое растение семейства маковых с золото-желтыми цветами называют *желтая трава*, *желтушник* и *золотая трава*. На изломе стебля всегда выступает ярко оранжевый сок, от чего растение получило такие названия как *hadí mlíčí*, *krevní bylina*, *krvavičnick*, *krvavý mužiček*, *psí mléko*, *žlutokrev*, *желтомолочник*, *крававик*, *млечная трава*, *молочай желтый* и *чертово молоко*. Чистотел очень широко применяется в народной медицине, поэтому он получил такие названия как *boží dar*, *boží milost*, *celoděj*, *nebeský dar* и *русский женьшень*. Наименования *bradavičnick*, *бородавник*, *бородавочник*, *чистец*, *чистуха*, *чистяк* и *чистящая трава* связаны с тем, что применяется от язв, лишаяев, бородавок и мозолей. Чай из чистотела пьют при заболеваниях печени – *печеночник*.

*Ласточкиной травой* его называют, потому что возвращение ласточек домой, в среднюю полосу обычно совпадает с пробуждением и цветением чистотела. Растет сорняк в тени, вокруг жилья, в заброшенных парках и садах и вдоль сельских улиц, поэтому появилось название *podplotníček*. Принадлежность к тому же семейству и похожий внешний облик растения ему дал наименование *лесной мак* (см. *Papaver rhoeas*).



*Chrysanthemum leucanthemum* (*kopretina bílá, нивяник обыкновенный*)

Многолетнее травянистое растение семейства астровых с высоким тонким стебелем, на верхушке которого находится одно соцветие – корзинка с белыми краевыми язычковыми цветками и желтыми трубчатыми в центре. Облик цветов отражен в названиях *buličí oko, měsíček, slunéčko, солнешиник, зубная трава* (краевые цветки напоминают зубы), *белица-трава, белинница, белоголовник и белюшки*. Наименования *čár* и *husar* связаны с формой стебеля. По внешности нивяник напоминает своих родственников – маргаритку и ромашку, и поэтому его называют *velká sedmikráska, луговая ромашка* или *ромашка большая*. Красота цветка обусловила название *ružička*. Цветет нивяник во время праздника – дня Ивана Купалы и с этим связаны названия как *Иванов цвет* и *svatojánské kvítko*. Многозначные наименования как *králík, husička* и *поповник* сложно истолковать и можно только догадываться, какой у них мотивирующий элемент.



*Impatiens noli-tangere* (*netýkavka nedůtklivá, недотрога обыкновенная*)

Опять встречаемся с растением, научные и народные названия которого выражают одинаковую черту растения – касаются замечательного плода растения. Плод стручковидной формы образован пятью плодолистиками, под которыми находятся семена. Когда семена вылезают, соединение плодолистиков ослабевает, и тогда достаточно легко коснуться, чтобы плодолистики вдруг разъединились и семена вылетели. От этого появились такие

названия как *křehká zelina*, *netykalka*, *praskavec*, *недотыка*, *незамайка*, *не-тронь-меня*, *прыгун* или *скакун*. Растет недотрога на заболоченых и влажных местах, и поэтому получила название *ванька мокрый*. Наименование *огонек* выражает то, что цветки у растения ярко желтого цвета. Недотрога является родственником комнатного растения бальзамина (*Impatiens*), поэтому его называют *бальзамин лесной*. Толкование чешского наименования *slabonoha* непонятно.



*Lamium album* (*hluchavka bílá*, *яснотка белая*)

Многолетнее травянистое растение семейства губоцветных, внешне напоминающее крапиву, но не жгучее, благодаря чему получило народные названия как *hluchá kopřiva*, *hluchavinka*, *hluchanka*, *mrtvá kopřiva*, *planá kopřiva*, *белая крапива*, *волшебная крапива*, *глухая крапива*, *крапивный цвет*, *кукушкина крапива* или *мертвая крапива*. Яснотка входит в группу медоносных растений, и поэтому ее называют *medunica*, *medulka*, *včelí doušek*, *медовник* и *пчелососка*. Дети любят сосать ее сладкие цветки, и поэтому можно встретить название *sumlání* (*sumlat* – сосать). Мотивация нежного и красивого названия *драголюб* для нас осталась секретом.



*Lychnis flos-cuculi* (*kohoutek luční*, *кукушкин цвет*)

Многолетнее травянистое растение семейства гвоздичных. Наверху стебель ветвится и образуются соцветия из розовых цветков, лепестки которых разрезаны на несколько долей, благодаря чему цветок кажется гроздью и называют его *střapeček* или *stříhané kvítí*. Красивые нежные цветки дали растению и такие наименования как *růže panny Marie*, *slzičku pannu Marie* или *krev pána Ježíše*. Даже официальное название растения в русском языке говорит о том, что цветет растение в то же время, когда кукуют кукушки, о чем свидетельствуют и народные названия *kukačka*, *кукушкины слезки* и *кукушник*. Кукушкин цвет содержит сапонин, и поэтому его можно использовать в качестве моющего средства и в народе его называют *умывальница*. Красный цвет соцветия дал такое название как *горицвет*. Мотивация названия *perníček* нами не найдена.



*Marrubium vulgare* (*jablečník obecný, шандра обыкновенная*)

Многолетнее травянистое растение семейства губоцветных с прямостоячим бело-войлочным стеблем и грязно-белыми мелкими цветками называют в чешском языке *šedivka*. При растирании между пальцами шандра издает острый запах, благодаря чему она получила названия *vonoklas, vonný klas* и *конская мята*. В народной медицине используется свежий сок растения – *býčí krev* и *бычья кровь*, с медом. Шандра является общеукрепляющим средством, и поэтому ее называют *солдатский чай*. Наименование *глаза звезды* слишком многозначно, но, по всей вероятности, оно указывает на белый цвет соцветий и их форму.



*Matricaria chamomilla* (*heřmáněk pravý, ромашка аптечная*)

Однолетнее травянистое растение семейства астровых. Ромашка является одним из самых употребляемых растений в народной медицине, собираются и используются корзинки ромашки. Поэтому и встречается название *rostlinný lékař*. Между прочим ромашка помогает от боли при менструации и регулирует менструальный цикл – *matečník, matčina bylina, panenská bylina, маточная трава* и *маточник*. Круглая форма соцветия с белыми лепестками-лучиками дала ромашке название *sluníčko*. Желто-белые соцветия ромашки похожи на соцветия клубники, поэтому в чешском языке можно встретить название *jahodníček*. Названия *rumánek* и *румянка* на обоих языках сложно объяснить, но мы предполагаем, что это связано с тем, что ромашка употребляется также для ухода за кожей. Опять встречается наименование *купальница* – ромашку девушки использовали для плетения венков в день Ивана Купалы. Найти объяснение для названий *kamilka* и *králíčky* нам не удалось. Название *Романова трава* было создано на основе созвучия с русским научным названием.



*Myosotis palustris* (*romněnka bahenní, незабудка болотная*)

Многолетнее травянистое растение семейства бурачниковых с голубыми венчиками, напоминающими глаза называют *Ježíškovy vočička, nebeské očko, pánbičkovy očka, rybí očko, vočička panny Marie* и *žabí očka*. Особая форма нежных цветков дала растению также названия *myší ouško* и *okotěšinka*. Наименование *nebeklíček* указывает опять на голубой цвет цветков. Растет цветок по болотистым лугам и болотам в лесной полосе, от чего получило названия *hastrmanní šaty* и *vodník*. Поскольку цветок сохраняет свежий и красивый вид и после того, как его сорвут, украшали им подарки, чтобы они долго напоминали своего дарителя (Machek, 1954: 188). Таким образом появились такие названия как *nezabudka, vzpomínáček* и единственное русское народное названия, которое нам удалось найти (тем более совпадающее с официальным названием) – *незабудка*. Наименования *zaromenutka* и *zaromněnka* появились в результате необоснованного использования антонимичного выражения (см. *Viola tricoloris*). Наименования *andělíčky* и *zuzanka* выражают не конкретную черту или свойство растения, а лишь популярность цветка в народе.



*Nigella arvensis* (*černucha setá, чернушка посевная*)

Однолетнее травянистое растение семейства лютиковых с черными семенами, обладающими прекрасным ароматическим свойствами и употребляемыми в качестве пряности, называют в народе *černý kmín, falešné černé koření, тмин черный, тимон черный* (наверное, искажение слова «тмин»), *чернуха* или *черный кориандр*. Употребляют чернушку также в народной медицине при насморке, поэтому ее называют *smrkačka*. Внешний облик растения с мелкими пористо-рассеченными листьями мотивировал названия *panák v trní, paní v trní, rapenka* и *девица-в-зелени* (цветок напоминает голову, а листья – руки и ноги).



*Orchis maculata (vstavač plamatý, ятрышник пятнистый)*

Многолетнее травянистое растение с подземным корневым клубнем семейства ятрышниковых называют в связи с формой корней *два корешка* (большинство растений имеет две бульбы), *пятипалечная трава* или *собачьи языки*. Своей формой они напоминают мужские семенники, и поэтому люди верили, что они помогают потенции и называли его *vstavač mužský*, *любим-корень* или *невстаниха* (Колосова). Ятрышник также выступал предметом в любовной магии – название *сердечник*. В народной медицине ятрышник использовали при лечении детской лихорадки, что породило его название *лихорадочная трава*. Наименования *гажья трава* и *змеевик* говорят о том, что растение применялось при змеиных укусах. Соком из растения также протирали глаза, чтобы те не заболели, от чего произошло название *плакун-трава*. Лиловые цветки, собранные в густой колос, напоминают видом орхидею, и поэтому народ придумал названия *divoká orchidej*, *lesní orchidej* и *орхидея*. Как и у многих других растений, цветущих весной, когда кукуют кукушки, у ятрышника встречаются и такие названия как *kukačka*, *žežulka* (чешское народное обозначение кукушки), *зозулинец* (также народное обозначение кукушки), *кукушкины слезки* и *кукушница*. Связь растения с названием *кисельный корень* нам не удалось объяснить, но, по всей вероятности, из него делали кисель.



*Origanum vulgare (dobromysl obecná, душица обыкновенная)*

Многолетнее травянистое растение семейства губоцветных с мелкими фиолетовыми цветками, собранными в метелку на верхушках стеблей. Душица применяется широко в народной медицине. Растение выделяет приятных запах, который успокаивает головную боль и поднимает настроение, и поэтому его называют *dobrá mysl*, *dobráček*, *voněkras*, *духовный цвет* и *душанка*. Благодаря ее болеутоляющему и противовоспалительному свойству листья и цветы душицы добавляют в ванны при заболеваниях кожи, от чего она получила название *костоломная трава*. Однако, поскольку на этом перечень заболеваний, при которых применяется душица, не заканчивается, ее называют

также *сороконедужка*. Своим видом душица напоминает и других представителей растительного мира, от чего она и получила народные названия *zimní majoránka* (*Origanum majorana*), *глухая мята* (*Mentha*) и *дикий зверобой* (см. *Hypericum perforatum*).



*Oxalis acetosella* (*šťável kyselý*, *кислица обыкновенная*)

Многолетнее травянистое растение семейства кисличных с тройчатыми листьями, богатыми витамином С и органическими кислотами, которые дали кислице все ее народные названия как в русском, так и в чешском языках – *kysánek*, *kyselý jetel*, *kyslička*, *zaječí salát*, *zaječí šťáva*, *zaječí šťovík*, *zaječí zelí*, *борщовка*, *заячья капуста*, *заячья соль*, *квасец*, *кислая соль*, *кислец цветущий*, *кислица* и *троицкий щавель*. Кислицу едят просто так, в составе салатов, в супах, можно из нее готовить ганиры, варить освежающие напитки. Особой формой листьев растение напоминает клевер (см. *Trifolium pratense*), поэтому получило такие названия как *заячий клевер* и *zaječí jetel*.



*Papaver rhoeas* (*mák vlčí*, *мак самосейка*)

Травянистое однолетнее, реже двулетнее растение семейства маковых с крупными (достигают в диаметре 5-7 см) цветками красного цвета с четырьмя округлыми лепестками называют в народе *červánku*, *ohníček* или *огненный цветок*. Дети любят играть с маком, они из цветков делают кукол – лепестки представляют платье куклы, а плод (шаровидная коробочка с сотнями семян) – это голова куклы. Таким образом появились названия *panáček* и *panenka*. Наименование *slepý mák* обозначает факт, что данный вид мака - не настоящий мак. Названия *růžička* и *tulipán* отражают внешнее сходство этого красивого цветка с другими растениями. Ненужность и непригодность растения для человека выражает чешское название *vlčí květ*. У названия *kohoutku* нам не удалось найти точную мотивацию (может быть, на основе сходства по цвету с гребешком петуха).



*Paris quadrifolia* (*vraní oko čtyřlísté, вороний глаз четырехлистный*)

Многолетнее травянистое растение семейства триллиевых с особой формой – прямостоячий неветвящийся стебель обычно с четырьмя листьями, образующие крест, отчего растение получило названия *крест-трава* и *четырёхлистник одноягодный* (у вороньего глаза всегда только один цветок и – соответственно – один плод). Названия *bradavice, neštůvka, psí jahoda, vranovec, vrtohlavec, волчьи глазки, волчьи ягоды, воронец, воронье око, вороньи ягоды, вороняшник* и *медвежьи ягоды* основаны на форме и ядовитости ягоды растения. Как правило, ягоды ядовитых растений выделяются своей формой, цветом или красотой. Соответственно и вороньему глазу в народе дали название *šalivé květy* (*šalít* = обманывать). С ядовитостью растения связано, наверное, также наименование *ногтоедня*, потому что сок из свежих ягод при прикосновении впитывается в кожу и может вызвать отравление. Наименование *кукушкины слезы* связано с временен цветения вороньего глаза.



*Plantago major* (*jitrocel kopinatý, подорожник большой*)

Бесстебельное травянистое многолетнее растение семейства подорожниковых получило большое количество народных названий. Одну группу названий мотивировала яйцевидная или эллиптическая форма листьев - *babí ucho, beraní jazyk, jazýček, psí jazyk, psí uši, sviní ucho, volské ucho, volovo ucho* и *собачий язык*. 5-7 жилок, выступающих на листьях подорожника, породили его название *семижилник*. Наименования *babí ucho, бабка* и *babí list* указывают на популярность применения растения среди народных целителей – так наз. «bab» в чешском языке. Следующие названия мотивировала форма длинных цветоносных стрелок без листьев с колосовидными соцветиями наверху - *beraní ocas, барашки, tuší ocas* и *гусарчик*. Поскольку подорожник часто встречается около дорог и тропинок, народ называет его *попутник, придорожник* или *путник*. Местонахождение нашло свое отражение и



в названии *лопух подорожный*, которое указывает также на похожую форму листьев подорожника на листья лопуха. Подорожник в народной медицине применяют как ранозаживляющее средство, кровоостанавливающее при порезах. Используется также при ожогах, свищах и нарывах. От этого произошли такие наименования как *selníček*, *hojilek*, *ranocel*, *skorocel*, *опухольная трава*, *поранчик*, *порезник* и *чирьевая трава*.



*Polygonatum officinalis* (*kokořík lékařský*, *купена лекарственная*)

Многолетнее травянистое растение семейства лилейных с мелкими белыми цилиндрическими цветками называют в России *пречистые слезки*. Белый цвет послужил также мотивацией для наименования *tvarožník*. Растение упорядочением цветков напоминает другое известное растение – ландыш (*Convallaria*), поэтому можно встретить его народные названия *divoká konvalinka* и *глухой ландыш*. Поочередно расположенные широкоовальные или эллиптические листья дали купене такие названия как *kohoutí peří* и *koňský ocas*. Все части растения ядовиты, на что указывают названия *d'áblův zub*, *волчьи глаза* и *волчья трава*. Растение считается также лекарственной травой. Применяется, например, при грыже – *грыжник*, обладает кровоостанавливающим свойством – *крававница*. Цветок славянские девушки и женщины использовали в качестве макияжа, отчего его стали называть *líčidlo* (Machek 1954: 270). К сожалению, нам не удалось истолковать относительно многочисленную группу названий - *hlava sv. Jana*, *сердечник*, *pečet' Šalatomounova* и *соломонова печать*.



*Primula veris* (*prvosěnka jarní*, *первоцвет весенний*)

Многолетнее травянистое растение с ярко-желтыми цветками, собранными на верхушке в зонтиковидное соцветие, называют в связи с цветом чашечек *желтуха*, *housátka*, *slepičku* и *žluté kačenky*. С наименованиями *bylina sv. Petra*, *Petrův klíč*, *petrovo kvítí*, *petrklíč* и *цветы святого Петра* связана легенда, что однажды святой Петр,

охранявший врата рая, уронил связку золотых ключей от царствия небесного. Ключи упали на землю, где их подхватил ангел, посланный самим Петром, но на месте, где они коснулись земли, успел вырасти роскошный золотистый цветок, напоминающий своим обликом связку ключей. Такая форма соцветия обусловила также такие народные названия как *nebeklíček*, *золотые ключики*, *ключики* и *небеские ключики* и *божьи ручки*. Раннее цветение присудило цветку название *prvníčka*. Встречаются также наименования *баранчики*, *баранья трава* и *барашки*, потому что молодые листья, пока они опушенные и волнистые, похожи на ягнят. Слишком многозначное название *ушки*, наверное, связано с яйцевидной формой листьев. Мотивирующий элемент названий *kateřínku*, *козлечник* и *котики* нам не удалось раскрыть.



*Prunella vulgaris* (*černohlávek obecný*, *черноголовка обыкновенная*)

Сине-фиолетовые цветы небольшого многолетнего травянистого растения семейства губоцветных собраны в цилиндрическую головку на вершине стебля, отчего растение получило такие названия как *hlavěnka*, *hlaviška* или *синеголовка*. Черноголовка начинает цвести в мае месяце, и поэтому можно встретить ее название *májovník*. В народной медицине цветок применяется как универсальное средство для заживления ран, и поэтому его называют *samohej*.



*Pulmonaria officinalis* (*plicník lékařský*, *медуница лекарственная*)

Многолетнее травянистое растение семейства бурячниковых. Цветки, собранные на верхушке стебля в зонтиковидное соцветие, напоминают первоцвет (*Primula*). Такое сходство вызвало названия *červené klíče* и *modré klíče*. Народные названия *брат и сестра* и *иван-да-марья* отражают тот факт, что цветки растения вначале розовые и красные, а потом

становятся синими, и нередко они цветут все в один момент. Данные названия несут и другие растения, у которых всегда одна свойственная черта – они двух- или трехцветные. С этим связано несколько легенд о брате и сестре. По одной из них, они совершили инцест и, узнав об этом, превратились в цветы – брат в синий, а сестра в желтый (см. *Viola tricoloris*) или красный. По второй, брат рассердился на сестру и задушил ее, она пожелтела, а он испугался и посинел (Колосова). Такое же происхождение имеет и чешское народное название *nevlastní sestry*. Благодаря своим мелким разноцветным цветкам медуница получила также наименования *tříbarevný kvítí* и *korálky*. В названиях *čmelník*, *medovniček* и *медунчик* отражен медовый запах растения и его сладковатый вкус. Растение съедобно, поэтому получило такое название как *медвежья трава*. Синий цвет обусловил также название *синенький корешок*.



*Pulsatilla pratensis (koniklec luční, прострел луговой)*

Мохнатое многолетнее травянистое растение семейства лютиковых называют в народе *boží fousky* или *čertovy vousy*. Форма цветков напоминает колокольчик фиолетового цвета с отогнутыми краями, это дало растению следующие наименования - *kuchyňský zvonek*, *zvoneček*, *разлапушник* и *ptačí hnízdo*. Красота цвета отражена и в названии *růžička*. Группа названий *sen denní*, *сон-зелье*, *сон-трава* и *сонник* выражают, что растение применяют как снотворное или успокоительное средство. Мотивация названий *svaté kořeni*, *овечья трава*, *самсончик* осталась для нас загадкой.



*Sanguisorba officinalis (krvavec toten, кровохлебка аптечная)*

Многолетнее травянистое растение семейства розоцветных с темно-красными цветками, собранными в головчатые колосья, называют *černohlávek*, *красноголовник*, *черноголовник*, *чернотрав* и *шишечки*. Красный цвет народ издавна связывает с кровью, растение применяется как кровоостанавливающее средство, и люди стали его называть

*krvavé kořeni, krvavé kořeny, krvavec* и *krvavník*. С красным цветом, по всей вероятности, связано и название *mateří líčko* (líčko – щека). Кровохлебка обладает также болеутоляющим и бактерицидным действием, ее применяют при простуде, насморке и т.д. и называют ее *простудная трава*. Листья снизу сизоватые, о чем свидетельствует наименование *серебряный лист*. *Луговкой* цветок называют, потому что его можно чаще всего встретить на лугах. Возможно, по форме цветка растение получило такие названия как *пуговка, совыя трава* (если присмотреться, то очертания цветка напоминают сидящую на ветке сову).



*Saponaria officinalis* (*mydlice lékařská, мыльнянка лекарственная*)

Многолетнее травянистое растение семейства гвоздичных с нежными бледно-розовыми цветками. Все нами найденные народные названия как в русском, так и в чешском языках указывают на одно свойство растения – мыльнянка содержит сапонин, поэтому ее использовали для стирки и мытья. Именно поэтому цветок называют *košičí mýdlo, mydlička, мыльная трава, кукушкино мыло, пузырник, собачье мыло* и *чистуха*.



*Scorzonera hispanica* (*hadí mord obecný, скорцонера испанская*)

Многолетнее травянистое растение семейства астровых, цветущее жёлтыми цветками. Его используют как лечебное, так и съедобное растение в качестве корневого овоща. Корень скорцонеры содержит жиры, белки, гликозиды и другие полезные вещества, и поэтому несет название *сладкий корень*. Поскольку поверхность корня черная, в народе его называют *černo kořen, черная морковь* или *черный корень*. Раньше корень растения применяли как противоядие при укусах змей, отчего произошли наименования *hadí kořen* и *ужовник*. Мотивация названия *козелец* нам не известна.



*Symphytum officinalis* (*kostival lékařský, окопник лекарственный*)

Многолетнее травянистое растение семейства бурячниковых. Окопник широко применяется в народной медицине, потому что содержит вещества, которые стимулируют рост клеток и восстановление тканей. Растение применяют также при переломах костей, поскольку в его корневищах есть много органически связанного кальция. С данным свойством связаны такие названия как *celníkový kořen* (*celit – заживать*), *hojitel ran, kostíhoj, svalník, живокость* и *костолом*. С корнем - толстым, ветвистым, снаружи черным, внутри белым, связаны также названия *černý kořen* и *жирный корень*. Листья растения шершавые и серебристые от волосков, которыми они покрыты, от чего произошло название *stříbrník*. По форме листья большие и продолговатые, называют растение также *volský jazyk*. Ввиду того, что вкус у растения горьковатый, народное название *sladký lupen* кажется ироничным.



*Taraxacum officinalis* (*smetanka lékařská, одуванчик лекарственный*)

Травянистый многолетник из семейства сложноцветных очень популярен в народе, о чем свидетельствует и большое количество его народных названий. Во всех частях растения содержится белый млечный сок, о чем говорят такие названия как *hadí mlíčí, дойник, молокоед, молочай, молочник, подойница* и *подойничек*. Все прекрасно знают белые шары одуванчика, которые появляются на месте его цветков – это семена с хохолком, которые улетают при малейшем порыве ветра и на верхушке цветоносов остается только небольшой шар. С этим связана группа следующих названий - *kněžská pleš, mnišská hlava, odvančík, pleška, еврейская шапка, одуй-плешь, плешивей, плешивец, попова плешь, пустодуй, пушки, пушник*. Называют растение также *полая трава*, потому что цветоносы полые. Яркие золотисто-желтые соцветия на длинных цветоносах мотивировали чешское название *lucerničku*. Цветет одуванчик в апреле – мае, отчего получил название *majíček*.

Наименования *ročůránek* и *двойник* можно, по нашему мнению, истолковать по разному. Во-первых, *ročůránek* может быть связано с желтыми цветками или с тем, что растение выделяет на переломе сок, что более вероятно. Во-вторых, *двойник* либо является искажением названия *дойник*, либо указывает на два лица растения – сначала ярко желтый цветок, потом большой белый пушистый шар с плодиками. Встречается также наименование *бородачник*, поскольку соком из травы можно выводить бородавки и веснушки. Истолковать название *зубной корень* нам не удалось. Наименования *каčїнес* и *гусиные цветы* свидетельствуют о том, что растение съедобно, и оно служило кормом для домашних животных.



*Trifolium pratense* (*jetel luční, клевер луговой*)

Многолетнее травянистое растение семейства бобовых с розовыми или красными цветками. Овальные или яйцевидные тройчато-сложные листья обусловили такие народные названия как *trojačka, trojka, trojlistek* и *трилистник*. Клевер отлично подходит для корма животных, и поэтому его называют *koničina, listnačka, бабочкин хлеб* или *божий хлеб*. Происхождение нежного названия *milostná zelinka* нам не удалось объяснить.



*Trollius europaeus* (*úrolín evropský, купальница европейская*)

Многолетнее растение из семейства лютиковых с крупными шаровидными цветами, сидящими на длинных цветоносах, называют в народе *boubelka, bublina, buličí oko, volský oko, бубенчик, бубенчики желтые, жарки* (от яркого желтого цвета), *жаркие цветки, желтая роза* и *огоньки* (опять отражение яркого цвета). Как и все лютиковые, растение ядовито, и поэтому получило названия *дрема кошачья* и *куриная слепота*. Красота цветка и факт, что он растет также в Западной Сибири, дали название *сибирская роза*. *Купавой* и *купавницей* растение называют, потому что оно цветет в день Ивана Купалы. Данные наименования являются только искажениями слова «купальница», что, во-первых, официальное название растения в русском языке,

а, во-вторых, название и для других растений, цветущих в тот же период. Происхождение наименований *авдотки* и *колотушки* мы не знаем.



*Tussilago farfara* (*podběl léčivý*, *мать-и-мачеха обыкновенная*)

Многолетнее травянистое растение семейства астровых. Цветок известен в народной медицине, применяется при многих заболеваниях, и поэтому встречаются такие названия как *bylina vítězná*, *devaterník*, *devětsil* или *celník*. Листья появляются после цветков. О том, что они крупные и имеют сердцевидную форму, можно узнать по названиям *koňské kopyto* и *podkova*. Нижняя сторона листьев мягкая, пушистая, приятная на ощупь, сверху листья гладенькие. С этим связаны, кроме официального русского названия, также народные названия *syn před otcem*, *двоелистник* и *двулистник*. Нежное название *líčko pannu Marie* также, наверное, связано с поверхностью листьев травы. Название *мартовский цветок* растение получило потому, что цветет именно с марта по май. Растет мать-и-мачеха на глинистых или песчаных местах, о чем свидетельствует название *песчаный цветок*. Связь наименований *дядюшкины листья*, *мужской цветок* и *пожарный салат* с травой мы не раскрыли.



*Urtica dioica* (*korřiva dvoudomá*, *крапива двудомная*)

Многолетнее травянистое растение семейства крапивовых, растущее группами. Интересно то, что все нами найденные народные названия в обоих языках указывают на одно единственное свойство растения. Как стебель, так и листки усеяны волосками, которые содержат муравьиную кислоту и при контакте с кожей жалят. Поэтому можно встретить такие названия как *včela rostlinného světa*, *žahavka* (*žahavý* – жгучий), *жгучка*, *жалюга*, *жигала*, *жигалка*, *стрекавина* (*стрекать* – колоть, обжигать), *стреканка*, *стрекаша*, *стрекива*, *стрекачая*, *стрекучка* и *стрекуша*.



*Verbascum thapsiforme* (divizna velkokvětá, коровяк скипетровидный)

Травянистое двухлетнее растение семейства норичниковых с цветоносным стеблем высотой 50-200 см с крупными желтыми цветками, собранными в колосовидную гроздь, называют в связи с внешним обликом *císařská svíce*, *Petrova hůl*, *pochodňová květina*, *psí ocas*, *sluneční hůl*, *svíce královská*, *златоцвет*, *королевская свеча*, *огонь-трава*, *свеча Марии*, *трава-факел* и *царский скипетр*. Форма больших эллиптических листьев отражена в наименовании *медвежье ухо*.



*Veronica officinalis* (rozrazil lékařský, вероника лекарственная)

Многолетнее травянистое растение из семейства подорожниковых. Вероника входит в группу лекарственных трав, ее цветки нашли применение в гомеопатии, и цветок получил названия *čistec*, *lék celého světa*, *požehnaná královna bylin*, *грудная травка* (применяется при простудных заболеваниях, астме, бронхите), *грыжная трава* (в виде чая применяют при грыже), *сердечная трава* (помогает при высоком давлении крови). То, что растение съедобно, отражено в названии *дикая капуста*. С синими цветками связаны названия *синие султанчики*, а также *анютины глазки*. Однако нежные цветки при прикосновении отлетают, и это свойство отражено в ироничном названии *mužská věrnost*. Растение издревле применялось при различных народных обрядах и гаданиях: *приворотки*, *отгадина*. Ползучее корневище дало веронике такие названия как *лежачая трава*, *лежачка*, *змеиная трава* и *змеиная голова*. Искаженное официальное название превратилось в *Verunka*.





*Vicia cracca* (*vikev ptačí*, *горошек мышинный*)

Многолетнее опушенное прижатыми волосками растение семейства бобовых. Почти все народные названия, которые нам удалось найти, содержат в себе указание на птицу, возможно, это связано с формой листьев, напоминающих перья: *ptačí hrách*, *vrabčinka*, *воробьиные стручки*, *чибисный носок* (мотивация длинным и узким плодом), *журавлиный горох*. Исключением является *vlčí hrách*. В трех из вышеуказанных названий упоминается внешнее сходство горошка с другими представителями своего семейства.



*Vinca minor* (*barvínek menší*, *барвинок малый*)

Многолетнее травянистое растение семейства кутровых с зимнезелёными листьями. Оттуда и его народные названия *barvenka*, *zelenec*, *zimostráž* и *зеленка*. Цветет растение яркими синими цветками ранней весной, и поэтому кажется, что оно словно горит, о чем говорит название *plamínek*. Из-за внешнего сходства с повоем (*Calystegia*) барвинок получил название *волобий повой*. С барвинком связано множество народных легенд и обрядов, он выступал символом вечной (загробной) жизни. Барвинок высаживался на могилах, его клали в гробы умершим (Колосова). Именно поэтому в народе известны были такие названия как *могильница*, *могильник*, *гроб-трава*, *фиалка мертвецов*, *цветок смерти*, *гробная трава*. Возможно все это связано с тем, что цветок долгое время не вянет. Названия *винка*, *увенок* и *цвенок* связаны с тем, что цветок символизировал также девичью честь, и в день Ивана Купалы и другие праздничные дни молодые девушки вили венки именно из барвинка.



*Viola tricoloris* (*violka trojbarevná*, *фиалка трехцветная*)

Травянистое однолетнее или двулетнее растение семейства фиалковых с яркими неправильными цветками, распространённое в Европе и умеренных областях Азии. В окраске венчика из 5 лепестков преобладает синий цвет. Верхние лепестки тёмно-сине-фиолетовые, средние два более светлые или жёлтые, нижний лепесток беловатый или желтоватый. Оттуда фиалка получила такие названия, как *trojice*, *trojník*, *трехцветка*, *троецветка*. Растение употребляется в народной медицине как средство от многих болезней, и поэтому получило названия *сороконедужка* и *рѣtbolestí*. Названия *брат-и-сестра* и *иван-да-марья* связаны с русской легендой о юноше и девушке. Фиалка считается символом верности и любви, поэтому в чешском языке фиалка получила также название *kořeni srdečné*. Интересная окраска и форма цветков породили и другие народные названия – *полуцвет*, *анютины глазки*, *kohoutku* и *веселые глазки*. Название *sirota* В. Махек объясняет тем, что фиалка цветет еще и в сентябре и октябре на полях, с которых уже все убрано и она там совсем одинокая как сирота (Махек 1954: 71). Название *maceřka* считает результатом необоснованного перехода к антонимичному выражению – мачехе. Мотивацию названия *братики* нам не удалось истолковать.

## **Заключение**

Богатая и разнообразная система народных названий возникла благодаря близким взаимоотношениям людей с природой и богатому воображению и творчеству простого человека. Народная ботаническая номенклатура возникла раньше научной, потому что человек по своей натуре стремится дать имя всему, что его окружает, а научные названия могли возникнуть только на определенном этапе развития науки. В народных наименованиях люди стремились выразить какую-то яркую черту или свойство растения и выделить тот или другой цветок из обширной и многообразной природной системы, потому что главной целью образования народных названий было облегчить себе ориентацию в такой объемной системе.

В отличие от международной ботанической терминологии, которая по своей структуре и правилам входит в узкоспециальную лексику – терминологию, народная ботаническая номенклатура входит в общеупотребительную лексику, что привело к определенным различиям между названиями на русском и чешском языках.

С лексической точки зрения можно выделить несколько типов образования народных названий. Самым распространенным типом в русском языке является словосочетание. За ним следует аффиксация (а именно суффиксация), семантическая деривация и словосложение. В чешском языке чаще всего встречаются названия, образованные при помощи семантической деривации (метафорические обороты). За ними следуют группы названий, образованных путем словосочетания, аффиксации и словосложения. Таким образом, можно сделать вывод, что в обоих языках встречаются четыре основных типа образования наименований, однако есть разница в масштабе употребления отдельных типов.

С точки зрения мотивации, названия в русском и в чешском языках очень близки друг другу. Самыми многочисленными являются группы названий, отражающих внешний облик растения, когда самой яркой чертой выступает форма растения или его определенной части. Как среди русских, так и среди чешских названий это самые многочисленные группы, причем в чешском языке

таких названий еще больше, чем в русском. За формой следуют цвет и поверхность растения.

Второй по численности в обоих языках является группа наименований, обращающих внимание на внутренние свойства растения. К таким наименованиям относятся названия, отражающие или ядовитость растения, или его лекарственные свойства, причем больше таких названий имеется в русском языке.

Третья группа наименований мотивирована объективной информацией о растении, а именно местонахождением цветка, временем его появления или цветения, его запахом или вкусом. Данные группы названий по сравнению с вышеприведенными не очень многочисленны, причем в русском языке таких названий больше, чем в чешском.

В последнюю группу вошли названия с мотивацией, которую нельзя включить ни в одну из вышеуказанных групп. Таких наименований опять больше в русском языке, но чешские названия мотивированы более разнообразными чертами и свойствами растений.

В общем можно сказать, что в связи с тем, что в чешском языке было большинство названий образовано путем семантической деривации, а в русском языке преобладает аффиксация, чешские названия более разнообразные, между тем как большое количество русских названий образовано по одинаковым моделям. Поэтому в русском языке встречаются названия, выражающие одну и ту же черту растения при помощи одинакового средства (чаще всего это различные суффиксы).

Проанализировав все собранные нами народные названия, мы можем сделать вывод, что народная ботаническая номенклатура в русском и в чешском языках была создана по одинаковым правилам и принципам, что является следствием того, что у обоих народов общие культурные и языковые корни. Однако и в народной ботанической номенклатуре все-таки проявляется разница между обоими языками.

## Resumé

Tato magisterská diplomová práce navazuje na bakalářskou diplomovou práci na téma „Lidové názvy rostlin v ruštině“ a rozvíjí dané téma tím, že lidové názvy rostlin v ruském jazyce porovnává s lidovými názvy rostlin v českém jazyce. Jazykový materiál bude srovnáván především v rovině lexikální a v rovině sémantické, protože lidové názvy rostlin jsou lexikální jednotky, které mají jako všechny ostatní jazykové jednotky svou významovou a formální stránku.

Jazykový materiál byl čerpán především z knih Václava Machka „*Česká a slovenská jména rostlin*“, Idy Rystonové „*Byliny a jejich lidové názvy*“, Davidova „*Botanického slovníku*“ a ze specializovaných internetových stránek. V posledních letech je téma lidových názvů rostlin poměrně populární, stejně tak jako úzce související téma folklóru a lidových tradic. Také díky tomu se nám podařilo nashromáždit více než 500 lidových názvů v ruštině i v češtině. Myslíme, že tuto skupinu lze považovat za dostatečně reprezentativní.

Poté, co byl jazykový materiál nashromážděn v dostatečném objemu, ke každému nalezenému motivovanému názvu byl vyhledán mezinárodní odborný název, abychom určili, o kterou konkrétní rostlinu se jedná. V práci je u lidového názvu vždy uváděn i odpovídající název odborný, aby se bylo možno se lépe orientovat a konkrétní rostlinu si představit.

Už od počátku svého bytí se člověk snaží pojmenovat vše, co ho obklopuje. Příroda a její jednotlivé elementy byly nedílnou součástí života lidí už od dávnověku. Člověk přírodu potřeboval (a ačkoliv se to někdy nezdá, tak ji stále potřebuje) ke svému životu a rostliny pro něj představovaly zdroj obživy i pomoci při nemocech. Někdy ale byla příroda také nebezpečná a nepřátelská. Aby člověk mohl lépe rozlišovat dobré a špatné, užitečné a nebezpečné rostliny, začal pro ně vytvářet jednoznačné názvy. Pouze velmi rozšířené a známé rostliny dostávaly svá lidová jména, a proto jsme i my pracovali pouze s omezenou skupinou rostlin (a to především květinami a léčivými bylinami).

Abychom mohli porovnat lidové názvy v ruštině a v češtině, museli jsme vybírat pouze takové představitele rostlinného světa, kteří mají lidové názvy v obou jazycích. Druhým kritériem výběru byla motivovanost názvu, protože celá jedna část práce je

věnována analýze a porovnání právě motivačních prvků lidových názvů. Ve výsledku jsou v práci zahrnuty a analyzovány lidové názvy sedmdesáti rostlin.

Lidové názvy rostlin jsme nejdříve zasadili do jazykového systému. Toto se týká jak názvů ruských, tak i názvů českých. Lidové názvy jsou jako všechny ostatní lexikální jednotky součástí slovní zásoby určitého jazyka. Slovní zásoba (lexika) je jazykový systém uspořádaný určitým způsobem. Veškeré procesy probíhající ve slovní zásobě jsou pouze odrazem skutečnosti obklopující člověka, která se ale mění. Slovní zásoba také odráží náležitost mluvčího k určité sociální skupině či místnímu dialektu. Tato skutečnost se projevuje v lidových názvech rostlin poměrně silně, protože většina rostlin má v různých oblastech různé názvy. Ruských názvů se nám podařilo nasbírat více, právě proto, že Rusko je rozlehlý stát, a není možné, aby květina měla pouze jeden lidový název.

V systému slovní zásoby se lidové názvy řadí do terminologie. Terminologii lze chápat jako systém slov a slovních spojení, které jsou používány pro vyjádření odborných pojmů a pro pojmenování předmětů z určité oblasti vědy a nauky. Jinými slovy ji lze definovat jako úzce specializovanou část slovní zásoby. Termíny fungují jako jiné lexikální jednotky, ale jsou specifické tím, že jsou používány především v odborných textech a projevech. Je pro ně charakteristická přesnost, určitost a jednoznačnost. Také nepodléhají snadno změnám.

Avšak také v terminologii, stejně jako v celém jazykovém systému, dochází ke změnám. Termíny zastarávají a dokonce úplně mizí a na straně druhé se stále objevují nové.

Speciální skupinou termínů je nomenklatura, což je skupina odborných termínů, která je uspořádána podle určitého klíče (všeobecně uznávaných pravidel). Velmi dobře je vypracována mezinárodní nomenklatura botanická, ale i zoologická či chemická. Mezinárodní nomenklatury mají svůj analog i v národních jazycích, ale zde nejsou rozpracovány do takových detailů.

Veškeré názvy rostlin lze rozdělit do tří skupin. První skupina je tvořena názvy v latině, což je právě botanická nomenklatura mezinárodní. Do druhé skupiny patří

odborné názvy v jednotlivých jazycích. A konečně třetí skupina je tvořena lidovými názvy rostlin.

Lidové názvy vznikly mnohem dříve, než názvy odborné a mnohé z nich posloužili vědcům jako inspirace při tvorbě odborných názvů. Až v 18. stol Carl Linné vypracoval systém mezinárodní botanické nomenklatury, který se řídí přísnými pravidly. Hlavním pravidlem je to, že každá rostlina má pouze jeden mezinárodně uznávaný název. Při jejich tvorbě jsou používána latinská slova nebo slova utvořená podle pravidel latinského jazyka (jako další zdroj posloužil také řecký jazyk). Používání latinského jazyka, je logickým vyústěním toho, že latina byla už od středověku jazykem vědy. Pozitivně je také vnímám fakt, že latina jako mrtvý jazyk už nepodléhá změnám, a je tedy ideální pro vytvoření stálého a stabilního jazykového systému.

Latinský název je vždy tvořen dvěma částmi, protože stejně jako v zoologii, tak i v botanice je používána binární nomenklatura. První slovo či slovní spojení vyjadřuje příslušnost rostliny k určitému rodu a vždy se píše s velkým počátečním písmenem. Druhá část názvu vyjadřuje druhovou příslušnost a píše se s malým počátečním písmenem.

Mezinárodní botanická nomenklatura je pravidelně upravována na Mezinárodním botanickém kongresu. Jsou totiž stále objevovány nové druhy rostlin, které potřebují vhodný a správný odborný název. Na druhou stranu jsou systematicky odstraňovány už existující dubletní označení (pro jednu rostlinu více názvů nebo naopak jeden název pro více představitelů flóry).

Na základě mezinárodní nomenklatury byly vytvořeny odpovídající systémy názvů také v jednotlivých národních jazycích. Důvody vzniku takových názvů jsou jednoduché. Každý národ chce mít svou vlastní nomenklaturu a také ne všichni jsou schopni naučit se a používat latinské názvy. Obyčejným lidem je mnohem bližší mateřský jazyk, zatímco vědcům se lépe pracuje s použitím latinských názvů a se svými kolegy se vždy bez problémů domluví.

Odborné názvy mají stejnou strukturu jako mezinárodní názvy – jsou tvořeny ze dvou slov a na základě podobných principů, což je způsobeno tím, že vycházejí z odborných názvů v latině.

Lidové názvy jsou v porovnání s odbornými názvy tvořeny podle jiných principů a jinými způsoby. Lidové názvy při své tvorbě nepodléhaly jazykovým ani jiným pravidlům. Prostí lidé, kteří jsou jejich tvůrci, je prostě neznali. Odborné názvy byly tvořeny uměle, zatímco lidové názvy vznikali spontánně. Lidové názvy jsou vytvářeny podle stejných pravidel jako neoborné výrazy, nikoli jako odborné termíny. Chybí potřeba úplné klasifikace rostlin, a proto má lidové názvy pouze určitá skupina rostlin. Není dodržován princip pojmenování rodu a druhu rostliny. Nefunguje zde binární nomenklatura. Názvy mohou být tvořeny jedním, dvěma či více slovy. Jedna rostlina může mít více názvů a naopak jeden název může patřit více než jedné rostlině. Myslíme, že dalším rysem, který odlišuje lidové názvy od odborných je to, že tvorba lidových názvů je ukončeným procesem. Pro vznik lidových názvů je nejdůležitější úzká vazba člověka na přírodu, výborné znalosti člověka o ní a také pozitivní vztah k ní. Jen na základě výborných znalostí je možné vytvořit lidový název, který dostatečně jasně a přesně vystihuje podstatu rostliny. Tohoto už moderní člověk schopen není.

Nejvýraznějším příznakem lidových názvů je to, že vždy poukazují na výraznou vlastnost či rys rostliny, což může být vyjádřeno nejrůznějšími způsoby. V lidových názvech je vyjádřen subjektivní vztah člověka k dané rostlině, odrážejí tedy extralingvistické faktory.

Náš jazykový materiál jsme podle způsobu utvoření lidového názvu rozdělili na čtyři skupiny. Právě z pohledu tvorby názvů je mezi ruštinou a češtinou velký rozdíl. V obou jazycích byly názvy vytvořeny odvozením (a konkrétně afixací), kompozicí (skládáním), spojením slov a sémantickou derivací. Pod sémantickou derivací se rozumí metafora.

Více než jedna třetina (41 %) ruských názvů vznikla spojením slov, přičemž v českém jazyce to bylo pouze 30 %. Celých 40 % českých názvů vzniklo sémantickou derivací, když došlo k přenesení významu z určitého předmětu na konkrétní rostlinu. V ruštině je takových názvů pouze 17 %. Početnou skupinu v obou jazycích tvoří odvozeniny – v ruštině to je 32 % a v češtině 23 %. Nejméně početné jsou skupiny tvořené názvy, které vznikly kompozicí.



Afixace je jedním z morfologických způsobů tvorby nových slov. Nové slovo vzniká připojením afixů (u lidových názvů rostlin to jsou především sufixy, ale také prefixy) ke kořeni či základu slova. V ruštině se můžeme nejčastěji setkat se sufixy -ик, -ник, -иц-, -ух-, -к- nebo -ец. V češtině to jsou sufixy jako -ník, -k-, -vec, -ček nebo -nic-. Dále je možné se setkat v ruštině s prefixy по-, раз-, от-, при-, бес- nebo у-. České přípony jsou vy-, za-, pod-, od- nebo vz-.

Jako další způsob tvorby lidových názvů jsme vyčlenili kompozici, při které vzniká složenina. Je to jeden ze základních způsobů rozšiřování slovní zásoby v jazyce, kdy jsou skládány jednotlivé morfémy. Jedno nové slovo vzniká spojením dvou či více slov se samostatným významem.

Mezi lidovými názvy je možné vyčlenit několik hlavních modelů, podle kterých se kompozice řídí. Je to spojení barvy a tvaru, zvířete a účinku rostliny, předmětu a účinku rostliny, čísla a barvy, čísla a části rostliny a čísla a účinku rostliny. V češtině to jsou především takové modely jako barva a tvar, předmět a účinek rostliny a rostliny a jeho vlastnosti. Českých názvů, které vznikly složením je méně než ruských, ale při jejich tvorbě bylo uplatněno více různorodých modelů.

Pod spojením slov se rozumí syntaktická konstrukce, která vznikla na základě spojení dvou či více plnovýznamových slov na základě určitého gramatického spojení. Plnovýznamová slova jsou spojena na základě smyslu. V takové syntaktické konstrukci jsou vždy dva členy – jeden hlavní a jeden určující. Určující člen vždy upřesňuje a konkretizuje předmět, proces či jev, který je vyjádřen hlavním členem.

U lidových názvů v ruštině jsme našli tyto hlavní členy: трава, цвет, корень, ягода, лист и салат. V češtině to jsou slova jako bylina, kořen, květ, koření, zelina či list. Z uvedeného seznamu jasně vyplývá, že hlavním členem v lidových názvech, které vznikly spojením slov, jsou části rostliny či představa o rostlině jako celku.

Jako poslední uvádíme sémantickou derivaci, což je jazykový mechanismus, kdy jsou slova, která označují konkrétní předmět, proces či jev, používána pro označení jiného objektu na základě podoby dvou předmětů, procesů či jevů. Metaforický přenos je společným způsobem pro tvorbu odborných i lidových názvů, ale v lidových názvech se projevuje častěji a výrazněji. I při tvorbě odborných názvů se botanici nechávali

inspirovat vzhledem či vlastnostmi rostliny, protože to byla nejschůdnější cesta pro vytvoření tak obsáhlého systému názvů.

V případě lidových názvů je většina metafor založena na podobnosti tvaru (v ruštině to je 76 % a v češtině 70 % názvů). Je to totiž nejzřetelnější a nejjednodušší přenos. Za tvarem následuje co do počtu názvů barva květu. Je velmi zajímavé, že v obou jazycích došlo k přenosu významu v mnoha případech ze stejného předmětu nebo jevu. V několika případech existují lidové názvy květiny v obou jazycích ve formě metafory, která je v mnoha případech založena na stejném principu přenosu významu (jedná se o tvar části lidského či zvířecího těla, tvaru běžně používaných předmětů nebo tvaru jiných předmětů s typickým tvarem). Také barva může být vyjádřena pomocí všeobecně chápaných jevů či procesů.

Jako další byl analyzován prvek motivace lidových názvů. Po důkladné analýze excerpovaného materiálu můžeme říci, že všechny lidové názvy jsou více či méně motivované výraznou vlastností či rysem rostliny. Jedním z důvodů je i to, že lidé v zájmu svého zdraví a přežití museli rozlišovat mezi léčivými, prospěšnými, neužitečnými nebo dokonce jedovatými rostlinami. A právě k tomu jim měli pomáhat lidové názvy.

Motivační prvek názvu jsme se nejdříve snažili určit sami, protože v lidových názvech se často opakují podobné modely a principy jejich tvorby. Většina lidových názvů je navíc velmi jednoznačná. Náš předpoklad jsme dále konzultovali s rodilým mluvčím, který má s lidovými názvy rostlin určité zkušenosti. V případě, že jsme nemohli motivaci určit sami, využívali jsme hlavně knihy Václava Machka *„Česká a slovenská jména rostlin“* a disertační práce Kolosovové *„Лексика и символика народной ботаники восточных славян (на общеславянском фоне). Этнолингвистический аспект“*. Jako další zdroj, který nám poskytl mnoho zajímavých a užitečných informací, musíme uvést internetové stránky [www.lechebnye-travy.ru](http://www.lechebnye-travy.ru) (léčivé byliny Sibíře) a [www.medicalplant.ru](http://www.medicalplant.ru) (léčivé byliny v lidovém léčení).

Nelze si ovšem nevšimnout, že některé rostliny (a těch je většina) se vyznačují více takovými výraznými rysy. Proto lze k jedné rostlině vyhledat hned několik

lidových názvů, které vyjadřují naprosto různé vlastnosti. Může se jedna o barvu květu, tvar listu nebo kořene, léčivé látky, které ovšem při předávkování mohou způsobit zdravotní potíže atd. V našem seznamu jsou ovšem i rostliny, které mají mnoho lidových názvů v obou jazycích, ale všechny svědčí pouze o jedné vlastnosti (např. kopřiva pálí). Na druhou stranu byly vytvořeny i názvy, které vypovídají o dvou či více motivačních prvcích.

Všechny excerpované názvy jsme podle motivačního klíče rozdělili do několika skupin, které jsou tvořeny podskupinami. Téměř polovina lidových názvů v ruštině a dokonce více než polovina lidových názvů v češtině je motivována vnějším vzhledem rostliny. Konkrétně se jedná o barvu, tvar nebo povrch rostliny. Druhou skupinu utvořily názvy, které vypovídají o jiné objektivní informaci o rostlině, ale kterou nelze vidět na první pohled. Třetí skupina je tvořena názvy motivovanými vlastnostmi rostliny – léčivými vlastnostmi nebo jedovatostí. V obou jazycích se nám nepodařilo určité názvy zařadit do uvedených skupin, a proto jsme je zahrnuli do skupiny, kterou jsme nazvali „Остальное“. Také musíme dodat, že motivace určitého počtu názvů nám zůstala skryta, ale přesto je v naší práci uvádíme. Pravděpodobně jsou to natolik neurčitá a všeobecná označení rostlin, že docházelo k jejich přenosu z jednoho představitele na druhého bez logické spojitosti.

Jedním z nejvýraznějších a nejčastěji zastoupených motivačních prvků je barva. V ruštině je takových názvů 14 %, v češtině 10 %. V lidových názvech může být vyjádřena barva květu, kořene, semen, celé rostliny nebo tekutiny, kterou rostlina vylučuje při narušení struktury stonku. V obou jazycích může být barva vyjádřena explicitně nebo nepřímo. Bílá barva je vyjádřena například slovem „měsíc“, žlutá slovy „zlato“, „slunce“, „oheň“, červená slovy „krev“ nebo „červánky“, modrá slovem „nebe“ atd. V několika případech je pro vyjádření tmavě červené barvy použita barva černá. Kromě konkrétní barvy může název odkazovat na výraznou či naopak nevýraznou barvu rostliny. V obou jazycích je v lidových názvech nejčastěji zmiňována žlutá barva květů. Ačkoliv je takových názvů více v ruštině, české názvy jsou různorodější, častěji využívají pojmenování na základě přenosu významu.

Nejpočetnější skupina lidových názvů jak v ruštině, tak i v češtině je založena na vyjádření tvaru. Ruských názvů je 29 % a českých dokonce celých 37 %. Může být

vyjádřen tvar květu, listů, plodů, kořene, stonku nebo celé rostliny. Na tvar květu poukazují například slova „hlava“, „knoflík“, „zvon“ nebo „oko“, na tvar listu slova „vlasy“ nebo „beran“, na tvar plodu slova „oko“, „jablko“ nebo „srdce“, na tvar kořene slovo „jazyk“, na tvar stonku slova „svíce“, „bič“, „lucerna“ nebo „žezlo“. O tom, že rostlina je celkově podobná jiné, svědčí názvy obsahující odkaz na konkrétní vzorovou květinu, a také určení, čím se od sebe tyto rostliny liší. Jako odlišující znak může být uvedeno například místo výskytu, doba kvetení či odlišná barva květu. Pro tento účel jsou často používány názvy zvířat (a to zvířat neoblíbených či dokonce člověku nebezpečných) nebo slova jako „mrtvý“, „slepý“, „hluchý“, „planý“. Nejčastěji je v názvech motivovaných tvarem poukazováno na tvar květu, listů a celé rostliny.

Třetí podskupina je tvořena názvy, které odrážejí netypický povrch rostliny. V ruštině to jsou 3 % názvů a v češtině 5 %. Takové názvy vypovídají o jemných chloupkách, háčcích, ostnech, skvrnách či naopak neobvykle lesklém povrchu rostliny. Českých lidových názvů je v této podskupině více, opět jsou různorodější a týkají se většího množství rostlin.

Místo výskytu je vyjádřeno pouze u 5 % názvů v ruštině a u 3 % českých názvů. Drtivá většina z nich poukazuje na konkrétní místo explicitně, metafora při jejich tvorbě ustoupila do pozadí. V našem jazykovém materiálu jsme našli odkazy na les, vlhké louky, břehy řek, jezer, cesty a pěšinky a také pole. V několika případech se jedná také o vyjádření konkrétního regionu, kde bylina roste. Tato motivace je jednou z mála případů, kdy jsou ruské názvy nápaditější, častěji využívají přenosu významu (zatímco české názvy jsou vytvořeny na základě explicitního postihu skutečnosti) a také jich je více než názvů českých.

Velmi zajímavé jsou názvy, které jsou motivovány chutí, vůní či zápachem rostliny, ačkoliv v ruštině jich jsou pouze 3 % a v češtině 4%. V tomto případě se výrazně projevil fantazie prostého lidu. V materiálu, který jsme nasbírali, a zejména v českých názvech, jsou příklady velmi zajímavých metaforických výrazů. Na druhou stranu také chuť a vůně jsou v několika názvech vyjádřeny přímo.

Lidové názvy, které poukazují na dobu, kdy rostlina začíná růst nebo kvést, tvoří 4 % v obou jazycích. Považujeme za zajímavé, že přestože se v několika případech jedná o velmi zajímavé vyjádření této skutečnosti, mají takové názvy svůj ekvivalent

i v druhém jazyce. Konkrétně se jedná o názvy, motivované tím, že rostlina kvete v době, kdy kukají kukačky (tzn. hledají svého druha). Ještě více nás překvapilo, že takovými názvy je poctěno hned několik představitelů flory. Další příkladem jsou názvy odkazující na konkrétní svátek – den v roce. Jedná se o svátek sv. Petra a svátek narození sv. Jana Křtitele. Kromě takových názvů však existují i názvy explicitnější, které se vztahují ke konkrétnímu měsíci, roční době či jinému svátku. Mezi českými názvy opět převládají pestřejší varianty pro vyjádření stejné informace. V ruském jazyce je pozorováno, že stejný název je používán pro několik různých rostlin.

V obou jazycích existuje velké množství názvů upozorňujících na to, že je rostlina jedovatá, a tudíž pro člověka nebezpečná. Ruští autoři lidových názvů se na tuto vlastnost rostlin soustředili mnohem více než čeští, a proto je takových názvů v ruštině hned 10 %, zatímco v češtině pouze 7 %. V obou jazycích je ale použito velmi rozmanitých způsobů, jak vyjádřit jedovatost. Jedním z nich je použití názvů zvířat. Například „had“, „vrána“, „vlk“, „medvěd“ atd. Vždy se jedná o zvířata neoblíbená či dokonce nebezpečná. U jiných názvů je jedovatost vyjádřena explicitněji. Jedná se o názvy obsahující slova „smrt“, „jed“, „bolest“, „šílenství“ atd. Mezi ruskými názvy je také několik, které o jedovatosti vypovídají pouhým náznakem. Jsou to takové názvy, ve kterých je použito slov „car“ či „bojovník“, protože tato stejně jako jedovaté rostliny vyvolávala u prostých lidí bázeň a úctu. Záležitostí specifickou pouze pro český jazyk je použití slov „d'ábel“ a „čert“. V ruském jazyce takové názvy nebyly zaznamenány.

Další zajímavou kapitolou jsou názvy, které poukazují na to, že rostlina má léčivé a jiné blahodárné účinky. V ruštině bylo takto utvořeno 11 % názvů a v češtině dokonce 12 %. Lidové názvy byly v rámci této skupiny rozděleny do dvou hlavních podskupin. První je tvořena názvy, které nevypovídají o přesném použití léčivé byliny. Takové názvy jsou tvořeny pomocí slov „nemoc“, „svěcený“, „Bůh“, „zdraví“, „anděl“ a jiné. V češtině je takových názvů v dané skupině nejvíce. Do druhé podskupiny byly zařazeny názvy přesně určující, k léčení jaké nemoci se bylina používala. Konkrétně jsou v našem excerpovaném materiálu odkazy na onemocnění kůže, hojení ran a zlomenin, onemocnění vnitřních orgánů, zastavení krvácení různého druhu, ženská a mužská onemocnění, problémy s potencí. Dále potom pomoc při uštknutí hadem, rýmě, problémech se zrakem. Určité názvy vypovídají o tom, že výtažek či preparát

z byliny používali jako uspávací či uklidňující prostředek. Drtivá většina ruských názvů je vytvořena právě s odkazem na konkrétní účinek rostliny.

Lidové názvy s jinou motivací, než která byla už uvedena, tvoří v obou jazycích nemalý podíl. V ruštině to je celých 16 % a v češtině 11 %. Do této skupiny byly zahrnuty například názvy motivované tím, že rostlina při poškození stonku či listů vylučuje tekutinu. Další rostlině po odlétnutí semen zůstane na vrcholku dlouhé a tenké lodyhy pouze malá kulička. Při kontaktu s jinou rostlinou jsme popáleni kyselinou mravenčí. Dalším sjednocujícím prvkem pro určité rostliny je jejich jedlost a možnost jejich použití jako krmiva pro zvířata, či dokonce v kuchyni pro přípravu pokrmů. Některé rostliny obsahují saponin, a proto byly používány jako mycí prostředek. Určité květiny byly používány při různých magických rituálech, s čímž jsou spojeny jejich lidové názvy. Jak v ruských, tak i v českých lidových názvech našly svůj odraz nejrozličnější rysy a vlastnosti rostlin.

Po prozkoumání excerpovaného jazykového materiálu lze vyvodit obecný závěr. V ruských i v českých lidových názvech se prostí lidé snažili postihnout nějakou výraznou vlastnost či rys rostliny, a tím si usnadnit její zapamatování. V obou jazycích toho dosahovali podobnými způsoby, i když v různém měřítku. Například čtyři základní způsoby tvorby lidových názvů jsou i v ruštině i v češtině stejné, ovšem počet názvů vytvořených podle každého z nich je různý.

Excerpované ruské a české názvy si jsou velmi blízké i z pohledu motivovanosti. Až na pár drobných výjimek je v lidových názvech v obou jazycích poukazováno na stejné rysy a vlastnosti. Výrazně převládá motivace vnější podobou rostliny. Početné skupiny tvoří také názvy poukazující na vnitřní vlastnosti rostliny. S širším použitím sémantické derivace při tvorbě českých názvů je spojena také větší různorodost českých názvů při vyjadřování různých skutečností.

## **Anotace**

**Příjmení a jméno autora:** LENKA POSPÍŠILOVÁ  
**Název katedry a fakulty:** KATEDRA SLAVISTIKY, FILOZOFICKÁ FAKULTA  
**Název diplomové práce:** LIDOVÉ NÁZVY ROSTLIN V RUŠTINĚ  
V POROVNÁNÍ S ČEŠTINOU  
**Vedoucí diplomové práce:** doc. Ludmila Stěpanova, Csc.  
**Počet znaků:** 162 661  
**Počet příloh:** -  
**Počet titulů použité literatury:** 57  
**Klíčová slova:** ruský jazyk, český jazyk, lidové názvy

Hlavním úkolem diplomové práce je porovnání lidových názvů rostlin v ruštině a v češtině. Lidové názvy nejsou na rozdíl od názvů odborných tvořeny podle přesně určených pravidel. Tvůrcem lidových názvů je prostý člověk, který se snaží pojmenovat skutečnost, která ho obklopuje. Při tvorbě lidových názvů se lidé snažili vystihnou charakteristický rys či vlastnost rostliny, aby si usnadnili orientaci v rostlinné říši. V diplomové práci jsou lidové názvy porovnávány z hlediska způsobu jejich tvorby a také z hlediska jejich motivovanosti. V poslední části práce jsou uvedeny všechny rostliny, se kterými bylo pracováno, s uvedením všech jejich lidových názvů v ruštině i v češtině.

## Список использованной литературы

- 1) ВИНОГРАДОВ, В.В. *Лексикология и лексикография*. Москва: Наука, 1977.
- 2) ГВОЗДЕВ, А.Н. *Современный русский литературный язык. Часть I*. Москва: Просвещение, 1967.
- 3) ДАВЫДОВ, Н.Н. *Ботанический словарь. Русско-английско-немецко-французско-латинский*. Москва: Государственное издательство физико-математической литературы, 1962.
- 4) ЕФРЕМОВ, А.П., ШРЕТЕР А.И. *Травник для мужчин*. Москва: Асадаль, 1996. ISBN 5-89309-001-2.
- 5) ЖУКОВ, В.П. *Семантика фразеологических оборотов*. Москва: Просвещение, 1978.
- 6) ЛЕКАНТ, П.А. и др. *Современный русский язык*. Москва: Дрофа, 2002. ISBN 5-7107-6144-3.
- 7) ЛОПАТИН, В.В., ЛОПАТИНА Л.Е. *Русский толковый словарь*. Москва: ЭКСМО, 2005. ISBN 5-699-07732-4.
- 8) МАКСИМОВ, В.И., ОДЕКОВ, Р.В. *Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов*. Санкт-Петербург: Златоуст, 1998. ISBN 5-86547-069-8.
- 9) НОВИКОВ, Л.А. и др. *Современный русский язык. Фонетика. Лексикология. Словообразование. Морфология. Синтаксис*. Санкт-Петербург: Лань, 1999. ISBN 5-8114-0128-0.
- 10) РОЗЕНТАЛЬ, Д.Э., ТЕЛЕНКОВА, М.А. *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Москва: Астрель, 2001. ISBN 5-17-003766-X.
- 11) ШМЕЛЕВ, Д.Н. *Современный русский язык*. Москва: УРСС, 2004. ISBN 5-354-00990-1.
- 12) УШАКОВ Д.Н. и др. *Толковый словарь русского языка*. Москва: ОГИЗ, 1935.
- 13) ФОМИНА. М.И. *Современный русский язык. Лексикология*. Москва: Высшая школа, 1978.
- 14) ЯРЦЕВА, В.Н. и др. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь*. Москва: Большая российская энциклопедия, 1998. ISBN 5-85270-307-9.
- 15) BACHMANOVÁ, J. a kol. *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2002. ISBN 80- 7106-484-X.



- 16) CUŘÍN, F. *Vývoj českého jazyka a dialektologie*. Praha: SPN, 1964.
- 17) DOKULIL, M. *Tvoření slov v češtině. Teorie odvozování slov*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1962.
- 18) FILIPEC, J. ČERMÁK, F. *Česká lexikologie*. Praha: Academia, 1985.
- 19) GAJDAMOWICZ-MAZUREK, A. *Nazwy roślin w języku rosyjskim. Zarys słowotwórczo-semantyczny*. Opole, 1985. ISBN 83-85012-06-0.
- 20) HAUSER, P. *Nauka o slovní zásobě*. Praha: SPN, 1980.
- 21) KORBELÁŘ, J. *Naše rostliny v lékařství*. Praha: Avicenum, 1973.
- 22) KRESÁNEK, J., KREJČA, J. *Atlas léčivých rostlin a lesných plodov*. Martin: Osveta, 1977.
- 23) MACKŮ, J., KREJČA, J. *Atlas léčivých rostlin*. Bratislava, Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1964.
- 24) MACHEK, V. *Česká a slovenská jména rostlin*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1954.
- 25) NĚMEC, I. *Vývojové postupy české slovní zásoby*. Praha: Academia, 1968.
- 26) NOVÁK, F.A. *Velký obrazový atlas rostlin*. Praha: Artia, 1981.
- 27) POŠTOLKOVÁ, B. *Odborná a běžná slovní zásoba současné češtiny*. Praha: Academia, 1984.
- 28) POŠTOLKOVÁ, B., ROUDNÝ, M., TEJNOR, A. *O české terminologii*. Praha: Academia, 1983.
- 29) RADA, R. *Botanický slovník. Slovník rostlinných jmen*. Praha: Blatenská tiskárna, 1998. ISBN 80-900848-0-X.
- 30) RANDUŠKA, D., ŠOMŠÁK, L., HÁBEROVÁ, I. *Barevný atlas rostlin*. Ostrava: Profil, 1986.
- 31) RYSTONOVÁ, I. *Byliny a jejich lidové názvy*. Praha: Vodnář, 1996. ISBN 80-85255-82-0.
- 32) SOCHOR, K. *Příručka o českém odborném názvosloví*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1955.
- 33) ŠLOSAR, D. *Česká kompozita diachronně*. Brno: Masarykova univerzita v Brně, 1999. ISBN 80-210-2071-7.

34) ŠMÍD, M. *Průvodce odbornými názvy rostlin*. Praha: Brázda, 2002. ISBN 80-209-0302-X.

35) ŠMILAUER, V. *Nauka o českém jazyku*. Praha: SPN, 1972.

36) TRÁVNÍČEK, F. *Úvod do českého jazyka. Český jazyk jako celost*. Brno: Komenium, 1948.

37) VĚTVIČKA, V. *Herbář pod polštář*. Praha: Vašut, 2008. ISBN 978-80-7236-657-6.

38) ZIMA, J. *Expresivita slova v současné češtině. Studie lexikologická a stylistická*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1961.

#### **Электронные источники:**

1) [www.rastko.rs/projekti/etnoling/delo/12197](http://www.rastko.rs/projekti/etnoling/delo/12197) (В.Б. Колосова. *Ятрышник*)

2) [www.informika.ru/text/magaz/science/vys/PHILOL/NUM\\_05/HTML/page017.html](http://www.informika.ru/text/magaz/science/vys/PHILOL/NUM_05/HTML/page017.html) (В.Б. Колосова. *Зверобой*)

3) [www.portal.grsu.by/portal/downloads/REFERATS/BIO/ethnobotany.doc](http://www.portal.grsu.by/portal/downloads/REFERATS/BIO/ethnobotany.doc) (В.Б. Колосова. *Лексика и символика народной ботаники восточных славян. Этнолингвистический аспект*)

4) [www.medicina.kharkov.ua](http://www.medicina.kharkov.ua) (Народная медицина)

5) <http://domsovet.by.ru/st/narnazv1r.html> (Народные названия лекарственных растений)

6) [www.lechebnye-travy.ru](http://www.lechebnye-travy.ru) (Лекарственные травы Сибири)

7) [www.medicalplant.ru](http://www.medicalplant.ru) (Лекарственные травы в народной медицине)

8) <http://lechebnik.info/lekarstvennyye/5.htm> (Общие сведения о лекарственных растениях)

9) [www.doctor-sem.ru/?cat=28](http://www.doctor-sem.ru/?cat=28) (Медицина наших предков. Ядовитые травы)

10) [www.vrastenija.ru](http://www.vrastenija.ru) (Вредные и ядовитые растения лугов)

11) [www.nmmp.ru](http://www.nmmp.ru) (Лечебные растения, лекарственные растения и травы)

12) [http://bankrabot.com/work/work\\_77689.html](http://bankrabot.com/work/work_77689.html) (Лексика и символика народной Ботаники восточных славян)

- 13) [www.priroda.cz/clanky.php?detail=158](http://www.priroda.cz/clanky.php?detail=158) (Чешские названия растений)
- 14) [www.bolatice.cz/bolatice/czech/text.asp?sysID=106](http://www.bolatice.cz/bolatice/czech/text.asp?sysID=106) (Народные названия растений)
- 15) <http://ebotanika.net/material/jmena.htm> (Чешские названия растений)
- 16) [www.medicina-kosmetika-leky.cz](http://www.medicina-kosmetika-leky.cz) (Лекарственные травы)
- 17) [www.zdravy-svet.cz/bylinky](http://www.zdravy-svet.cz/bylinky) (Лекарственные травы)
- 18) [www.lecive-bylinky.celyden.cz](http://www.lecive-bylinky.celyden.cz) (Лекарственные травы)
- 19) [www.chaloupka.mysteria.cz/strankyher/byliny\\_jmena.html](http://www.chaloupka.mysteria.cz/strankyher/byliny_jmena.html) (Травы и магия)

## Приложения

### Список русских народных названий растений

1	Аронова борода	аронник пятнистый	<i>Arum maculatum</i>
2	авдотки	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
3	Адамов корень	переступень белый	<i>Bryonia alba</i>
4	Адамова голова	башмачок известняковый	<i>Cypripedium calceolus</i>
5	аксамит	водосбор обыкновенный	<i>Aquilegia vulgaris</i>
6	ангелика	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
7	анжелика	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
8	анютины глазки	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
9	анютины глазки	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
10	аптечный клевер	язвенник целебный	<i>Anthyllis vulneraria</i>
11	Арон	аронник пятнистый	<i>Arum maculatum</i>
12	архангел	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
13	бабка	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
14	бабочкин хлеб	клевер луговой	<i>Trifolium pratense</i>
15	бальзамин лесной	недотрога обыкновенная	<i>Impatiens noli-tangere</i>
16	баранчики	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
17	баранья трава	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
18	барашки	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
19	барашки	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
20	барвинок	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
21	бархатный цвет	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
22	башмачки	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
23	белая кашка	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
24	белая крапива	яснотка белая	<i>Lamium album</i>
25	белинница	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
26	белица-трава	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
27	белоголовник	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
28	белоголовник	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
29	белоголовник	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
30	белокопытник	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
31	белокопытник	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
32	белолестка	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
33	белоуска	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
34	белый курослеп	ветреница дубравная	<i>Anemone nemorosa</i>
35	белый попутник	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
36	белька	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>

37	бельци	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
38	белюшки	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
39	бесиво	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
40	бессмертник	цмин песчаный	<i>Helichrysum arenarium</i>
41	бешеная трава	красавка обыкновенная	<i>Atropa belladonna</i>
42	бешеная травка	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
43	бешеная ягода	красавка обыкновенная	<i>Atropa belladonna</i>
44	бешенница	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
45	бешеное зелье	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
46	блекота	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
47	блекота	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
48	богова слёзка	манжетка обыкновенная	<i>Alchemilla vulgaris</i>
49	богородицны слезы	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
50	божий хлеб	клевер луговой	<i>Trifolium pratense</i>
51	божье дерево	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
52	божьи ручки	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
53	болотник	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
54	болотник	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
55	болотный лен	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
56	борец-корень	аконит клубочковый	<i>Aconitum napellus</i>
57	бородавник	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
58	бородавник	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
59	бородавочник	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
60	бородки	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
61	борщовка	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
62	брат и сестра	медуница лекарственная	<i>Pulmonaria officinalis</i>
63	братики	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
64	брат-и-сестра	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
65	бубенчик	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
66	бубенчики желтые	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
67	буглав	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
68	бычья кровь	шандра обыкновенная	<i>Marrubium vulgare</i>
69	ванька мокрый	недотрога обыкновенная	<i>Impatiens noli-tangere</i>
70	василек	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
71	венерин башмачок	башмачок известняковый	<i>Cypripedium calceolus</i>
72	веселые глазки	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
73	веснуха	ветреница дубравная	<i>Anemone nemorosa</i>
74	ветреница чистая	перелеска благородная	<i>Hepatica nobilis</i>
75	ветрушка	перелеска благородная	<i>Hepatica nobilis</i>
76	винка	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
77	винный корень	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>

78	вишня бешеная	красавка обыкновенная	<i>Atropa belladonna</i>
79	водолей	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
80	водопьян	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
81	водяная змейка	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
82	волкобой	аконит клубочковый	<i>Aconitum napellus</i>
83	воловий повой	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
84	волосатик	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
85	волосая трава	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
86	волосятик	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
87	волчий корень	аконит клубочковый	<i>Aconitum napellus</i>
88	волчьи глаза	купена лекарственная	<i>Polygonatum officinalis</i>
89	волчьи глазки	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
90	волчьи ягоды	красавка обыкновенная	<i>Atropa belladonna</i>
91	волчьи ягоды	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
92	волчья дудка	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
93	волчья трава	купена лекарственная	<i>Polygonatum officinalis</i>
94	волшебная крапива	ясотка белая	<i>Lamium album</i>
95	вонючая трава	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
96	вонючка	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
97	воробьиные стручки	горошек мышиный	<i>Vicia cracca</i>
98	воронец	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
99	воронье око	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
100	вороньи глазки	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
101	вороньи ягоды	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
102	вороняшник	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
103	гажья трава	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
104	глаза звезды	шандра обыкновенная	<i>Marrubium vulgare</i>
105	глазной цветочек	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
106	глухая крапива	ясотка белая	<i>Lamium album</i>
107	глухая мята	душица обыкновенная	<i>Origanum vulgare</i>
108	глухой ландыш	купена лекарственная	<i>Polygonatum officinalis</i>
109	головолом	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
110	голубец	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
111	голубиный цвет	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>
112	голубки	водосбор обыкновенный	<i>Aquilegia vulgaris</i>
113	голубой лютик	аконит клубочковый	<i>Aconitum napellus</i>
114	гориголова	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
115	горицвет	кукушкин цвет	<i>Lychnis flos-cuculi</i>

116	горицвет красный	адонис летний	<i>Adonis aestivalis</i>
117	гречка полевая	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
118	гробная трава	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
119	гроб-трава	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
120	грудная травка	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
121	грудянка	дымянка лекарственная	<i>Fumaria officinalis</i>
122	грыжная трава	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
123	грыжник	купена лекарственная	<i>Polygonatum officinalis</i>
124	гусарчик	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
125	гусинник	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
126	гусиные язычки	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
127	гусиные цветы	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
128	два корешка	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
129	двойник	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
130	двумочник	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
131	девица-в-зелени	чернушка посевная	<i>Nigella sativa</i>
132	дедки	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
133	дедовник	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
134	дивдерезо	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
135	дикая капуста	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
136	дикий зверобой	душица обыкновенная	<i>Origanum vulgare</i>
137	дойник	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
138	драголюб	ясотка белая	<i>Lamium album</i>
139	дрема кошачья	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
140	дурника	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
141	дурнишник	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
142	дурнопьян	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
143	дурь-трава	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
144	духовный цвет	душица обыкновенная	<i>Origanum vulgare</i>
145	душанка	душица обыкновенная	<i>Origanum vulgare</i>
146	дым-трава	дымянка лекарственная	<i>Fumaria officinalis</i>
147	дымянка	дымянка лекарственная	<i>Fumaria officinalis</i>
148	дягиль собачий	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
149	дядюшкины листья	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
150	еврейская трава	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
151	еврейская шапка	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
152	желтая роза	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
153	жабник	чистяк весенний	<i>Ficaria verna</i>
154	жалюга	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
155	жарки	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>

156	жаркие цветки	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
157	жгучка	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
158	желтая трава	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
159	желтоглаз	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
160	желтоголовка	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
161	желтомолочник	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
162	желтотысячник	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
163	желтоцвет	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
164	желточный цвет	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
165	желтуха	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
166	желтушник	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
167	желтые кошачьи лапки	цмин песчаный	<i>Helichrysum arenarium</i>
168	желтый заячий клевер	язвенник целебный	<i>Anthyllis vulneraria</i>
169	желтый зверобой	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
170	женский женьшень	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
171	живокость	окопник лекарственный	<i>Symphytum officinalis</i>
172	жигала	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
173	жигалка	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
174	жирный корень	окопник лекарственный	<i>Symphytum officinalis</i>
175	журавельник	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>
176	журавлиный горох	горошек мышиный	<i>Vicia cracca</i>
177	задерка	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
178	зайчушка	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
179	заячий клевер	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
180	заячий мак	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
181	заячий салат	чистяк весенний	<i>Ficaria verna</i>
182	заячьи ушки	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
183	заячьи ушки	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>
184	заячья капуста	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
185	заячья кровь	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
186	заячья соль	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
187	заячья соль	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>
188	звездочная трава	манжетка обыкновенная	<i>Alchemilla vulgaris</i>
189	здоровая трава	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
190	зеленка	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
191	земляничник	репешок обыкновенный	<i>Agrimonia eupatoria</i>
192	зимовник	морозник черный	<i>Helleborus niger</i>
193	златоглав	язвенник целебный	<i>Anthyllis vulneraria</i>
194	златоцвет	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
195	златоцвет	коровяк скипетровидный	<i>Verbascum thapsiforme</i>
196	змеевик	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>



197	змеевик	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
198	змеиная голова	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
199	змеиная трава	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
200	змейка	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
201	змей-трава	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
202	змей-трава	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
203	змиева трава	переступень белый	<i>Bryonia alba</i>
204	змий-трава	аронник пятнистый	<i>Arum maculatum</i>
205	зозулинец	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
206	золотая трава	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
207	золотоглав	язвенник целебный	<i>Anthyllis vulneraria</i>
208	золотуха	цмин песчаный	<i>Helichrysum arenarium</i>
209	золотые ключики	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
210	зубная трава	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
211	зубной корень	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
212	иван-да-марья	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
213	иван-да-марья	медуница лекарственная	<i>Pulmonaria officinalis</i>
214	Иванов цвет	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
215	Иванова кровь	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
216	Ивановская трава	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
217	квасец	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
218	кисельный корень	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
219	кислая соль	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
220	кислец цветущий	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
221	кислица	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
222	ключики	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
223	козелец	скорцонера испанская	<i>Scorzonera hispanica</i>
224	козелки	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
225	козлечник	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
226	козлинки	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
227	козлички	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
228	козья смерть	аконит клобучковый	<i>Aconitum napellus</i>
229	колокольчики Марии	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>
230	колотушки	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
231	колючие яблоки	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
232	колючки	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
233	комаровы носики	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
234	компас	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
235	конская мята	шандра обыкновенная	<i>Marrubium vulgare</i>
236	копытник	манжетка обыкновенная	<i>Alchemilla vulgare</i>

237	коровий цвет	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
238	коровка	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
239	королевина трава	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
240	королевская свеча	коровяк скипетровидный	<i>Verbascum thapsiforme</i>
241	косичка	репешок обыкновенный	<i>Agrimonia eupatoria</i>
242	костолом	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>
243	костолом	окопник лекарственный	<i>Symphytum officinalis</i>
244	костоломная трава	душица обыкновенная	<i>Origanum vulgare</i>
245	котики	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
246	кошелишка	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
247	кошка	репешок обыкновенный	<i>Agrimonia eupatoria</i>
248	крапивный цвет	ясотка белая	<i>Lamium album</i>
249	красноголовник	кровохлебка аптечная	<i>Sanguisorba officinalis</i>
250	красуха	красавка обыкновенная	<i>Atropa belladonna</i>
251	красуха	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
252	крест-трава	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
253	крестьянская горчица	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
254	крававик	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
255	крававник	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
256	крававник	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
257	крававница	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
258	крававница	купена лекарственная	<i>Polygonatum officinalis</i>
259	крававчик	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
260	кровец	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
261	кровца	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
262	кукушкин башмачок желтый	башмачок известняковый	<i>Cypripedium calceolus</i>
263	кукушкина крапива	ясотка белая	<i>Lamium album</i>
264	кукушкино мыло	мыльнянка лекарственная	<i>Saponaria officinalis</i>
265	кукушкины сапожки	башмачок известняковый	<i>Cypripedium calceolus</i>
266	кукушкины слезки	кукушкин цвет	<i>Lychnis flos-cuculi</i>
267	кукушкины слезки	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
268	кукушкины слезы	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
269	кукушник	кукушкин цвет	<i>Lychnis flos-cuculi</i>
270	кукушница	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
271	купава	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
272	купавница	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
273	купальница	ромашка аптечная	<i>Matricaria chamomilla</i>
274	куриная слепота	ветреница дубравная	<i>Anemone nemorosa</i>
275	куриная слепота	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>

276	куриная слепота	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
277	куриная слепота	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
278	курослеп болотный	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
279	курослепник	чистяк весенний	<i>Ficaria verna</i>
280	лапушник водяной	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
281	ласточкина трава	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
282	лежачая трава	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
283	лежачка	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
284	лепилка	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
285	лепильник	репешок обыкновенный	<i>Agrimonia eupatoria</i>
286	лепильник	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
287	лепушка	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
288	лесной мак	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
289	лесовик	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
290	лихорадочная трава	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
291	лихорадочная трава	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
292	ложечки	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
293	ломотная трава	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>
294	лопух подорожный	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
295	луговая ромашка	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
296	луговка	кровохлебка аптечная	<i>Sanguisorba officinalis</i>
297	львиное копыто	манжетка обыкновенная	<i>Alchemilla vulgaris</i>
298	львова лапа	манжетка обыкновенная	<i>Alchemilla vulgaris</i>
299	любим-корень	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
300	лягушатник	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
301	майская лилия	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>
302	майский цветок	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
303	мартовский цветок	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
304	марточка	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
305	Марьян башмачок	башмачок известняковый	<i>Cypripedium calceolus</i>
306	масляный цвет	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
307	масляный цвет	чистяк весенний	<i>Ficaria verna</i>
308	маточная трава	ромашка аптечная	<i>Matricaria chamomilla</i>
309	маточник	ромашка аптечная	<i>Matricaria chamomilla</i>
310	мать-трава	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
311	медвежье ухо	коровяк скипетровидный	<i>Verbascum thapsiforme</i>
312	медвежьи лапки	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
313	медвежьи ягоды	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
314	медвежья трава	медуница лекарственная	<i>Pulmonaria officinalis</i>
315	медовник	ясотка белая	<i>Lamium album</i>

316	медунчик	медуница лекарственная	<i>Pulmonaria officinalis</i>
317	мертвая крапива	ясотка белая	<i>Lamium album</i>
318	млечная трава	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
319	могильник	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
320	могильница	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
321	молодильник	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>
322	молокоед	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
323	молочай	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
324	молочай желтый	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
325	молочник	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
326	мороз-трава	цмин песчаный	<i>Helichrysum arenarium</i>
327	мохнатик	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
328	мочальная трава	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
329	мужской цветок	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
330	мыльная трава	мыльнянка лекарственная	<i>Saponaria officinalis</i>
331	мышинный болиголов	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
332	мышинный цветок	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
333	небесные ключики	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
334	небесный цвет	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
335	невстаниха	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
336	недотыка	недотрога обыкновенная	<i>Impatiens noli-tangere</i>
337	недужная трава	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>
338	незабудка	незабудка болотная	<i>Myosotis palustris</i>
339	незамайка	недотрога обыкновенная	<i>Impatiens noli-tangere</i>
340	немецкий имбирь	аронник пятнистый	<i>Arum maculatum</i>
341	не-тронь-меня	недотрога обыкновенная	<i>Impatiens noli-tangere</i>
342	нога телячья	аронник пятнистый	<i>Arum maculatum</i>
343	ноготной цвет	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
344	ногтоедня	вороний глаз четырехлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
345	носочистка	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
346	овечий язык	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
347	овечье рунишко	ветреница дубравная	<i>Anemone nemorosa</i>
348	овечья трава	прострел луговой	<i>Pulsatilla pratensis</i>
349	огненный цветок	мак самосейка	<i>Papaver rhoeas</i>
350	огонек	недотрога обыкновенная	<i>Impatiens noli-tangere</i>
351	огоньки	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
352	огонь-трава	коровяк скипетровидный	<i>Verbascum thapsiforme</i>
353	одуй-плешь	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
354	одурь	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
355	озёрный вахтовник	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>

356	опухольная трава	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
357	орлиная лапка	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>
358	орхидея	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
359	отгадина	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
360	павлиньи очки	водосбор обыкновенный	<i>Aquilegia vulgaris</i>
361	параличная репа	переступень белый	<i>Bryonia alba</i>
362	пастушья трава	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
363	пахучая трава	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>
364	песчаный цветок	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
365	петров кнут	цикорий обыкновенный	<i>Cichorium intybus</i>
366	петровы батоги	цикорий обыкновенный	<i>Cichorium intybus</i>
367	петрушка дикая	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
368	петрушник	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
369	петушки	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
370	печенковая трава	перелеска благородная	<i>Hepatica nobilis</i>
371	печеночная трава	дымянка лекарственная	<i>Fumaria officinalis</i>
372	печеночник	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
373	печеночница	перелеска благородная	<i>Hepatica nobilis</i>
374	печеношник	перелеска благородная	<i>Hepatica nobilis</i>
375	плакун-трава	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
376	плешивей	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
377	плешивец	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
378	подойница	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
379	подойничек	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
380	подорешник	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
381	подраница	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
382	подснежник синий	перелеска благородная	<i>Hepatica nobilis</i>
383	подсолнух	подсолнечник однолетний	<i>Helianthus annuus</i>
384	пожарный салат	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
385	полая трава	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
386	полевая лилия	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>
387	полевой самец	репешок обыкновенный	<i>Agrimonia eupatoria</i>
388	полевой укроп	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
389	полуцвет	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
390	попки	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
391	попова плешь	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
392	поповник	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
393	попутник	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
394	поранчик	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
395	порезная трава	тысячелистник обыкновенный	<i>Achillea millefolium</i>

396	порезник	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
397	пречистые слезки	купена лекарственная	<i>Polygonatum officinalis</i>
398	приворотки	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
399	придорожная иголка	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>
400	придорожная трава	цикорий обыкновенный	<i>Cichorium intybus</i>
401	придорожник	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
402	прикрыт белый	ветреница дубравная	<i>Anemone nemorosa</i>
403	прострел	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>
404	простудная трава	кровохлебка аптечная	<i>Sanguisorba officinalis</i>
405	прыгун	недотрога обыкновенная	<i>Impatiens noli-tangere</i>
406	пуговка	кровохлебка аптечная	<i>Sanguisorba officinalis</i>
407	пуговник	цикорий обыкновенный	<i>Cichorium intybus</i>
408	пузырник	мьльянка лекарственная	<i>Saponaria officinalis</i>
409	пустодуй	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
410	пустотел	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
411	путник	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
412	пух заячий	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
413	пух травяной	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
414	пухлина	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
415	пуховки	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
416	пухонос	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
417	пухопырей	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
418	пушки	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
419	пушник	одуванчик лекарственный	<i>Taraxacum officinalis</i>
420	пчелососка	яснотка белая	<i>Lamium album</i>
421	пырейник колосистый	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
422	пырейник пушистый	пушица узколистная	<i>Eriophorum angustifolium</i>
423	пьяные огурцы	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
424	пятилистник	репешок обыкновенный	<i>Agrimonia eupatoria</i>
425	пятипалечная трава	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
426	разлапушник	прострел луговой	<i>Pulsatilla pratensis</i>
427	раневая трава	язвенник целебный	<i>Anthyllis vulneraria</i>
428	ранний салат	чистяк весенний	<i>Ficaria verna</i>
429	ранник	мать-и-мачеха обыкновенная	<i>Tussilago farfara</i>
430	рвотный корень	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
431	репей	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
432	репейник	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
433	рогатые васильки	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
434	рождественская роза	морозник черный	<i>Helleborus niger</i>
435	роза Христа	морозник черный	<i>Helleborus niger</i>
436	Романова трава	ромашка аптечная	<i>Matricaria chamomilla</i>

437	ромашка большая	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
438	росник	манжетка обыкновенная	<i>Alchemilla vulgaris</i>
439	росница	манжетка обыкновенная	<i>Alchemilla vulgaris</i>
440	румянка	ромашка аптечная	<i>Matricaria chamomilla</i>
441	русский женьшень	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
442	салатник	чистяк весенний	<i>Ficaria verna</i>
443	сальный цвет	калужница болотная	<i>Caltha palustris</i>
444	самсончик	прострел луговой	<i>Pulsatilla pratensis</i>
445	свеча Марии	коровяк скипетровидный	<i>Verbascum thapsiforme</i>
446	свистульник	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
447	священная репа	переступень белый	<i>Bryonia alba</i>
448	семибратная кровь	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
449	семижилник	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
450	сердечки	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
451	сердечная трава	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
452	сердечная трава	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
453	сердечник	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
454	сердечник	купена лекарственная	<i>Polygonatum officinalis</i>
455	серебряный лист	кровохлебка аптечная	<i>Sanguisorba officinalis</i>
456	сероцвет	цмин песчаный	<i>Helichrysum arenarium</i>
457	серпник	цикорий обыкновенный	<i>Cichorium intybus</i>
458	сибирская роза	купальница европейская	<i>Trollius europaeus</i>
459	синеглазка	аконит клубочковый	<i>Aconitum napellus</i>
460	синеголовка	черноголовка обыкновенная	<i>Prunella vulgaris</i>
461	синенький корешок	медуница лекарственная	<i>Pulmonaria officinalis</i>
462	синие султанчики	вероника лекарственная	<i>Veronica officinalis</i>
463	синий борец	аконит клубочковый	<i>Aconitum napellus</i>
464	синий цветок	цикорий обыкновенный	<i>Cichorium intybus</i>
465	скакун	недотрога обыкновенная	<i>Impatiens noli-tangere</i>
466	сладкий корень	скорцонера испанская	<i>Scorzonera hispanica</i>
467	сладкий ствол	дягиль лекарственный	<i>Archangelica officinalis</i>
468	снежные капельки	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>
469	собаки	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
470	собачий мак	белена черная	<i>Hyoscyamus niger</i>
471	собачий язык	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
472	собачник	лопух большой	<i>Arctium lappa</i>
473	собачье мыло	мыльнянка лекарственная	<i>Saponaria officinalis</i>
474	собачьи языки	ятрышник пятнистый	<i>Orchis maculata</i>
475	собачья репа	переступень белый	<i>Bryonia alba</i>
476	совья трава	кровохлебка аптечная	<i>Sanguisorba officinalis</i>
477	солдатский чай	шандра обыкновенная	<i>Marrubium vulgaris</i>

478	солнешник	нивяник обыкновенный	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
479	солнцевая сестра	цикорий обыкновенный	<i>Cichorium intybus</i>
480	соломонова печать	купена лекарственная	<i>Polygonatum officinalis</i>
481	сон-зелье	прострел луговой	<i>Pulsatilla pratensis</i>
482	сонник	прострел луговой	<i>Pulsatilla pratensis</i>
483	сон-трава	прострел луговой	<i>Pulsatilla pratensis</i>
484	сороканедужка	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
485	сороканедужник	репешок обыкновенный	<i>Agrimonia eupatoria</i>
486	сороконедужка	душица обыкновенная	<i>Origanum vulgare</i>
487	ствольник ядовитый	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
488	стократка	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
489	стократ-трава	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
490	стоцвет	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
491	стрекавина	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
492	стреканка	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
493	стрекаша	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
494	стрекива	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
495	стрекучая	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
496	стрекучка	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
497	стрекуша	крапива двудомная	<i>Urtica dioica</i>
498	сумочник	пастушья сумка	<i>Capsella bursa pastoris</i>
499	суставница человечья	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>
500	сухопутный корень	аронник пятнистый	<i>Arum maculatum</i>
501	сухоцвет	цмин песчаный	<i>Helichrysum arenarium</i>
502	сушеница песчаная	цмин песчаный	<i>Helichrysum arenarium</i>
503	тайнишная травка	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
504	тимон черный	чернушка посевная	<i>Nigella arvensis</i>
505	тмин черный	чернушка посевная	<i>Nigella arvensis</i>
506	топорики	живокость полевая	<i>Consolida regalis</i>
507	трава дураков	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
508	трава Иоанна Крестителя	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
509	трава-факел	коровяк скипетровидный	<i>Verbascum thapsiforme</i>
510	трехцветка	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
511	трилистник	клевер луговой	<i>Trifolium pratense</i>
512	троецветка	фиалка трехцветная	<i>Viola tricoloris</i>
513	троицкий щавель	кислица обыкновенная	<i>Oxalis acetosella</i>
514	троянок	перелеска благородная	<i>Hepatica nobilis</i>
515	увенок	барвинок малый	<i>Vincetoxicum</i>
516	ужовник	скорцонера испанская	<i>Scorzonera hispanica</i>
517	умывальница	кукушкин цвет	<i>Lychnis flos-cuculi</i>
518	уразная трава	герань луговая	<i>Geranium pratense</i>



519	уразница	зверобой продырявленный	<i>Hypericum perforatum</i>
520	утробник	перелеска благородная	<i>Hepatica nobilis</i>
521	ушки	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
522	фиалка мертвецов	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
523	хлебница	белокрыльник болотный	<i>Calla palustris</i>
524	царский скипетр	коровяк скипетровидный	<i>Verbascum thapsiforme</i>
525	царь-трава	аконит клубочковый	<i>Aconitum napellus</i>
526	цвенок	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
527	цветок Пресвятой девы Марии	маргаритка многолетняя	<i>Bellis perennis</i>
528	цветок смерти	барвинок малый	<i>Vinca minor</i>
529	цветы святого Петра	первоцвет весенний	<i>Primula veris</i>
530	человечье ухо	копытень европейский	<i>Asarum europaeum</i>
531	черешня сумасшедших	красавка обыкновенная	<i>Atropa belladonna</i>
532	черная морковь	скорцонера испанская	<i>Scorzonera hispanica</i>
533	черная трава	адонис весенний	<i>Adonis vernalis</i>
534	черноголовник	кровохлебка аптечная	<i>Sanguisorba officinalis</i>
535	чернотрав	кровохлебка аптечная	<i>Sanguisorba officinalis</i>
536	чернуха	чернушка посевная	<i>Nigella sativa</i>
537	черный корень	скорцонера испанская	<i>Scorzonera hispanica</i>
538	черный кориандр	чернушка посевная	<i>Nigella sativa</i>
539	чертова репа	переступень белый	<i>Bryonia alba</i>
540	чертово молоко	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
541	четырёхлистник однолетний	вороний глаз четырёхлистный	<i>Paris quadrifolia</i>
542	чибисный носок	горошек мышиный	<i>Vicia cracca</i>
543	чирьевая трава	подорожник большой	<i>Plantago major</i>
544	чистец	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
545	чистуха	мыльнянка лекарственная	<i>Saponaria officinalis</i>
546	чистуха	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
547	чистяк	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
548	чистящая трава	чистотел большой	<i>Chelidonium majus</i>
549	шальная трава	дурман обыкновенный	<i>Datura stramonium</i>
550	шальная трава	красавка обыкновенная	<i>Atropa belladonna</i>
551	ядовитая трава	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
552	ядовитый зонтик	болиголов крапчатый	<i>Conium maculatum</i>
553	ядовитый лист	чистяк весенний	<i>Ficaria verna</i>
554	язычник	ландыш майский	<i>Convallaria majalis</i>

## Список чешских народных названий растений

1	Adamova hlava	posed bílý	Bryonia alba
2	Achillova bylina	řebříček obecný	Achillea millefolium
3	andělíček	sasanka hajní	Anemone nemorosa
4	andělíčka	andělíka lékařská	Archangelica officinalis
5	andělíčky	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
6	andělíčky	orlíček obecný	Aquilegia vulgaris
7	andělka	andělíka lékařská	Archangelica officinalis
8	andělský kořen	andělíka lékařská	Archangelica officinalis
9	Aronova brada	aron skvrnitý	Arum maculatum
10	Aronova brada	d'áblík bahenní	Calla palustris
11	babí blysk	orsej jarní	Ficaria verna
12	babí kapsy	kokoška pastuší tobolka	Capsella bursa pastoris
13	babí list	jitrocel kopinatý	Plantago major
14	babí ucho	jitrocel kopinatý	Plantago major
15	babička	sedmikráska chudobka	Bellis perennis
16	bačkorky	oměj šalamounek	Aconitum napellus
17	bambulky	blatouch bahenní	Caltha palustris
18	barvenka	barvínek menší	Vinca minor
19	beraní jazyk	jitrocel kopinatý	Plantago major
20	beraní jazyk	kopytník evropský	Asarum europaeum
21	beraní ocas	jitrocel kopinatý	Plantago major
22	bič boží	řepík lékařský	Agrimonia eupatoria
23	bída	kokoška pastuší tobolka	Capsella bursa pastoris
24	bílé květy	čemeřice černá	Helleborus niger
25	biser	konvalinka vonná	Convallaria majalis
26	blázníček čertův	rulík zlomocný	Atropa belladonna
27	bláznivá třešnička	rulík zlomocný	Atropa belladonna
28	bláznivec	aron skvrnitý	Arum maculatum
29	blýskavé kvítí	blatouch bahenní	Caltha palustris
30	blýskavé kvítí	orsej jarní	Ficaria verna
31	bodlavý ježek	durman obecný	Datura stramonium
32	bolehlav	blín černý	Hyoscyamus niger
33	bolehlav	sasanka hajní	Anemone nemorosa
34	botečky	stračka ostrožka	Consolida regalis
35	boubelka	úpolín evropský	Trollius europaeus
36	boží dar	vlaštovičník větší	Chelidonium majus
37	boží fousky	koniklec luční	Pulsatilla pratensis
38	boží láska	smil písečný	Helichrysum arenarium
39	boží milost	vlaštovičník větší	Chelidonium majus
40	Boží nohavičky	stračka ostrožka	Consolida regalis

41	brada židovská	aron skvrnitý	<i>Arum maculatum</i>
42	bradavice	vraní oko čtyřlísté	<i>Paris quadrifolia</i>
43	bradavičník	vlaštovičník větší	<i>Chelidonium majus</i>
44	bublina	úpolín evropský	<i>Trollius europaeus</i>
45	buličí oko	sasanka hajní	<i>Anemone nemorosa</i>
46	buličí oko	úpolín evropský	<i>Trollius europaeus</i>
47	buličí oko	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
48	býčí krev	jablečník obecný	<i>Marrubium vulgare</i>
49	bylina královská	šalvěj lékařská	<i>Salvia officinalis</i>
50	bylina kravská	posed bílý	<i>Bryonia alba</i>
51	bylina panny Marie	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
52	bylina ranhojičská	úročník bolhoj	<i>Anthyllis vulneraria</i>
53	bylina sv. Jana	třezalka tečkovaná	<i>Hypericum perforatum</i>
54	bylina sv. Petra	prvosienka jarní	<i>Primula veris</i>
55	bylina sv. Petra	čekanka obecná	<i>Cichorium intybus</i>
56	bylina vítězná	podběl léčivý	<i>Tussilago farfara</i>
57	celého světa zdraví	řepík lékařský	<i>Agrimonia eupatoria</i>
58	celníček	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>
59	celník	podběl léčivý	<i>Tussilago farfara</i>
60	celníkový kořen	kostival lékařský	<i>Symphytum officinalis</i>
61	celoděj	vlaštovičník větší	<i>Chelidonium majus</i>
62	cigánské pantofle	oměj šalamounek	<i>Aconitum napellus</i>
63	cikánka	sedmikráska chudobka	<i>Bellis perennis</i>
64	cikánské peří	suchopýr úzkolistý	<i>Eriophorum angustifolium</i>
65	cikánský žebř	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
66	císařská svíce	divizna velkokvětá	<i>Verbascum thapsiforme</i>
67	cumláň	hluchavka bílá	<i>Lamium album</i>
68	čáp	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
69	čapí nůsek	kakost luční	<i>Geranium pratense</i>
70	čapí zobák	kakost luční	<i>Geranium pratense</i>
71	čarovník	třezalka tečkovaná	<i>Hypericum perforatum</i>
72	čepce	orlíček obecný	<i>Aquilegia vulgaris</i>
73	černé falešné koření	hlaváček jarní	<i>Adonis vernalis</i>
74	černohlávek	krvavec toten	<i>Sanguisorba officinalis</i>
75	černokořen	hadí mord obecný	<i>Scorzonera hispanica</i>
76	černý kmín	černucha setá	<i>Nigella arvensis</i>
77	černý kořen	kostival lékařský	<i>Symphytum officinalis</i>
78	černý kořen	čemeřice černá	<i>Helleborus niger</i>
79	čertí hlava	durman obecný	<i>Datura stramonium</i>

80	čertova bylina	blín černý	Hyoscyamus niger
81	čertova okurka	durman obecný	Datura stramonium
82	čertova třešeň	rulík zlomocný	Atropa belladonna
83	čertovy vousy	koniklec luční	Pulsatilla pratensis
84	čertův pantoflíček	oměj šalounek	Aconitum napellus
85	čertův zub	aron skvrnitý	Arum maculatum
86	červánky	hlaváček letní	Adonis aestivalis
87	červánky	mák vlčí	Papaver rhoeas
88	červené klíče	plicník lékařský	Pulmonaria officinalis
89	červenej zvoneček	třezalka tečkovaná	Hypericum perforatum
90	čistec	rozrazil lékařský	Veronica officinalis
91	čmelník	plicník lékařský	Pulmonaria officinalis
92	d'ábelské jablko	durman obecný	Datura stramonium
93	d'áblíkův kořen	posed bílý	Bryonia alba
94	d'ablovo oko	blín černý	Hyoscyamus niger
95	d'áblův kořen	d'áblík bahenní	Calla palustris
96	d'áblův zub	kokořík lékařský	Polygonatum officinalis
97	dědek	posed bílý	Bryonia alba
98	dědek	smil písečný	Helichrysum arenarium
99	dejník	zemědým obecný	Fumaria officinalis
100	deštníček	kontryhel obecný	Alchemilla vulgaris
101	devaterník	podběl léčivý	Tussilago farfara
102	devaterolist	posed bílý	Bryonia alba
103	devětsil	podběl léčivý	Tussilago farfara
104	děvetsil	lopuch větší	Arctium lappa
105	divoká konvalinka	kokořík lékařský	Polygonatum officinalis
106	divoká orchidej	vstavač plamatý	Orchis maculata
107	dobrá mysl	dobromysl obecná	Origanum vulgare
108	dobráček	dobromysl obecná	Origanum vulgare
109	dobrotnice	dobromysl obecná	Origanum vulgare
110	dýmnice	zemědým obecný	Fumaria officinalis
111	falešné černé koření	černucha setá	Nigella arvensis
112	fialka	violka trojbarevná	Viola tricoloris
113	fousy pána Ježíše	suchopýr úzkolistý	Eriophorum angustifolium
114	gombíčky	konvalinka vonná	Convallaria majalis
115	hadí hrozinky	rulík zlomocný	Atropa belladonna
116	hadí kořen	hadí mord obecný	Scorzonera hispanica
117	hadí mlíčí	vlaštovičník větší	Chelidonium majus
118	hadí mlíčí	smetanka lékařská	Taraxacum officinale
119	hastrmanní šaty	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
120	hladověnka	sedmikráska chudobka	Bellis perennis

121	hlava sv. Jana	kokořík lékařský	<i>Polygonatum officinalis</i>
122	hlaváč	hlaváček letní	<i>Adonis aestivalis</i>
123	hlavěnka	černohlávek obecný	<i>Prunella vulgaris</i>
124	hlavuška	černohlávek obecný	<i>Prunella vulgaris</i>
125	hluchá kopřiva	hluchavka bílá	<i>Lamium album</i>
126	hluchanka	hluchavka bílá	<i>Lamium album</i>
127	hluchavinka	hluchavka bílá	<i>Lamium album</i>
128	hojílek	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>
129	hojitel ran	kostival lékařský	<i>Symphytum officinalis</i>
130	holá káča	kokoška pastuší tobolka	<i>Capsella bursa pastoris</i>
131	hořká tráva	hlaváček jarní	<i>Adonis vernalis</i>
132	hořká tráva	hlaváček letní	<i>Adonis aestivalis</i>
133	hořký lupen	blatouch bahenní	<i>Caltha palustris</i>
134	hospodářiček	posed bílý	<i>Bryonia alba</i>
135	housátka	sasanka hajní	<i>Anemone nemorosa</i>
136	housátka	prvosenka jarní	<i>Primula veris</i>
137	hůl Aronova	aron skvrnitý	<i>Arum maculatum</i>
138	husar	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
139	husí nožka	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
140	husí ocásek	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
141	husí packy	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
142	husí stopky	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
143	husí tlapky	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
144	husí víno	konvalinka vonná	<i>Convallaria majalis</i>
145	husička	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
146	husičky	sasanka hajní	<i>Anemone nemorosa</i>
147	hvězdičky	sasanka hajní	<i>Anemone nemorosa</i>
148	hvězdoš	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
149	hcípalka	blatouch bahenní	<i>Caltha palustris</i>
150	chudá bĕta	kokoška pastuší tobolka	<i>Capsella bursa pastoris</i>
151	chytavka	lopuch větší	<i>Arctium lappa</i>
152	jablko svinské	durman obecný	<i>Datura stramonium</i>
153	jahodníček	heřmáněk pravý	<i>Matricaria chamomilla</i>
154	jahody čarodějnic	rulík zlomocný	<i>Atropa belladonna</i>
155	jaterní bylina	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
156	jaterní bylina	řepík lékařský	<i>Agrimonia eupatoria</i>
157	jaterník	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
158	jazejček	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
159	jazyček	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>

160	jedhoj	oměj šalamounek	Aconitum napellus
161	ježek	lopuch větší	Arctium lappa
162	Ježíškovi vočička	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
163	ježkova hlava	durman obecný	Datura stramonium
164	kačenky	blatouch bahenní	Caltha palustris
165	kačenky	oměj šalamounek	Aconitum napellus
166	kačenky	hlaváček letní	Adonis aestivalis
167	kačinec	smetanka lékařská	Taraxacum officinalis
168	kamilka	heřmáněk pravý	Matricaria chamomilla
169	kapsička	kokoška pastuší tobolka	Capsella bursa pastoris
170	kateřinky	prvosenka jarní	Primula veris
171	kejchavka	čemeřice černá	Helleborus niger
172	klisní kopyto	kopytník evropský	Asarum europaeum
173	kloboučky	kontryhel obecný	Alchemilla vulgaris
174	kněžská pleš	smetanka lékařská	Taraxacum officinalis
175	kněžský límeček	sedmikráska chudobka	Bellis perennis
176	knoflíky	lopuch větší	Arctium lappa
177	kočičí chvost	řebříček obecný	Achillea millefolium
178	kočičí mýdlo	mydlice lékařská	Saponaria officinalis
179	kočičí nožička	smil písečný	Helichrysum arenarium
180	kočičky	suchopýr úzkolistý	Eriophorum angustifolium
181	kohoutek	orlíček obecný	Aquilegia vulgaris
182	kohoutí peří	kokořík lékařský	Polygonatum officinalis
183	kohoutky	oměj šalamounek	Aconitum napellus
184	kohoutky	violka trojbarevná	Viola tricoloris
185	kohoutky	mák vlčí	Papaver rhoeas
186	kominičky	hlaváček letní	Adonis aestivalis
187	koničina	jetel luční	Trifolium pratense
188	koničky	oměj šalamounek	Aconitum napellus
189	koňské kopyto	blatouch bahenní	Caltha palustris
190	koňské kopyto	podběl léčivý	Tussilago farfara
191	koňský ocas	kokořík lékařský	Polygonatum officinalis
192	korálky	plicník lékařský	Pulmonaria officinalis
193	kořen hromový	aron skvrnitý	Arum maculatum
194	kořen hromový	d'áblík bahenní	Calla palustris
195	kořen sv. Ducha	andělíka lékařská	Archangelica officinalis
196	koření kozího cecku	čekanka obecná	Cichorium intybus
197	koření matky Boží	třezalka tečkovaná	Hypericum perforatum
198	koření pro divej pláč	zemědým obecný	Fumaria officinalis
199	koření srdečné	violka trojbarevná	Viola tricoloris
200	kostihoj	kostival lékařský	Symphytum officinalis

201	kozí brada	stračka ostrožka	Consolida regalis
202	kozí bradka	orlíček obecný	Aquilegia vulgaris
203	kozí petržel	bolehlav plamatý	Conium maculatum
204	kozí podbradek	sasanka hajní	Anemone nemorosa
205	kozí pysk	stračka ostrožka	Consolida regalis
206	král všech bylin	řepík lékařský	Agrimonia eupatoria
207	králíčky	heřmáněk pravý	Matricaria chamomilla
208	králík	kopretina bílá	Chrysanthemum leucanthemum
209	královna jedů	oměj šalamounek	Aconitum napellus
210	krasavice	rulík zlomocný	Atropa belladonna
211	krásná dáma	rulík zlomocný	Atropa belladonna
212	kravská zelina	posed bílý	Bryonia alba
213	kravské cecičky	orsej jarní	Ficaria verna
214	krev pána Ježíše	kohoutek luční	Lychnis flos-cuculi
215	krevní bylina	vlaštovičník větší	Chelidonium majus
216	krevníček	třezalka tečkovaná	Hypericum perforatum
217	Kristova růže	čemeřice černá	Helleborus niger
218	krupička	řebříček obecný	Achillea millefolium
219	krvavé koření	krvavec toten	Sanguisorba officinalis
220	krvavé kořeny	krvavec toten	Sanguisorba officinalis
221	krvavec	krvavec toten	Sanguisorba officinalis
222	krvavičník	vlaštovičník větší	Chelidonium majus
223	krvavník	řebříček obecný	Achillea millefolium
224	krvavník	třezalka tečkovaná	Hypericum perforatum
225	krvavník	orsej jarní	Ficaria verna
226	krvavník	krvavec toten	Sanguisorba officinalis
227	krvavý mužiček	vlaštovičník větší	Chelidonium majus
228	křehká zelina	netýkavka nedůtklivá	Impatiens noli-tangere
229	kuchyňský zvonek	koniklec luční	Pulsatilla pratensis
230	kukačka	kohoutek luční	Lychnis flos-cuculi
231	kukačka	vstavač plamatý	Orchis maculata
232	kuří noha	sasanka hajní	Anemone nemorosa
233	kuří prdelky	sasanka hajní	Anemone nemorosa
234	kuří zadečky	sasanka hajní	Anemone nemorosa
235	kýchavičné koření	čemeřice černá	Helleborus niger
236	kysánek	šťavel kyselý	Oxalis acetosella
237	kyselý jetel	šťavel kyselý	Oxalis acetosella
238	kyslička	šťavel kyselý	Oxalis acetosella
239	lapáčky	lopuch větší	Arctium lappa
240	láska	třezalka tečkovaná	Hypericum perforatum

241	lék celého světa	rozrazil lékařský	<i>Veronica officinalis</i>
242	lepík	lopuch větší	<i>Arctium lappa</i>
243	lesní fialka	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
244	lesní orchidej	vstavač plamatý	<i>Orchis maculata</i>
245	lesní šípka	kopytník evropský	<i>Asarum europaeum</i>
246	letní krása	sedmikráska chudobka	<i>Bellis perennis</i>
247	líčidlo	kokořík lékařský	<i>Polygonatum officinalis</i>
248	líčko panny Marie	podběl léčivý	<i>Tussilago farfara</i>
249	lidumil	lopuch větší	<i>Arctium lappa</i>
250	lilie údolní	konvalinka vonná	<i>Convallaria majalis</i>
251	listnačka	jetel luční	<i>Trifolium pratense</i>
252	lubovník	třezalka tečkovaná	<i>Hypericum perforatum</i>
253	lucerničky	smetanka lékařská	<i>Taraxacum officinalis</i>
254	lví stopa	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
255	maceška	violka trojbarevná	<i>Viola tricoloris</i>
256	majíček	smetanka lékařská	<i>Taraxacum officinalis</i>
257	májové zvonečky	konvalinka vonná	<i>Convallaria majalis</i>
258	májovník	černohlávek obecný	<i>Prunella vulgaris</i>
259	máselník	blatouch bahenní	<i>Caltha palustris</i>
260	máslový květ	blatouch bahenní	<i>Caltha palustris</i>
261	matčína bylina	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
262	matčína bylina	heřmáněk pravý	<i>Matricaria chamomilla</i>
263	matečník	heřmáněk pravý	<i>Matricaria chamomilla</i>
264	mateří líčko	krvavec toten	<i>Sanguisorba officinalis</i>
265	matonoha	bolehlav plamatý	<i>Conium maculatum</i>
266	mátožník	bolehlav plamatý	<i>Conium maculatum</i>
267	medovníček	plicník lékařský	<i>Pulmonaria officinalis</i>
268	měsíček	blatouch bahenní	<i>Caltha palustris</i>
269	měsíček	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
270	miláček	hlaváček jarní	<i>Adonis vernalis</i>
271	milost boží	kakost luční	<i>Geranium pratense</i>
272	milostná zelinka	jetel luční	<i>Trifolium pratense</i>
273	milovníček	třezalka tečkovaná	<i>Hypericum perforatum</i>
274	mládeneček	smil písečný	<i>Helichrysum arenarium</i>
275	mnišská hlava	smetanka lékařská	<i>Taraxacum officinalis</i>
276	modráček	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
277	modránek	barvínek menší	<i>Vinca minor</i>
278	modré klíče	plicník lékařský	<i>Pulmonaria officinalis</i>
279	modří	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
280	mordovník	oměj šalamounek	<i>Aconitum napellus</i>



281	mošna	kokoška pastuší tobolka	Capsella bursa pastoris
282	mrtvá kopřiva	hluchavka bílá	Lamium album
283	mužíček	posed bílý	Bryonia alba
284	mužská věrnost	rozrazil lékařský	Veronica officinalis
285	mydlička	mydlice lékařská	Saponaria officinalis
286	myší chvost	řebříček obecný	Achillea millefolium
287	myší ocas	jitrocel kopinatý	Plantago major
288	myší ocásek	řebříček obecný	Achillea millefolium
289	myší ouško	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
290	myší ouško	smil písečný	Helichrysum arenarium
291	myší ouško	kopytník evropský	Asarum europaeum
292	nebeklíček	prvosenka jarní	Primula veris
293	nebeklíček	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
294	nebeská rosa	kontryhel obecný	Alchemilla vulgaris
295	nebeské očko	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
296	nebeský dar	vlaštovičník větší	Chelidonium majus
297	neštůvka	vraní oko čtyřlísté	Paris quadrifolia
298	netykalka	netýkavka nedůtklivá	Impatiens noli-tangere
299	nevlastní sestry	plicník lékařský	Pulmonaria officinalis
300	nezabudka	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
301	nouze	lopuch větší	Arctium lappa
302	očiplačka	zemědým obecný	Fumaria officinalis
303	odvančík	smetanka lékařská	Taraxacum officinalis
304	ohníček	hlaváček letní	Adonis aestivalis
305	ohníček	mák vlčí	Papaver rhoeas
306	ohníček	hlaváček jarní	Adonis vernalis
307	okotěšinka	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
308	ospalá bylina	blín černý	Hyoscyamus niger
309	ovčí žebro	řebříček obecný	Achillea millefolium
310	panáček	mák vlčí	Papaver rhoeas
311	panák v trní	černucha setá	Nigella sativa
312	pánbíčkovy očka	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
313	pánbíčkovy vlásky	suchopýr úzkolistý	Eriophorum angustifolium
314	panenka	mák vlčí	Papaver rhoeas
315	panenka	černucha setá	Nigella sativa
316	panenka v trní	čemeřice černá	Helleborus niger
317	panenská bylina	heřmáněk pravý	Matricaria chamomilla
318	paní v trní	černucha setá	Nigella sativa
319	pantoflíček	střevíčník pantoflíček	Cypripedium calceolus
320	pantoflíčky	oměj šalamounek	Aconitum napellus
321	pantoflíčky	stračka ostrožka	Consolida regalis

322	pečeť Šalamounova	kokořík lékařský	<i>Polygonatum officinalis</i>
323	penízek	kokoška pastuší tobolka	<i>Capsella bursa pastoris</i>
324	perlokvítek	konvalinka vonná	<i>Convallaria majalis</i>
325	perlová bylina	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
326	perníček	kohoutek luční	<i>Lychnis flos-cuculi</i>
327	peří sv. Ducha	suchopýr úzkolistý	<i>Eriophorum angustifolium</i>
328	pětbolestí	violka trojbarevná	<i>Viola tricoloris</i>
329	Petrova hůl	divizna velkokvětá	<i>Verbascum thapsiforme</i>
330	Petrův klíč	prvosenska jarní	<i>Primula veris</i>
331	plamínek	barvínec menší	<i>Vinca minor</i>
332	planá kopřiva	hluchavka bílá	<i>Lamium album</i>
333	plané origanum	dobromysl obecná	<i>Origanum vulgare</i>
334	plášť panny Marie	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
335	pleška	smetanka lékařská	<i>Taraxacum officinale</i>
336	plicník	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
337	pocestník	čekanka obecná	<i>Cichorium intybus</i>
338	počůránek	smetanka lékařská	<i>Taraxacum officinale</i>
339	podkova	podběl léčivý	<i>Tussilago farfara</i>
340	podplotníček	vlaštovičnick větší	<i>Chelidonium majus</i>
341	podsněžník	sněžěnka jarní	<i>Galanthus nivalis</i>
342	pochodňová květina	divizna velkokvětá	<i>Verbascum thapsiforme</i>
343	polní kohoutek	hlaváček letní	<i>Adonis aestivalis</i>
344	polní růžička	hlaváček letní	<i>Adonis aestivalis</i>
345	polský mák	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
346	porostnice	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
347	portmonka	kokoška pastuší tobolka	<i>Capsella bursa pastoris</i>
348	potočnick	blatouch bahenní	<i>Caltha palustris</i>
349	požehnaná královna bylin	rozrazil lékařský	<i>Veronica officinalis</i>
350	praskavec	netýkavka nedůtklivá	<i>Impatiens noli-tangere</i>
351	prvnička	prvosenska jarní	<i>Primula veris</i>
352	psí fialka	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
353	psí jahoda	vraní oko čtyřlísté	<i>Paris quadrifolia</i>
354	psí jazyk	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>
355	psí mléko	vlaštovičnick větší	<i>Chelidonium majus</i>
356	psí mor	oměj šalamounek	<i>Aconitum napellus</i>
357	psí ocas	divizna velkokvětá	<i>Verbascum thapsiforme</i>
358	psí uši	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>
359	psí víno	posed bílý	<i>Bryonia alba</i>
360	ptačí hnízdo	koniklec luční	<i>Pulsatilla pratensis</i>
361	ptačí hrách	vikev ptačí	<i>Vicia cracca</i>
362	ranocel	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>

363	rosička	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
364	rostlinný lékař	heřmáněk pravý	<i>Matricaria chamomilla</i>
365	rumánek	heřmáněk pravý	<i>Matricaria chamomilla</i>
366	růže panny Marie	kohoutek luční	<i>Lychnis flos-cuculi</i>
367	růžička	mák vlčí	<i>Papaver rhoeas</i>
368	růžička	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
369	růžička	koniklec luční	<i>Pulsatilla pratensis</i>
370	růžička větrná	sasanka hajní	<i>Anemone nemorosa</i>
371	rybí očko	pomněnka bahenní	<i>Myosotis palustris</i>
372	rytířská ostruha	stračka ostrožka	<i>Consolida regalis</i>
373	samohoj	černohlávek obecný	<i>Prunella vulgaris</i>
374	sen denní	koniklec luční	<i>Pulsatilla pratensis</i>
375	sirota	violka trojbarevná	<i>Viola tricoloris</i>
376	sirotka	sedmikráska chudobka	<i>Bellis perennis</i>
377	skorocel	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>
378	slabonoha	netýkavka nedůtklivá	<i>Impatiens noli-tangere</i>
379	sladký lupen	kostival lékařský	<i>Symphytum officinalis</i>
380	slepičí prdelka	hlaváček letní	<i>Adonis aestivalis</i>
381	slepičí prdýlky	sasanka hajní	<i>Anemone nemorosa</i>
382	slepičky	prvosenska jarní	<i>Primula veris</i>
383	slepý mák	hlaváček jarní	<i>Adonis vernalis</i>
384	slepý mák	hlaváček letní	<i>Adonis aestivalis</i>
385	slepý mák	mák vlčí	<i>Papaver rhoeas</i>
386	slunéčko	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
387	sluneční hůl	divizna velkokvětá	<i>Verbascum thapsiforme</i>
388	sluníčko	heřmáněk pravý	<i>Matricaria chamomilla</i>
389	slzičky panny Marie	kohoutek luční	<i>Lychnis flos-cuculi</i>
390	smradlavec	blín černý	<i>Hyoscyamus niger</i>
391	smrkačka	černucha setá	<i>Nigella sativa</i>
392	sněhovka	sněžěnka jarní	<i>Galanthus nivalis</i>
393	sněhovka	čemeřice černá	<i>Helleborus niger</i>
394	snoubenka slunce	čekanka obecná	<i>Cichorium intybus</i>
395	spánek	blín černý	<i>Hyoscyamus niger</i>
396	srdíčka	kokoška pastuší tobolka	<i>Capsella bursa pastoris</i>
397	srdíčko	podléška jaterník	<i>Hepatica nobilis</i>
398	srní veška	bolehlav plamatý	<i>Conium maculatum</i>
399	stokráska	sedmikráska chudobka	<i>Bellis perennis</i>
400	stolístek	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
401	strážce cest	čekanka obecná	<i>Cichorium intybus</i>

402	střapeček	kohoutek luční	<i>Lychnis flos-cuculi</i>
403	střevíčky	orlíček obecný	<i>Aquilegia vulgaris</i>
404	střevíčky	oměj šalamounek	<i>Aconitum napellus</i>
405	stříbrník	kostival lékařský	<i>Symphytum officinalis</i>
406	stříbrník	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
407	stříbrný plášť	kontryhel obecný	<i>Alchemilla vulgaris</i>
408	stříhané kvítí	kohoutek luční	<i>Lychnis flos-cuculi</i>
409	suchá běta	kokoška pastuší tobolka	<i>Capsella bursa pastoris</i>
410	sv. Jana tvář	aron skvrnitý	<i>Arum maculatum</i>
411	svalník	kostival lékařský	<i>Symphytum officinalis</i>
412	svaté koření	koniklec luční	<i>Pulsatilla pratensis</i>
413	svatojánské kvítko	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
414	svatý kořen	andělíka lékařská	<i>Archangelica officinalis</i>
415	svíce královská	divizna velkokvětá	<i>Verbascum thapsiforme</i>
416	sviní ucho	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>
417	sviní veška	bolehlav plamatý	<i>Conium maculatum</i>
418	svinské zeli	blín černý	<i>Hyoscyamus niger</i>
419	syn před otcem	podběl léčivý	<i>Tussilago farfara</i>
420	šálivé květy	vraní oko čtyřlísté	<i>Paris quadrifolia</i>
421	šedivka	jablečnick obecný	<i>Marrubium vulgaris</i>
422	tanečnice	zemědým obecný	<i>Fumaria officinalis</i>
423	tisícilístník	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
424	tráva andělů	andělíka lékařská	<i>Archangelica officinalis</i>
425	trojačka	jetel luční	<i>Trifolium pratense</i>
426	trojice	violka trojbarevná	<i>Viola tricoloris</i>
427	trojka	jetel luční	<i>Trifolium pratense</i>
428	trojlístek	jetel luční	<i>Trifolium pratense</i>
429	trojník	violka trojbarevná	<i>Viola tricoloris</i>
430	tříbarevný kvítí	plicník lékařský	<i>Pulmonaria officinalis</i>
431	tulipán	mák vlčí	<i>Papaver rhoeas</i>
432	tvarožník	kokořík lékařský	<i>Polygonatum officinalis</i>
433	tvář sv. Jana	d'áblík bahenní	<i>Calla palustris</i>
434	útrobník	řepík lékařský	<i>Agrimonia eupatoria</i>
435	vaječník	blatouch bahenní	<i>Caltha palustris</i>
436	včela rostlinného světa	kopřiva dvoudomá	<i>Urtica dioica</i>
437	včelí doušek	hluchavka bílá	<i>Lamium album</i>
438	velká sedmikráska	kopretina bílá	<i>Chrysanthemum leucanthemum</i>
439	verunka	rozrazil lékařský	<i>Veronica officinalis</i>
440	větrná růžice	sasanka hajní	<i>Anemone nemorosa</i>

441	větrnička	sasanka hajní	<i>Anemone nemorosa</i>
442	vlčí bodláčí	durman obecný	<i>Datura stramonium</i>
443	vlčí hrách	vikev ptačí	<i>Vicia cracca</i>
444	vlčí květ	mák vlčí	<i>Papaver rhoeas</i>
445	vlčí oko	rulík zlomocný	<i>Atropa belladonna</i>
446	vlčí žebro	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
447	vočička panny Marie	pomněnka bahenní	<i>Myosotis palustris</i>
448	vodník	pomněnka bahenní	<i>Myosotis palustris</i>
449	volovo ucho	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>
450	volské oko	blatouch bahenní	<i>Caltha palustris</i>
451	volské ucho	jitrocel kopinatý	<i>Plantago major</i>
452	volský jazyk	kostival lékařský	<i>Symphytum officinalis</i>
453	volský oko	úpolín evropský	<i>Trollius europaeus</i>
454	voněkras	dobromysl obecná	<i>Origanum vulgare</i>
455	vonný klas	jablečník obecný	<i>Marrubium vulgare</i>
456	vonoklas	jablečník obecný	<i>Marrubium vulgare</i>
457	vrabčinka	vikev ptačí	<i>Vicia cracca</i>
458	vranovec	vraní oko čtyřlísté	<i>Paris quadrifolia</i>
459	vrtohlavec	vraní oko čtyřlísté	<i>Paris quadrifolia</i>
460	vstavač mužský	vstavač plamatý	<i>Orchis maculata</i>
461	všekoření	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
462	všivák	bolehlav plamatý	<i>Conium maculatum</i>
463	vyskočilka	sněženska jarní	<i>Galanthus nivalis</i>
464	vzpomínáček	pomněnka bahenní	<i>Myosotis palustris</i>
465	zaječí chléb	řebříček obecný	<i>Achillea millefolium</i>
466	zaječí jetel	šťavel kyselý	<i>Oxalis acetosella</i>
467	zaječí salát	šťavel kyselý	<i>Oxalis acetosella</i>
468	zaječí šťáva	šťavel kyselý	<i>Oxalis acetosella</i>
469	zaječí šťovík	šťavel kyselý	<i>Oxalis acetosella</i>
470	zaječí zelí	šťavel kyselý	<i>Oxalis acetosella</i>
471	zajíčky	stračka ostrožka	<i>Consolida regalis</i>
472	záplotník	posed bílý	<i>Bryonia alba</i>
473	zapomenutka	sedmikráska chudobka	<i>Bellis perennis</i>
474	zapomněnka	pomněnka bahenní	<i>Myosotis palustris</i>
475	zelenec	barvínek menší	<i>Vinca minor</i>
476	zemědych	zemědým obecný	<i>Fumaria officinalis</i>
477	zemská pára	zemědým obecný	<i>Fumaria officinalis</i>
478	zimní majoránka	dobromysl obecná	<i>Origanum vulgare</i>
479	zimní růže	čemeřice černá	<i>Helleborus niger</i>
480	zimostráž	barvínek menší	<i>Vinca minor</i>
481	zlatá kráska	rulík zlomocný	<i>Atropa belladonna</i>

482	zlatouš	hlaváček jarní	Adonis vernalis
483	zlatý květ	blatouch bahenní	Caltha palustris
484	zuzanka	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
485	zuzanka	sasanka hajní	Anemone nemorosa
486	zvoneček	koniklec luční	Pulsatilla pratensis
487	zvonečky	třezalka tečkovaná	Hypericum perforatum
488	zvonek	orlíček obecný	Aquilegia vulgaris
489	zvonice	orlíček obecný	Aquilegia vulgaris
490	žabí očka	pomněnka bahenní	Myosotis palustris
491	žahavka	kopřiva dvoudomá	Urtica dioica
492	žebrácká kabelka	kokoška pastuší tobolka	Capsella bursa pastoris
493	žebrácké knoflíky	lopuch větší	Arctium lappa
494	žebrácké vši	lopuch větší	Arctium lappa
495	žežulka	vstavač plamatý	Orchis maculata
496	židovo třesení	zemědým obecný	Fumaria officinalis
497	žloutníček	blatouch bahenní	Caltha palustris
498	žluťák	blatouch bahenní	Caltha palustris
499	žluťák	úročník bolhoj	Anthyllis vulneraria
500	žluté kačenky	prvosenka jarní	Primula veris
501	žlutokrev	vlaštovičník větší	Chelidonium majus
502	slunečný květ	slunečnice velká	Helianthus annuus

**Список рассматриваемых растений с указанием их народных названий**

1	<i>Aconitum napellus</i>	омěj šalamounek	bačkorky cigánské pantofle čertův pantoflíček jedhoj kačenky kohoutky koníčky královna jedů mordovník pantoflíčky psí mor střevíčky	аконит клобучковый	борец-корень волкобой волчий корень голубой лютик козья смерть синеглазка синий борец царь-трава
2	<i>Adonis aestivalis</i>	hlaváček letní	červánky hořká tráva hlaváč kačenky kominíčky ohníček polní kohoutek polní růžička slepičí prdelka slepý mák	адонис летний	горицвет красный
3	<i>Adonis vernalis</i>	hlaváček jarní	černé falešné koření hořká tráva miláček ohníček slepý mák zlatouš	адонис весенний	божье дерево волосяная трава волосятик желтотысячник желтоцвет заячий мак златоцвет мохнатик полевой укроп черная трава
4	<i>Agrimonia eupatoria</i>	řepík lékařský	bič boží bylina královská celého světa zdraví jaterní bylina král všech bylin útrobník	репешок обыкновенный	земляничник косичка кошка лепильник полевой самец пятилистник сороканедужник

5	<i>Achillea millefolium</i>	řebříček obecný	Achillova bylina cikánský žebř husí ocásek jazejček kočičí chvost krvavník krupička matčina bylina myší chvost myší ocásek ovčí žebro stolístek tisícilístník vlčí žebro všekoření zaječí chléb žebříček	тысячелистник обыкновенный	белоголовник белая кашка гусинник гусиные язычки еврейская трава краваник краваница носочистка овечий язык пахучая трава порезная трава
6	<i>Alchemilla vulgaris</i>	kontryhel obecný	bylina panny Marie deštníček husí nožka husí packy husí stopky husí tlapky hvězdoš kloboučky lví stopa nebeská rosa perlová bylina plášť panny Marie rosička stříbrník stříbrný plášť	манжетка обыкновенная	богова слёзка звездочная трава копытник львиное копыто львова лапа медвежья лапа росник росница
7	<i>Anemone nemorosa</i>	sasanka hajní	andělíček bolehlav buličí oko housátka husičky hvězdičky kozí podbradek kuří noha kuří prdelky kuří zadečky růžička větrná slepičí prdýlky větrná růžice větnička zuzanka	ветреница дубравная	белый курослеп веснуха куриная слепота овечье рунишко прикрыт белый
8	<i>Anthyllis vulneraria</i>	úročník bolhoj	bylina ranhojičská žluťák	язвенник целебный	аптечный клевер желтый заячий клевер златоглав золотоглав раневая трава



9	<i>Aquilegia vulgaris</i>	orlíček obecný	andělíčky čepce kohoutek kozi bradka střevíčky zvonek zvonice	водосбор обыкновенный	аксамит голубки павлиньи очки
10	<i>Arctium lappa</i>	лопух větší	děvetsil chytavka ježek knoflíky lapáčky lepik lidumil nouze žebrácké knoflíky žebrácké vši	лопух большой	дедки дедовник задерка королевина трава лепилка лепильник лепушка репей репейник собаки собачник
11	<i>Archangelica officinalis</i>	andělka lékařská	andělíčka andělka andělský kořen kořen sv. Ducha svatý kořen tráva andělů	дягиль лекарственный	анжелика анжелика архангел волчья дудка женский женьшень компас коровка подраница сладкий ствол
12	<i>Arum maculatum</i>	aron skvrnitý	Aronova brada brada židovská bláznivec hůl Aronova kořen hromový sv. Jana tvář čertův zub	аронник пятнистый	Ааронова борода арон змий-трава нога телячья сухопутный корень немецкий имбирь
13	<i>Asarum europaeum</i>	kopytník evropský	beraní jazyk klisní kopyto lesní šipka myší ouško	копытень европейский	белокопытник винный корень водолей волосатик лесовик лихорадочная трава подорешник рвотный корень тайнишная травка человечье ухо
14	<i>Atropa belladonna</i>	rulík zlomocný	bláznivá třešnička blázníček čertův čertova třešeň hadí hrozinky jahody čarodějnic krasavice krásná dáma vlčí oko zlatá kráska	красавка обыкновенная	бешеная трава бешеная ягода вишня бешеная волчья ягоды красуха черешня сумасшедших шальная трава

15	<i>Bellis perennis</i>	sedmikráska chudobka	babička cikánka hladověnka kněžský límeček letní krása sirotka stokráska zapomenutka	маргаритка многолетняя	бархатный цвет бельци глазной цветочек майский цветок марточка небесный цвет стократ-трава стократка стоцвет цветок Пресвятой деви Марии
16	<i>Bryonia alba</i>	posed bílý	Adamova hlava bylina kravská d'áblíkův kořen dědek devaterolist hospodářiček kravská zelina mužiček psí víno záplotník	переступень белый	Адамов корень змиева трава параличная репа священная репа собачья репа чертова репа
17	<i>Calla palustris</i>	d'áblík bahenní	d'áblův kořen kořen hromový tvář sv. Jana aronova brada	белокрыльник болотный	белолистка белый попутник болотник змеевик змейка змей-трава красуха лапушник водяной медвежьи лапки озёрный вахтовник петушки хлебница
18	<i>Caltha palustris</i>	blatouch bahenní	bambulky blýskavé kvítí hořký lupen chcípalka kačenky koňské kopyto máselník máslový květ měsíček potočník volské oko vaječník zlatý květ žloutníček žluťák	калужница болотная	вороньи глазки водяная змейка желтоглаз желтоголовка желточный цвет желтый зверобой змей-трава коровий цвет кураяная слепота курослеп болотный лягушатник масляный цвет ноготной цвет сальный цвет

19	<i>Capsella bursa pastoris</i>	kokoška pastuší tobolka	babí kapsy bída holá káča chudá běta kapsička mošna penízek portmonka srdíčka suchá běta žebrácká kabelka	пастушья сумка	гречка полевая кошелишка крестьянская горчица ложечки мочальная трава пастушья трава сердечки сердечная трава сумочник
20	<i>Cichorium intybus</i>	čekanka obecná	bylina sv. Petra koření kozího cecku pocestník snoubenka slunce strážce cest	цикорий обыкновенный	петров кнут петровы батоги придорожная трава пугovníк серпник синий цветок солнцева сестра
21	<i>Conium maculatum</i>	bolehlav plamatý	kozí petržel matonoha mátožník srní veška sviní veška všivák	болиголов кrapчатый	блекота буглав вонючая трава вонючка головолом гориголова дягиль собачий мышиный болиголов петрушка дикая петрушник пустотел свистульник ствольник ядовитый ядовитая трава ядовитый зонтик
22	<i>Consolida regalis</i>	stračka ostrožka	botečky Boží nohavičky kozí brada kozí pysk pantoflíčky rytířská ostruha zajíčky	живокость полевая	башмачки барвинок бородки василек голубец зайчушка заячьи ушки козелки козлинки козлички комаровы носики мышиный цветок рогатые васильки топорики

23	<i>Convallaria majalis</i>	konvalinka vonná	biser gombíčky husí víno lilie údolní májové zvonečky perlokvítek	ландыш майский	заячьи ушки заячья соль майская лилия молодильник полевая лилия колокольчики Мариин прострел снежные капельки язычник
24	<i>Cypripedium calceolus</i>	střevíčník pantoflíček	pantoflíček	башмачок известняковый	Адамова голова кукушкин башмачок желтый кукушкины сапожки Марьин башмачок венерин башмачок
25	<i>Datura stramonium</i>	durman obecný	bodlavý ježek čertí hlava čertova okurka d'ábelské jablko jablko svinské ježkova hlava vlčí bodláčí	дурман обыкновенный	бешеное зелье водопьян дивдеревцо дурнишник дурнопьян колючие яблоки колючки пьяные огурцы трава дураков шальная трава
26	<i>Eriophorum angustifolium</i>	suchopýr úzkolistý	cikánské peří fousy pána Ježíše kočičky pánbičkovy vlásky peří sv. Ducha	пушица узколистная	белоголовник белоуска белька болотник болотный лен попки пух травяной пух заячий пухлина пуховки пухопырей пухонос пырейник колосистый пырейник пушистый
27	<i>Ficaria verna</i>	orzej jarní	babí blysk blýskavé kvítí kravské cecičky krvavník	чистяк весенний	жабник заячий салат курослепник масляный цвет ранний салат салатник ядовитый лист

28	<i>Fumaria officinalis</i>	zemědým lékařský	dejmák dýmnice koření pro divej pláč očiplačka tanečnice zemědých zemská pára židovo třesení	дымянка лекарственная	грудянка дым-трава дымянка печеночная трава
29	<i>Galanthus nivalis</i>	sněžěnka jarní	podsněžník sněhovka vyskočilka	подснежник белоснежный	xxx
30	<i>Geranium pratense</i>	kakost luční	čapí nůsek čapí zobák milost boží	герань луговая	голубиный цвет журавельник костолом ломотная трава недужная трава орлиная лапка придорожная иголка суставница человечья уразная трава
31	<i>Helianthus annuus</i>	slunečnice velká	slunečný květ	подсолнечник однолетний	подсолнух
32	<i>Helichrysum arenarium</i>	smil písečný	boží láska dědek kočičí nožička mládeneček myší ouško	цмин песчаный	бессмертник желтые кошачьи лапки золотуха мороз-трава сероцвет сухоцвет сушеница песчаная
33	<i>Helleborus niger</i>	čemeřice černá	bílé květy černý kořen kejchavka Kristova růže kýchavičné koření panenka v trní sněhovka zimní růže	морозник черный	зимовник рождественская роза роза Христа
34	<i>Hepatica nobilis</i>	podléška jaterník	jaterní bylina jaterník lesní fialka modráček modří plicník polský mák porostnice psí fialka srdíčko	перелеска благородная	ветреница чистая ветрушка подснежник синий печенковая трава печеночница печеношник троянок утробник

35	<i><b>Hyoscyamus niger</b></i>	blín černý	bolehlav čertova bylina d'áblovo oko ospalá bylina smradlavec spánek svinské zelí	белена черная	бесиво бешеная травка бешенница блекота дурника дурь-травка куриная слепота одурь собачий мак
36	<i><b>Hypericum perforatum</b></i>	třezalka tečkovaná	bylina sv. Jana čarovník červenej zvoneček koření matky Boží krevníček krvavník láska lubovník milovníček zvonečky	зверобой продырявленный	богородицины слезы заячья кровь здоровая трава Иванова кровь Ивановская травка кравник кравчик кровец кровца семибратная кровь травка Иоанна Крестителя уразница
37	<i><b>Chelidonium majus</b></i>	vlaštovičník větší	boží dar boží milost bradavičník celoděj hadí mličí krevní bylina krvavičník krvavý mužiček něbeský dar podplotníček psí mléko žlutokrev	чистотел большой	бородавник бородавочник желтая трава желтомолочник желтушник золотая трава кравик ласточкина трава лесной мак млечная трава молочай желтый печеночник русский женьшен чертово молоко чистец чистуха чистяк чистящая трава
38	<i><b>Chrysanthemum leucanthemum</b></i>	kopretina bílá	buličí oko čáp husar husička králík měsíček růžička slunéčko svatojánské kvítko velká sedmikráska	нивяник обыкновенный	белица-травка белиница белоголовник белюшки зубная трава луговая ромашка Иванов цвет поповник ромашка большая солнешник

39	<i>Impatiens noli-tangere</i>	netýkavka nedůtklivá	křehká zelina netykalka praskavec slabonoha	недотрога обыкновенная	бальзамин лесной огонек ванька мокрый недотыка незамайка не-тронь-меня прыгун скакун
40	<i>Lamium album</i>	hluchavka bílá	cumlán hluchá kopřiva hluchavinka hluchanka medunica medulka mrtvá kopřiva planá kopřiva včelí doušek	яснотка белая	белая крапива волшебная крапива глухая крапива драголюб крапивный цвет кукушкина крапива медовник мертвая крапива пчелососка
41	<i>Lychnis flos-cuculi</i>	kohoutek luční	krev pána Ježíše kukačka perníček růže panny Marie slzičky panny Marie střapeček stříhané kvítí	кукушкин цвет	горицвет кукушкины слезки кукушник умывальница
42	<i>Marrubium vulgare</i>	jablečnick obecný	býčí krev šedivka vonoklas vonný klas	шандра обыкновенная	бычья кровь глаза звезды конская мята солдатский чай
43	<i>Matricaria chamomilla</i>	heřmánek pravý	jahodníček kamilka králíčky matečník matčina bylina panenská bylina rostlinný lékař rumánek sluníčko	ромашка аптечная	маточная трава маточник купальница Романова трава румянка

44	<i>Myosotis palustris</i>	pomněnka bahenní	andělíčky hastrmanní šaty Ježíškovy voička myší ouško nebeské očko nebeklíček nezabudka okotěšinka pánbíčkovy očka rybí očko vzpomínáček vodník voička panny Marie zapomenutka zapomněnka zuzanka žabí očka	незабудка болотная	незабудка
45	<i>Nigella sativa</i>	černucha setá	černý kmín falešně černé koření panák v trní paní v trní panenka smrkačka	чернушка посевная	девица-в-зелени тмин черный тимон черный чернуха черный кориандр
46	<i>Orchis maculata</i>	vstavač plamatý	divoká orchidej kukačka lesní orchidej vstavač mužský žežulka	ятрышник пятнистый	гажья трава два корешка змеевик зозулинец кисельный корень кукушкины слезки кукушница лихорадочная трава любим-корень невстаниха орхидея плакун-трава пятипалечная трава сердечник собачьи языки
47	<i>Origanum vulgare</i>	dobromysl obecná	dobrá mysl dobráček dobrotnice plané origanum voněkras zimní majoránka	душица обыкновенная	глухая мята дикий зверобой духовный цвет душанка костоломная трава сороконедужка



48	<i>Oxalis acetosella</i>	šťável kyselý	kysánek kyselý jetel kyslička zaječí jetel zaječí salát zaječí šťáva zaječí šťovík zaječí zelí	кислица обыкновенная	борщовка заячий клевер заячья капуста заячья соль квасец кислая соль кислец цветущий кислица троицкий щавель
49	<i>Papaver rhoeas</i>	mák vlčí	červánky kohoutky ohníček panáček panenka růžička slepý mák tulipán vlčí květ	мак самосейка	огненный цветок
50	<i>Paris quadrifolia</i>	vraní oko čtyřlísté	bradavice neštůvka psí jahoda šálivé květy vranovec vrtohlavec	вороний глаз четырёхлиственный	волчьи глазки волчьи ягоды воронец воронье око вороньи ягоды вороняшник крест-трава кукушкины слезы медвежьы ягоды ногтоедня четырёхлисточник одногодний
51	<i>Plantago major</i>	jitrocel kopinatý	babí list babí ucho beraní jazyk beraní ocas celníček hojílek jazýček myší ocas psí jazyk psí uši ranocel skorocel sviní ucho volské ucho volovo ucho	подорожник большой	бабка барашки гусарчик лопух подорожный опухольная трава попутник поранчик порезник придорожник путник семижильник собачий язык чирьевая трава
52	<i>Polygonatum officinalis</i>	kokořík lékařský	d'áblův zub divoká konvalinka hlava sv. Jana kohoutí peří koňský ocas líčidlo pečeť Šalamounova tvorožník	купена лекарственная	волчьи глаза волчья трава глухой ландыш грыжник кровавница пречистые слезки сердечник соломонова печать

53	<i>Primula veris</i>	prvosienka jarní	bylina sv. Petra housátka kateřinky nebeklíček Petrův klíč prvnička slepičky žluté kačenky	первоцвет весенний	баранчики баранья трава барашки божья ручки желтуха золотые ключики ключики козлечник котики небеские ключики цветы святого Петра ушки
54	<i>Prunella vulgaris</i>	černohlávek obecný	hlavěnka hlavuška májovnik samohoj	черноголовка обыкновенная	синеголовка
55	<i>Pulmonaria officinalis</i>	plicník lékařský	červené klíče čmelník korálky modré klíče medovníček nevlastní sestry tříbarevný kvítí	медуница лекарственная	брат и сестра иван-да-марья медвежья трава медунчик синенький корешок
56	<i>Pulsatilla pratensis</i>	koniklec luční	boží fousky čertovy vousy kuchyňský zvonek ptačí hnízdo růžička sen denní svaté koření zvoneček	прострел луговой	овечья трава разлапушник самсончик сон-зелье сон-трава сонник
57	<i>Sanguisorba officinalis</i>	krvavec toten	černohlávek krvavé koření krvavé kořeny krvavec krvavník mateří líčko	кровохлебка аптечная	красноголовник луговка простудная трава пуговка серебряный лист соья трава черноголовник чернотрав шишечки
58	<i>Saponaria officinalis</i>	mydlice lékařská	kočičí mýdlo mydlička	мыльнянка лекарственная	мыльная трава кукушкино мыло пузырник собачье мыло чистуха
59	<i>Scorzonera hispanica</i>	hadí mord obecný	černokořen hadí kořen	скорцонера испанская	козелец сладкий корень ужовник черная морковь черный корень

60	<i>Symphytum officinalis</i>	kostival lékařský	celníkový kořen černý kořen hojitel ran kostihoj sladký lupen stříbrník svalník volský jazyk	окопник лекарственный	живокость жирный корень костолом
61	<i>Taraxacum officinalis</i>	smetanka lékařská	hadí mličí kačinec kněžská pleš majíček mnišská hlava lucerničky odvančík pleška počůránek	одуванчик лекарственный	бородавник гусиные цветы двойник дойник еврейская шапка зубной корень молокоед молочай молочник одуй-плешь плешивей плешивец подойница подойничек полая трава попова плешь пустодуй пушки пушник
62	<i>Trifolium pratense</i>	jetel luční	koničina listnačka milostná zelinka trojačka trojka trojlístek	клевер луговой	бабочкин хлеб божий хлеб трилистник
63	<i>Trollius europaeus</i>	úpolín evropský	boubelka bublina bulíčí oko volský oko	купальница европейская	авдотки бубенчик бубенчики желтые дрема кошачья жарки жаркие цветки желтая роза колотушки купава купавница куриная слепота огоньки сибирская роза

64	<i>Tussilago farfara</i>	podběl léčivý	bylina vítězná celník devaterník devětsil koňské kopyto líčko panny Marie podkova syn před otcem	мать-и-мачеха обыкновенная	белокопытник двоелистник двулистник двумочник дядюшкины листья мартовский цветок мать-трава мужской цветок песчаный цветок пожарный салат ранник
65	<i>Urtica dioica</i>	kopřiva dvoudomá	včela rostlinného světa žahavka	крапива двудомная	жгучка жалюга жигала жигалка стрекавина стреканка стрекаша стрекива стрекучая стрекучка стрекуша
66	<i>Verbascum thapsiforme</i>	divizna velkokvětá	císařská svíce Petrova hůl pochodňová květina psí ocas sluneční hůl svíce královská	коровяк скипетровидный	златоцвет королевская свеча медвежье ухо огонь-трава свеча Марии трава-факел царский скипетр
67	<i>Veronica officinalis</i>	rozrazil lékařský	čistec lék celého světa mužská věrnost požehnaná královna bylin verunka	вероника лекарственная	анютины глазки грудная травка грыжная трава дикая капуста змеиная трава змеиная голова лежачая трава лежачка приворотки сердечная трава синие султанчики отгадина
68	<i>Vicia cracca</i>	vikev ptačí	ptačí hrách vlčí hrách vrabčinka	горошек мышинный	воробьиные стручки чибишный носок журавлиный горох

69	<i>Vinca minor</i>	barvínek menší	barvenka modránek plamínek zelenec zimostráž	барвинок малый	винка волобий повой гроб-трава гробная трава зеленка могильник могильница увенок фиалка мертвецов цвенок цветок смерти
70	<i>Viola tricoloris</i>	violka trojbarevná	fialka kohoutky kořeni srdečné maceška pětbolestí sirota trojice trojník	фиалка трехцветная	анютины глазки брат-и-сестра братики веселые глазки иван-да-марья полуцвет сороконедужка трехцветка троецветка